叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000001

2. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000002

3. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000003

4. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)
第1/4页

[prə'du:st] [baɪ][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ˌvɑ:lən'tɪr] .
Produced **by** **an** **anonymous** **Project** **Gutenberg** **volunteer** **.**
生产 经过 一个 匿名的 项目 古腾堡 志愿者 .

由一位匿名的古腾堡计划志愿者制作。

['pi:kɑ:k] [paɪ]
PEACOCK **PIE**
孔雀 馅饼

孔雀派

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz]
A **Book** **of** **Rhymes**
一个 书 的 韵律

一本韵律书

[baɪ]
by
经过

经过

['wɔ:ltər][di:][lɑ:] [mer]
Walter **de** **la** **Mare**
沃尔特 德 拉 母马

沃尔特·德·拉·梅尔

- [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [dri:mz] . . . -
' **He** **told** **me** **his** **dreams** **.** **.** **.** **'**
- 他 讲述 我 他的 梦境 . . . -

“他跟我讲了他的梦……”

['aɪzək] [wɑ:ts]
Isaac **Watts**
艾萨克 瓦特

艾萨克·沃茨

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
UP **AND** **DOWN**
向上 和 向下

上下

[ðə; ði] ['hɔ:rsmən]
The **Horseman**
这 骑手

骑手

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Up **and** **Down**
向上 和 向下

上下

['mɪsɪz] . [ɜːrθ]
Mrs . **Earth**
太太 . 地球

地球夫人

[ə'læs] , [ə'læk]
Alas , **Alack**
唉 , 呜呼

唉，阿拉克

['taɪərd] [tɪm]
Tired **Tim**
疲劳的 蒂姆

疲惫的蒂姆

['maɪmə]
Mima
米玛

米玛

[ðə; ði]['hʌntsmən]
The **Huntsmen**
这 猎人

猎人

[ðə; ði]['bænˌdɔːg]
The **Bandog**
这 班多格

班多格

[aɪ] [kɑːnt] [ə'beə]
I **Can't** **Abear**
我 不能 熊

我无法忍受

[ðə; ði] [dʌns]
The **Dunce**
这 笨蛋

笨蛋

['tʃɪkɪn]
Chicken
鸡

鸡

[sʌm; səm] [wʌn]
Some **One**
一些 一

某人

[bred] [ænd; ənd] ['tʃeriːz]
Bread **and** **Cherries**
面包 和 樱桃

面包和樱桃

[oʊld] -
Old **Shellover**
老的 -

老谢洛弗

['hæpləs]
Hapless
不幸的

不幸的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd]

The	Little	Bird
这	小的	鸟

小鸟

[keɪk] [ænd; ənd] [sæk]

Cake	and	Sack
蛋糕	和	解雇

蛋糕和袋子

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['riːəu]

The	Ship	of	Rio
这	船	的	里约热内卢

里约之船

['tɪli]

Tillie
蒂莉

蒂莉

['dʒɪm][dʒeɪ]

Jim	Jay
吉姆	杰伊

吉姆·杰伊

[mɪs] [tiː] .

Miss	T	.
错过	T	.

T小姐

[ðə; ði] ['kʌbərd]

The	Cupboard
这	橱柜

橱柜

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz]

The	Barber's
这	理发师

理发师

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]

Hide	and	Seek
隐藏	和	寻找

捉迷藏

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]

BOYS	AND	GIRLS
男孩们	和	女孩们

男孩和女孩

[ðen]

Then
然后

然后

[ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	Window
这	窗户

窗户

[pʊr] ['henri]

Poor	Henry
贫穷的	亨利

可怜的亨利

[fʊl] [muːn]
Full **Moon**
满的 月亮

满月

[ðə; ði] ['bʊkwɜːrm]
The **Bookworm**
这 书呆子

书虫

[ðə; ði] [kwɑːr'tet]
The **Quartette**
这 四重奏

四重奏

['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ]
Mistletoe
槲寄生

槲寄生

[ðə; ði] [lɔːst] [ʃuː]
The **Lost** **Shoe**
这 丢失的 鞋

丢失的鞋子

[ðə; ði] ['truːənts]
The **Truants**
这 逃学者

逃学者

[θriː] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪ,liz]
THREE **QUEER** **TALES**
三 酷儿 故事

三个酷儿故事

['beriz]
Berries
浆果

浆果

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd]
Off **the** **Ground**
离开 这 地面

起飞

[ðə; ði] [θiːf] [æt; ət]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['kæs(ə)l]
The **Thief** **at** **Robin's** **Castle**
这 贼 在 罗宾的 城堡

罗宾城堡的窃贼

['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]
PLACES **AND** **PEOPLE**
地方 和 人们

地点和人物

[ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [wiːdz]
A **Widow's** **Weeds**
一个 寡妇的 杂草

寡妇的杂草

- - ! -
' **Sooeep** **!** **'**
- - ! -

“太深了！”

['mɪsɪz] . [mə'kwiːn]
Mrs . **MacQueen**
太太 . 麦昆

麦奎恩夫人

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd]
The **Little** **Green** **Orchard**
这 小的 绿色的 果园

小绿果园

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən]
Poor **Miss** **7**
贫穷的 错过 7

可怜的7号小姐

[sæm]
Sam
山姆

山姆

[ændɪ]['bæt(ə)l]
Andy **Battle**
安迪 战斗

安迪·巴特尔

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]
The **Old** **Soldier**
这 老的 士兵

老兵

[ðə; ði] ['pɪktʃər]
The **Picture**
这 图片

图片

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['kjuːpɪd]
The **Little** **Old** **Cupid**
这 小的 老的 丘比特

小老丘比特

[kɪŋ] ['deɪvɪd]
King **David**
国王 大卫

大卫王

[ðə; ði][oʊld] [haʊs]
The **Old** **House**
这 老的 房子

老房子

[biːsts]
BEASTS
野兽

野兽

[ʌn'stuːpɪŋ]
Unstooping
不屈不挠

不屈不挠

[ɔːl][bʌt; bət][blaɪnd]
All **But** **Blind**
全部 但 瞎的

除了盲人之外

['nɪkələs] [naɪ]
Nicholas **Nye**
尼古拉斯 奈伊

尼古拉斯·奈

[ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] ['bɜ:rnər]
The **Pigs** **and** **The** **Charcoal** **Burner**
这 猪 和 这 木炭 刻录机

猪和烧炭人

[faɪv] [aɪz]
Five **Eyes**
五 眼睛

五眼联盟

[grɪm]
Grim
严峻

严峻

[tɪt] [fɔ:r; fər][tæt]
Tit **for** **Tat**
山雀 为了 塔特

以牙还牙

['sʌmər] ['i:vnɪŋ]
Summer **Evening**
夏天 晚上

夏日傍晚

[ɜ:rθ] [foʊk]
Earth **Folk**
地球 民间

地球人

['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz]
WITCHES **AND** **FAIRIES**
女巫 和 仙女

女巫和仙女

[æt; ət][ðə; ði] ['ki:hoʊl]
At **the** **Keyhole**
在 这 锁孔

在钥匙孔

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs]
The **Old** **Stone** **House**
这 老的 石头 房子

老石屋

[ðə; ði]['ru:ɪn]
The **Ruin**
这 废墟

废墟

[ðə; ði] [raɪd] - [baɪ] - [naɪts]
The **Ride** **-** **by** **-** **Nights**
这 骑 - 经过 - 夜晚

夜行者

[pi:k] [ænd; ənd] [pju:k]
Peak **and** **Puke**
顶峰 和 呕吐

峰与呕吐

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
The **Changeling**
这 换子

换子疑云

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['feri]
The **Mocking** **Fairy**
这 嘲讽 仙女

嘲弄仙女

[bɪ'wɪtʃt]
Bewitched
着迷

家有仙妻

[ðə; ði] ['hʌni] ['rɔbəz]
The **Honey** **Robbers**
这 蜂蜜 强盗

蜂蜜强盗

['lɔːŋ,legz]
Longlegs
长腿

长腿

-
Melmillo
-

梅尔米洛

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [er]
EARTH **AND** **AIR**
地球 和 空气

地球与天空

[triːz]
Trees
树木

树木

['sɪlvər]
Silver
银

银

['noʊbɑːdi] [noʊz]
Nobody **Knows**
无人 知道

无人知晓

['wɔndərəz]
Wanderers
流浪者队

流浪者队

['meni] [ə; eɪ] ['mɪkl]
Many **a** **Mickle**
许多 一个 很多

许多米克尔

[wɪl] ['evər] ?
Will **Ever** **?**
将要 曾经 ?

会吗?

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət]
The Song of the Secret
这 歌曲 的 这 秘密

秘密之歌

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]
The Song of Soldiers
这 歌曲 的 士兵

士兵之歌

[ðə; ði] [bi:z] - [sɔ:ŋ]
The Bees ' Song
这 蜜蜂 - 歌曲

蜜蜂之歌

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt]
A Song of Enchantment
一个 歌曲 的 魅力

一首迷人的歌

[dri:m] - [sɔ:ŋ]
Dream - Song
梦 - 歌曲

梦之歌

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz]
The Song of Shadows
这 歌曲 的 阴影

暗影之歌

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [prɪns]
The Song of the Mad prince
这 歌曲 的 这 疯狂的 王子

疯王子的歌

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['faɪnɪs]
The Song of Finis
这 歌曲 的 结束

终结之歌

[ðə; ði] ['hɔ:rsmən]
THE HORSEMAN
这 骑手

骑手

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən]
I heard a horseman
我 听到 一个 骑手

我听到一个骑马的人

[raɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ;
Ride over the hill ;
骑 超过 这 爬坡道 ;

骑马翻过山丘;

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [klɪr] ,
The moon shone clear ,
这 月亮 闪耀 清除 ,

月亮皎洁明亮,

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ;

The	night	was	still	;
这	夜晚	曾是	仍然	;

夜色静谧;

[hɪz; ɪz] [helm] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] ,

His	helm	was	silver	,
他的	舵	曾是	银	,

他的头盔是银色的,

[ænd; ənd] [peɪl] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ;

And	pale	was	he	;
和	苍白	曾是	他	;

他脸色苍白;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [roʊd]

And	the	horse	he	rode
和	这	马	他	骑

还有他骑的那匹马。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['aɪvəri] .

Was	of	ivory	.
曾是	的	象牙	.

是象牙做的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

UP	AND	DOWN
向上	和	向下

上下

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['lʌd,geɪt] ,

Down	the	Hill	of	Ludgate	,
向下	这	爬坡道	的	卢德盖特	,

从卢德盖特山下来,

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [fliːt] ,

Up	the	Hill	of	Fleet	,
向上	这	爬坡道	的	舰队	,

登上弗利特山,

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west]

To	and	fro	and	East	and	West
到	和	弗	和	东方	和	西方

来回往复,东与西

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [floʊz] [ðə; ði] [striːt] ;

With	people	flows	the	street	;
和	人们	流量	这	街道	;

街上人来人往;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

Even	the	King	of	England
甚至	这	国王	的	英格兰

甚至连英国国王也.....

[ɑːn] ['temp(ə)l] [bɑːr] [mʌst; məst] [biːt]

On	Temple	Bar	must	beat
在	寺庙	酒吧	必须	打

在圣殿酒吧必须击败

[fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌd,geɪt]

For	leave	to	ride	to	Ludgate
为了	离开	到	骑	到	卢德盖特

获准骑马前往卢德盖特

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [fliːt] .

Down	the	Hill	of	Fleet	.
向下	这	爬坡道	的	舰队	.

从弗利特山下。

['mɪsɪz] . [ɜːrθ]

MRS	.	EARTH
太太	.	地球

地球夫人

['mɪsɪz] . [ɜːrθ] [meɪks] ['sɪlvər] [blæk] ,

Mrs	.	Earth	makes	silver	black	,
太太	.	地球	制作	银	黑色的	,

地球夫人将银子染成黑色，

['mɪsɪz] . [ɜːrθ] [meɪks] ['aɪərn] [red]

Mrs	.	Earth	makes	iron	red
太太	.	地球	制作	铁	红色的

地球夫人将铁染成红色

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɜːrθ] [kæn; kən][nɑːt][steɪn][goʊld] ,

But	Mrs	.	Earth	can	not	stain	gold	,
但	太太	.	地球	能	不是	弄脏	金子	,

但是地球母亲无法玷污黄金。

[nɔːr]['ruːbi] [red] .

Nor	ruby	red	.
也不	红宝石	红色的	.

也不是宝石红。

['mɪsɪz] . [ɜːrθ] [ðə; ði] ['slɛndərɪst] [boʊn]

Mrs	.	earth	the	slenderest	bone
太太	.	地球	这	最苗条	骨

地球夫人，最纤细的骨头

['hwaɪtnz] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][koʊld] ,

Whitens	in	her	bosom	cold	,
惠特斯	在	她	怀	寒冷的	,

她胸口冰冷地泛白，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɜːrθ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [driːmz]

But	Mrs	.	Earth	can	change	my	dreams
但	太太	.	地球	能	改变	我的	梦境

但地球夫人可以改变我的梦境

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ruːbi][ɔːr][goʊld] .

No	more	than	ruby	or	gold	.
不	更多的	比	红宝石	或者	金子	.

不比红宝石或黄金更贵。

['mɪsɪz] . [ɜːrθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [sʌn]

Mrs	.	Earth	and	Mr	.	Sun
太太	.	地球	和	先生	.	太阳

地球夫人和太阳先生

[kæn; kən][tæn][maɪ][skɪn] , [ænd; ənd]['taɪər][maɪ][toʊz] ,

Can	tan	my	skin	,	and	tire	my	toes	,
能	棕褐色	我的	皮肤	,	和	胎	我的	脚趾	,

能晒黑我的皮肤，也能让我的脚趾感到疲劳。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['evər][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ,

But	all	that	I'm	thinking	of	,	ever	shall	think	,
但	全部	那	我是	思维	的	,	曾经	将	思考	,

但我所想的，以及我将来所想的，

[waɪ] , ['iːðər] [noʊz] .
Why , either knows .
为什么，任何一个 知道 .

原因，他们自己也知道。

['læs] , ['læk] !
ALAS , ALACK !
唉 ， 呜呼 !

唉，唉!

[æn] , [æn] !
Ann , Ann !
安 ， 安 !

安，安!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !
Quick as you can !
快的 作为 你 能 !

快点!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [tɔːks]
There's a fish that talks
有 一个 鱼 那 会谈

有一条会说话的鱼

[ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
In the frying - pan .
在 这 煎炸 - 平底锅 .

在煎锅里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] ,
Out of the fat ,
出去 的 这 胖的 ,

去掉脂肪，

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,
As clear as glass ,
作为 清除 作为 玻璃 ,

清澈如玻璃

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
He put up his mouth
他 放 向上 他的 嘴

他抬起头来

[ænd; ənd] [moʊn] - ['læs] ! -
And moaned ' Alas ! '
和 呻吟 - 唉 ! -

然后叹息道："唉！"

[oʊ] , [moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] ,
Oh , most mournful ,
哦 ， 最多 悲哀 ,

哦，真是令人悲伤，

- ['læs] , ['læk] ! -
' Alas , alack ! '
- 唉 ， 呜呼 ! -

"唉，真可惜！"

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪzlɪŋ] ,
Then turned to his sizzling ,
然后 转向 到 他的 炙热 ,

然后转向他那炙热的，

[ænd; ənd][sæŋk][hɪm; ɪm] [bæk] .
And sank him back .
和 沉没 他 后退 .

然后把他击沉了。

['taɪərd] [tɪm]
TIRED TIM
疲劳的 蒂姆

疲惫的蒂姆

[pʊr] ['taɪərd] [tɪm] !
Poor Tired Tim !
贫穷的 疲劳的 蒂姆 !

可怜的疲惫的蒂姆!

[its] [sæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It's sad for him .
它是 伤心 为了 他 .

他真可怜。

[hiː; hi][lægz][ðə; ði] [lɔːŋ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] ,
He lags the long bright morning through ,
他 滞后 这 长的 明亮的 早晨 通过 ,

他迟迟没有度过漫长而明亮的早晨，

['evər][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
Ever so tired of nothing to do ;
曾经 所以 疲劳的 的 没有什么 到 做 ;

总是感到无所事事很无聊；

[hiː; hi] [muːnz] [ænd; ənd] [məʊps] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,
He moons and mopes the livelong day ,
他 月亮 和 忧郁症 这 终身 天 ,

他整天闷闷不乐，垂头丧气。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
Nothing to think about , nothing to say ;
没有什么 到 思考 关于 , 没有什么 到 说 ;

没什么好想的，也没什么好说的；

[ʌp] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [kriːp] ,
Up to bed with his candle to creep ,
向上 到 床 和 他的 蜡烛 到 潜行者 ,

他点着蜡烛，悄悄爬上床。

[tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [jɔːn] , [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [sliːp] :
Too tired to yawn , too tired to sleep :
也 疲劳的 到 打哈欠 , 也 疲劳的 到 睡觉 :

累到连哈欠都打不出来，累到睡不着：

[pʊr] ['taɪərd] [tɪm] !
Poor Tired Tim !
贫穷的 疲劳的 蒂姆 !

可怜的疲惫的蒂姆!

[its] [sæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It's sad for him .
它是 伤心 为了 他 .

他真可怜。

['maɪmə]
MIMA
米玛

迈阿密

[dʒi'maimə][ɪz][maɪ] [neɪm] ,
Jemima **is** **my** **name** **,**
杰米玛 是 我的 姓名 ,

我的名字叫杰米玛，

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ;
But **oh** **,** **I** **have** **another** **;**
但 哦 , 我 有 其他 ;

但是，哦，我还有另一个；

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː][meg] ,
My **father** **always** **calls** **me** **Meg** **,**
我的 父亲 总是 呼叫 我 梅格 ,

我父亲总是叫我梅格，

[ænd; ənd][soʊ][duː][bɑːb][ænd; ənd] ['mʌðər] ;
And **so** **do** **Bob** **and** **mother** **;**
和 所以 做 鲍勃 和 母亲 ;

鲍勃和他的母亲也是如此；

['oʊnli][maɪ]['sɪstər] , ['dʒeləs] [ʌv; əv]
Only **my** **sister** **,** **jealous** **of**
仅有的 我的 姐姐 , 嫉妒的 的

只有我妹妹嫉妒

[ðə; ði][strændz][ʌv; əv][maɪ] [braɪt] [her] ,
The **strands** **of** **my** **bright** **hair** **,**
这 线 的 我的 明亮的 头发 ,

我那几缕亮丽的秀发，

- [dʒi'maimə] - ['maɪmə] - ['maɪmə] ! -
' **Jemima** **-** **Mima** **-** **Mima** **!** **'**
- 杰米玛 - 米玛 - 米玛 ! -

"杰米玛——咪玛——咪玛！"

[kɔːlz] , ['mɑːkɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] [ster] .
Calls **,** **mocking** **,** **up** **the** **stair** **.**
呼叫 , 嘲讽 , 向上 这 楼梯 .

楼上传来嘲笑声和呼喊声。

[ðə; ði] ['hʌntsmən]
THE **HUNTSMEN**
这 猎人

猎人

[θriː] ['dʒɑːli]['dʒent(ə)lmən] ,
Three **jolly** **gentlemen** **,**
三 快乐的 先生们 ,

三位快乐的绅士，

[ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [red] ,
In **coats** **of** **red** **,**
在 外套 的 红色的 ,

身着红色外套，

[roʊd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]
Rode **their** **horses**
罗德 他们的 马匹

他们骑着马

[ʌp] [tuː; tə] [bed] .
Up **to** **bed** **.**
向上 到 床 .

上床睡觉了。

[θriː] ['dʒɑːli] ['dʒent(ə)lmən]
Three **jolly** **gentlemen**
三 快乐的 先生们

三个快乐的绅士

[snɔːd] [tɪl] [mɔːrn] ,
Snored **till** **morn** **,**
打鼾 直到 早晨 ,

打鼾打到天亮。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tʃæmpɪŋ]
Their **horses** **champing**
他们的 马匹 冠军

他们的马在争抢

[ðə; ði] ['goʊldən] [kɔːrn] .
The **golden** **corn** **.**
这 金的 玉米 .

金黄色的玉米。

[θriː] ['dʒɑːli] ['dʒent(ə)lmən] ,
Three **jolly** **gentlemen** **,**
三 快乐的 先生们 ,

三位快乐的绅士,

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
At **break** **of** **day** **,**
在 休息 的 天 ,

破晓时分,

[keɪm] ['klɪtər] - ['klætər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
Came **clitter** **-** **clatter** **down** **the** **stairs**
来 碎屑 - 哒 向下 这 楼梯

楼梯上传来咔哒咔哒的声音

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .
And **galloped** **away** **.**
和 疾驰 离开 .

然后策马扬鞭而去。

[ðə; ði] ['bænˌdɔːg]
THE **BANDOG**
这 班多格

班多格

[hæz; həz] ['enibɑːdi] [siːn] [maɪ] - ? —
Has **anybody** **seen** **my** **Mopser** **?** **—**
有 任何人 已见 我的 - ? —

有人看到我的拖把了吗?

[ə; eɪ] ['kʌmli] [dɔːg] [ɪz] [hiː; hi] ,
A **comely** **dog** **is** **he** **,**
一个 漂亮 狗 是 他 ,

他是一只漂亮的狗。

[wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
With **hair** **of** **the** **colour** **of** **a** **Charles** **the** **Fifth** **,**
和 头发 的 这 颜色 的 一个 查尔斯 这 第五 ,

头发颜色像查理五世一样,

[ænd; ənd] [tiːθ] [laɪk] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ,
And **teeth** **like** **ships** **at** **sea** **,**
和 牙齿 喜欢 船舶 在 海 ,

牙齿像海上航行的船只，

[hɪz; ɪz][teɪl][ˌaɪ 'tiː] [kəːlz] [streɪt] ['ʌpwərdz] ,
His **tail** **it** **curls** **straight** **upwards** **,**
他的 尾巴 它 卷发 直的 向上 ,

他的尾巴直直地向上卷曲着。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [stænd] [tuː] [ə'brest] ,
His **ears** **stand** **two** **abreast** **,**
他的 耳朵 站立 二 并排 ,

他的耳朵并排长着两只，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] -
And **he** **answers** **to** **the** **simple** **name** **of** **Mopser**
和 他 答案 到 这 简单的 姓名 的 -

他的名字很简单，就叫莫普瑟。

[wen] ['sɪvəli] [ə'drest] .
When **civilly** **addressed** **.**
什么时候 文明地 已解决 .

以礼貌的方式称呼。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'beə]
I **CAN'T** **ABEAR**
我 不能 熊

我受不了了

[aɪ][kɑːnt] [ə'beə] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] ,
I **can't** **abear** **a** **Butcher** **,**
我 不能 熊 一个 屠夫 ,

我无法忍受屠夫，

[aɪ][kɑːnt][ə'baɪd][hɪz; ɪz] [miːt] ,
I **can't** **abide** **his** **meat** **,**
我 不能 遵守 他的 肉 ,

我实在吃不惯他做的肉。

[ðə; ði]['ʌgliːəst] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][hɪz; ɪz] ,
The **ugliest** **shop** **of** **all** **is** **his** **,**
这 最丑陋的 店铺 的 全部 是 他的 ,

最丑的店就是他的。

[ðə; ði]['ʌgliːəst][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;
The **ugliest** **in** **the** **street** **;**
这 最丑陋的 在 这 街道 ;

街上最丑的；

['beɪkərz] - [ɑːr; ər][wɔːrm] , ['kɔbləs] - [dɑːrk] ,
Bakers **'** **are** **warm** **,** **cobblers** **'** **dark** **,**
面包师 - 是 温暖的 , 鞋匠 - 黑暗的 ,

面包师做的面包是暖的，修鞋匠做的面包是黑的。

['kemɪsts] - [bɜːrn]['wɔːtəri] [laɪts] ;
Chemists **'** **burn** **watery** **lights** **;**
化学家 - 烧伤 水状的 灯 ;

化学家们燃烧着水灯；

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['sɔːdʌst] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːp] ,
But **oh** **,** **the** **sawdust** **butcher's** **shop** **,**
但 哦 , 这 锯末 肉铺 店铺 ,

但是，哦，那家铺着锯末的肉铺，

[ðæt] ['ʌgliːəst][ʌv; əv] [saɪts] !
That ugliest of sights !
那 最丑陋的 的 景点 !

多么丑陋的景象!

[ðə; ði] [dʌns]
THE DUNCE
这 笨蛋

笨蛋

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [kiːp] ['tɪkɪŋ] ?
Why does he still keep ticking ?
为什么 做 他 仍然 保持 滴答 ?

他为什么还能继续跳动?

[waɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [waɪt] [feɪs]
Why does his round white face
为什么 做 他的 圆形的 白色的 脸

为什么他那张圆圆的白脸

[ster] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ɪŋk] ,
Stare at me over the books and ink ,
盯 在 我 超过 这 图书 和 墨水 ,

透过书页和墨水凝视着我,

[ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɪs'greɪs] ?
And mock at my disgrace ?
和 嘲笑 在 我的 耻辱 ?

嘲笑我的耻辱?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] [θrʌʃ] [kɔːl] , - [dʌns] , [dʌns] , [dʌns] ! - ?
Why does that thrush call , ' Dunce , dunce , dunce ! ' ?
为什么 做 那 画眉 称呼 , - 笨蛋 , 笨蛋 , 笨蛋 ! - ?

那只画眉鸟为什么会叫"笨蛋,笨蛋,笨蛋!"?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] ['bluːbɑːtl] [bʌz] ?
Why does that bluebottle buzz ?
为什么 做 那 蓝瓶 嗡嗡声 ?

那只蓝瓶水母为什么会发出嗡嗡声?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][sʌn][soʊ]['saɪlənt] [ʃaɪn] ? —
Why does the sun so silent shine ? —
为什么 做 这 太阳 所以 沉默的 闪耀 ? —

太阳为何如此静默地照耀?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ?
And what do I care if it does ?
和 什么 做 我 关心 如果 它 做 ?

即使它真的发生了,我又何必在意呢?

['tʃɪkɪn]
CHICKEN
鸡

鸡

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['plætər] [stʊd] [plʌmp] [bes] ,
Clapping her platter stood plump Bess ,
鼓掌 她 拼盘 站立 丰满 贝丝 ,

胖乎乎的贝丝拍着盘子站在那里,

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn]
And all across the green
和 全部 穿过 这 绿色的

整个绿地

[keɪm] ['skæmpərɪŋ] [ɪn] , [ɑːn] [wɪŋ] [ænd; ənd] [klɔː] ,
Came scampering in , on wing and claw ,
来 四处奔跑 在 , 在 翼 和 爪 ,

它飞奔而来，用翅膀和爪子，

['tʃɪkɪn] [fæt][ænd; ənd] [liːn] :
Chicken fat and lean :
鸡 胖的 和 倾斜 :

鸡的脂肪和瘦肉:

[dɔːkiŋ] , ['spænjərd] , ['kəutʃin]['tʃaɪnə] ,
Dorking , Spaniard , Cochin China ,
多尔金 , 西班牙人 , 科钦 中国 ,

多尔金，西班牙人，交趾支那，

['bæntəm] [sliːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Bantams sleek and small ,
矮脚鸡 光滑 和 小的 ,

矮脚鸡体型小巧流畅，

[laɪk] ['fɛðɚz] [bloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,
Like feathers blown in a great wind ,
喜欢 羽毛 吹 在 一个 伟大的 风 ,

像狂风中飘动的羽毛，

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] ['bɛsiz] [kɔːl] .
They came at Bessie's call .
他们 来了 在 贝西的 称呼 .

他们是应贝西的召唤而来的。

[sʌm; səm] [wʌn]
SOME ONE
一些 一

某人

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['nɔkiŋ]
Some one came knocking
一些 一 来了 敲门

有人来敲门了

[æt; ət][maɪ] [wiː] , [smɔːl] [dɔːr] ;
At my wee , small door ;
在 我的 哇 , 小的 门 ;

在我那小小的门前;

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['nɔkiŋ] ,
Some one came knocking ,
一些 一 来了 敲门 ,

有人来敲门了，

[aɪm] [ʃʊr] - [ʃʊr] - [ʃʊr] ;
I'm sure - sure - sure ;
我是 当然 - 当然 - 当然 ;

我确定——确定——确定;

[aɪ] ['lisnd] , [aɪ]['oʊpənd] ,
I listened , I opened ,
我 听着 , 我 打开 ,

我倾听，我敞开心扉，

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
I looked to left and right ,
我 看起来 到 左边 和 正确的 ,

我向左看，向右看，

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stɜ:rɪŋ]
But naught there was a - stirring
但 零 那里 曾是 一个 - 搅拌

但那里什么也没发生。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɑ:rk] [naɪt] ;
In the still dark night ;
在 这 仍然 黑暗的 夜晚 ;

在寂静的黑夜里;

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪzi] ['bi:tl]
Only the busy beetle
仅有的 这 忙碌的 甲虫

只有忙碌的甲虫

[tæp] - ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,
Tap - tapping in the wall ,
轻敲 - 窃听 在 这 墙 ,

墙上传来敲击声,

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst]
Only from the forest
仅有的 从 这 森林

仅来自森林

[ðə; ði] [skri:tʃ] - [aʊlz] [kɔ:l] ,
The screech - owl's call ,
这 尖叫 - 猫头鹰的 称呼 ,

猫头鹰的叫声

['oʊnli][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['wɪslɪŋ]
Only the cricket whistling
仅有的 这 蟋蟀 吹口哨

只有蟋蟀的鸣叫声

[waɪl] [ðə; ði] ['du:drɑ:p] [fɔ:l] ,
While the dewdrops fall ,
尽管 这 露珠 落下 ,

当露珠落下时,

[soʊ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [keɪm] ['nɔkiŋ] ,
So I know not who came knocking ,
所以 我 知道 不是 WHO 来了 敲门 ,

所以我不知道是谁来敲门的。

[æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] .
At all , at all , at all .
在 全部 , 在 全部 , 在 全部 .

完全，完全，完全。

[bred] [ænd; ənd] ['tʃeri:z]
BREAD AND CHERRIES
面包 和 樱桃

面包和樱桃

- ['tʃeri:z] , [raɪp] ['tʃeri:z] ! -
' Cherries , ripe cherries ! '
- 樱桃 , 成熟 樱桃 ! -

“樱桃，熟透的樱桃！”

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [kraɪd] ,
The old woman cried ,
这 老的 女士 哭 ,

老妇人哭了起来,

[ɪn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [waɪt] ['eɪprən] ,
In her snowy white apron ,
在 她 下雪的 白色的 围裙 ,

她穿着雪白的围裙，

[ænd; ənd] ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] ;
And basket beside ;
和 篮子 旁 ;

旁边还有篮子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] ,
And the little boys came ,
和 这 小的 男孩们 来了 ,

小男孩们来了，

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [tʃiːks] [red] ,
Eyes shining , cheeks red ,
眼睛 灼灼 , 脸颊 红色的 ,

双眼闪亮，双颊绯红，

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['tʃeriːz] ,
To buy a bag of cherries ,
到 买 一个 包 的 樱桃 ,

买一袋樱桃，

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bred] .
To eat with their bread .
到 吃 和 他们的 面包 .

配着面包吃。

[oʊld] -
OLD SHELLOVER
老的 -

老谢洛弗

- [kʌm] ! -
' Come ! '
- 来 ! -

'来！ '

[sed] [oʊld] - .
said Old Shellover .
说 老的 - .

老谢洛弗说道。

- [wʌt] ? - [sez] [kriːp] .
' What ? ' says Creep .
- 什么 ? - 说道 潜行者 .

“什么？”克里普说道。

- [ðə; ði]['hɔːrni][oʊld] ['gɑːrdənɚz] [fæst] [ə'sliːp] ;
' The horny old Gardener's fast asleep ;
- 这 好色 老的 园丁的 快速地 睡着了 ;

好色的老园丁睡得很沉；

[ðə; ði][fæt] [kɑːk] [θrʌʃ]
The fat cock Thrush
这 胖的 公鸡 画眉

肥硕的公鸡画眉

[tuː; tə][hɪz; ɪz][nest][hæz; həz] [gɔːn] ;
To his nest has gone ;
到 他的 巢 有 已消失 ;

他已经回到巢穴去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ʃaɪnz] [braɪt]
And **the** **dew** **shines** **bright**
和 这 露 闪耀 明亮的

露水闪闪发光

[ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ;
In **the** **rising** **Moon** **;**
在 这 上升 月亮 ;

在冉冉升起的月亮中;

[oʊld] ['sæli] [wɜːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊl][dʌθ; dəθ] [piːp] :
Old **Sallie** **Worm** **from** **her** **hole** **doth** **peep** **:**
老的 萨莉 蠕虫 从 她 洞 确实 窥视 :

老莎莉虫从洞里窥视:

[kʌm] ! -
Come **!** **'**
来 ! -

来! '

[sed] [oʊld] - .
said **Old** **Shellover** **.**
说 老的 - .

老谢洛弗说道。

- [aɪ] ! - [sed] [kriːp] .
' **Aye** **!** **'** **said** **Creep** **.**
- 是的 ! - 说 潜行者 .

"是啊!"克里普说道。

['hæpləs]
HAPLESS
不幸的

不幸的

['hæpləs] , ['hæpləs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
Hapless **,** **hapless** **,** **I** **must** **be**
不幸的 , 不幸的 , 我 必须 是

我真是倒霉透了，倒霉透了。

[ɔːl][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [siː] ,
All **the** **hours** **of** **life** **I** **see** **,**
全部 这 小时 的 生活 我 看 ,

我所看到的生命时光,

[sɪns] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [nɜːrs] [dɪd][wʌns]
Since **my** **foolish** **nurse** **did** **once**
自从 我的 愚蠢 护士 做过 一次

自从我那愚蠢的护士曾经做过这件事之后

[bed][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [lɛgən] [boʊnz] ;
Bed **me** **on** **her** **leggen** **bones** **;**
床 我 在 她 莱根 骨头 ;

让我躺在她腿骨上;

[sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [wil]
Since **my** **mother** **did** **not** **weel**
自从 我的 母亲 做过 不是 威尔

因为我母亲没有

[tuː; tə][snɪp][maɪ][neɪlz][wɪð; wɪθ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [stiːl] .
To **snip** **my** **nails** **with** **blades** **of** **steel** **.**
到 剪 我的 指甲 和 刀片 的 钢 .

用钢刃剪指甲。

[hæd; həd] [ðeɪ] [leɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ]
Had **they** **laid** **me** **on** **a** **pillow**
有 他们 铺设 我 在 一个 枕头

他们把我放在枕头上了吗?

[ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈwɪloʊ] ,
In **a** **cot** **of** **water** **willow** **,**
在 一个 婴儿床 的 水 柳 ,

在水柳树丛中,

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈbɪtn] [ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,
Had **they** **bitten** **finger** **and** **thumb** **,**
有 他们 被咬 手指 和 拇指 ,

如果他们咬到了手指和拇指,

[nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪl] [hæp; hɑːp][aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
Not **to** **such** **ill** **hap** **I** **had** **come** **.**
不是 到 这样的 患病的 哈普 我 有 来 .

我来的时候并非如此不幸。

[ðə; ðiˈ] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrd]
THE **LITTLE** **BIRD**
这 小的 鸟

小鸟

[maɪ] [dɪr] [ˈdædi] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n]
My **dear** **Daddie** **bought** **a** **mansion**
我的 亲爱的 爸爸 买 一个 大厦

我亲爱的爸爸买了一栋豪宅

[fɔːr; fər][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [ˈmæmi] [tuː; tə] ,
For **to** **bring** **my** **Mammie** **to** **,**
为了 到 带来 我的 妈妈 到 ,

为了带我妈妈来,

[ɪn][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfeðər] ,
In **a** **hat** **with** **a** **long** **feather** **,**
在 一个 帽子 和 一个 长的 羽毛 ,

戴着一顶饰有长羽毛的帽子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [bluː] ;
And **a** **trailing** **gown** **of** **blue** **;**
和 一个 尾随 袍 的 蓝色的 ;

还有一件拖地的蓝色长裙;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfidləz]
And **a** **company** **of** **fiddlers**
和 一个 公司 的 小提琴手

还有一群小提琴手

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊt] [ʌv; əv] [meɪdz] [ænd; ənd] [men]
And **a** **rout** **of** **maids** **and** **men**
和 一个 路线 的 女佣 和 男人

还有一群女仆和男人

[dɑːnst] [ðə; ðiˈ] [klɑːk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Danced **the** **clock** **round** **to** **the** **morning** **,**
跳舞 这 钟 圆形的 到 这 早晨 ,

跳舞把时钟转了一圈,直到天亮。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [haʊs] - [ˈwɔːrmɪŋ] [ðen] .
In **a** **gay** **house** **-** **warming** **then** **.**
在 一个 同性恋 房子 - 变暖 然后 .

那是一场同性恋乔迁派对。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd]

And	when	all	the	guests	were	gone	,	and
和	什么时候	全部	这	客人	是	已消失	,	和

当所有客人都离开后，

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] [kæn; kən][bi:; bi] ,

All	was	still	as	still	can	be	,
全部	曾是	仍然	作为	仍然	能	是	,

一切都静得出奇。

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk]['aɪvi] [hɑ:pt] [ə; eɪ]

In	from	the	dark	ivy	hopped	a
在	从	这	黑暗的	常春藤	跳跃	一个

从黑暗的常春藤中跳进来一只

[wi:] [smɔ:l] [bɜ:rd] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'i:] .

Wee	small	bird	:	and	that	was	Me	.
威	小的	鸟	:	和	那	曾是	我	.

小鸟儿：那就是我。

[keɪk] [ænd; ənd] [sæk]

CAKE	AND	SACK
蛋糕	和	解雇

蛋糕和袋子

[oʊld] [kɪŋ] ['kærəweɪ]

Old	King	Caraway
老的	国王	葛缕子

老国王香芹

[sʌpt] [ɑ:n] [keɪk] ,

Supped	on	cake	,
喝	在	蛋糕	,

蛋糕上喝的，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [sæk]

And	a	cup	of	sack
和	一个	杯子	的	解雇

还有一杯麻袋

[hɪz; ɪz][θɜ:rst][tu:; tə] [sleɪk] ;

His	thirst	to	slake	;
他的	口渴	到	熄灭	;

他渴望解渴；

[bɜ:rd][ɪn]['ærəs]

Bird	in	arras
鸟	在	阿拉斯

鸟在画中

[ænd; ənd] [haʊnd] [ɪn] [hɔ:l]

And	hound	in	hall
和	猎犬	在	大厅

大厅里的猎犬

[wɑ:tʃt] ['veri] ['sɔ:ftli]

Watched	very	softly
观看	非常	轻轻

轻轻地看着

[ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ;

Or	not	at	all	;
或者	不是	在	全部	;

或者根本不存在；

['faɪər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
Fire **in** **the** **middle** **,**
火 在 这 中间 ,

中间着火了,

[stoʊn] [ɔ:l] [raʊnd]
Stone **all** **round**
石头 全部 圆形的

四周都是石头

[tʃeɪndʒd] [nɑ:t] , [hi:did] [nɑ:t] ,
Changed **not** **,** **heeded** **not** **,**
已更改 不是 , 听从了 不是 ,

没有改变，没有理会

[meɪd] [noʊ] [saʊnd] ;
Made **no** **sound** **;**
制成 不 声音 ;

没有发出任何声音;

[ɔ:l] [baɪ] [hɪm'self]
All **by** **himself**
全部 经过 他自己

他独自一人

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [haɪ]
At **the** **Table** **High**
在 这 桌子 高的

在高高的餐桌旁

['hi:d] ['nɪb(ə)l][ænd; ənd][sɪp]
He'd **nibble** **and** **sip**
他会 蚕食 和 啜饮

他会小口小口地吃，然后慢慢啜饮。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [slɪpt] [baɪ] ;
While **his** **dreams** **slipped** **by** **;**
尽管 他的 梦境 滑倒了 经过 ;

他的梦想渐渐消逝;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
And **when** **he** **had** **finished** **,**
和 什么时候 他 有 完成的 ,

当他讲完之后,

['hi:d] [nɑ:d][ænd; ənd] [seɪ] ,
He'd **nod** **and** **say** **,**
他会 点头 和 说 ,

他会点点头说:

- [keɪk] [ænd; ənd] [sæk]
' **Cake** **and** **sack**
- 蛋糕 和 解雇

蛋糕和麻袋

[fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['kærəweɪ] ! -
For **King** **Caraway** **!** **'**
为了 国王 葛缕子 ! -

献给葛缕子王!

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv]['ri:əu]
THE **SHIP** **OF** **RIO**
这 船 的 里约

里约之船

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['riːəu]

There	was	a	ship	of	Rio
那里	曾是	一个	船	的	里约热内卢

里约热内卢有一艘船

[seɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ,

Sailed	out	into	the	blue	,
航行	出去	进入	这	蓝色的	,

驶向蔚蓝的大海，

[ænd; ənd][naɪn][ænd; ənd] ['naɪnti] ['mʌŋkiz]

And	nine	and	ninety	monkeys
和	九	和	九十	猴子

还有九只九十只猴子

[wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər]['dʒoʊviəl] [kruː] .

Were	all	her	jovial	crew	.
是	全部	她	欢乐的	全体人员	.

她那些快乐无比的船员们都在那里。

[frʌm; frəm]['bəusən][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] ,

From	bo'sun	to	the	cabin	boy	,
从	博孙	到	这	舱	男生	,

从水手长到舱底小弟，

[frʌm; frəm]['kwɔːrtər][tuː; tə] [kə'buːs] ,

From	quarter	to	caboose	,
从	四分之一	到	车尾	,

从车头到车尾，

[ðer; ðər][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ]

There	weren't	a	stitch	of	calico
那里	不是	一个	缝	的	印花布

没有一丝一毫的印花布

[tuː; tə] [briːtʃ] - [ɪm] - [taɪt] [ɔːr] [luːs] ;

To	breech	'	em	-	tight	or	loose	;
到	臀	-	呃	-	紧的	或者	松动的	;

解开它们——紧的或松的;

[frʌm; frəm][spɑːr][tuː; tə] [dek] , [frʌm; frəm] [dek] [tuː; tə] [kiːl] ,

From	spar	to	deck	,	from	deck	to	keel	,
从	斯帕	到	甲板	,	从	甲板	到	龙骨	,

从桅杆到甲板，从甲板到龙骨，

[frʌm; frəm] ['bɑːrnəkl] [tuː; tə] [ʃraʊd] ,

From	barnacle	to	shroud	,
从	藤壶	到	裹尸布	,

从藤壶到裹尸布，

[ðer; ðər][wəːnt, weənt][wʌn] [per] [ʌv; əv] [riːtʃ] - [ˌem 'iː] - [daʊnz]

There	weren't	one	pair	of	reach	-	me	-	downs
那里	不是	一	一对	的	抵达	-	我	-	下坡

没有一双可以伸手拿下来的鞋子。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['dʒæbərɪŋ] [kraʊd] .

To	all	that	jabbering	crowd	.
到	全部	那	喋喋不休	人群	.

致所有喋喋不休的人们。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glædsəm] [saɪt] ,

But	wasn't	it	a	gladsome	sight	,
但	不是	它	一个	高兴	视线	,

但这难道不是一幅令人欣喜的景象吗?

[wen] [rɔːrd] [ðə; ði] [diːp] [siː] [geɪlz] ,
When roared the deep sea gales ,
什么时候 咆哮 这 深的 海 狂风 ,

当深海狂风咆哮时,

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [riːf] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]
To see them reef her fore and aft
到 看 他们 礁 她 前 和 后部

看到它们在她船头和船尾收缩

[ə; eɪ] - ['swɪŋɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][teɪlz] !
A - swinging by their tails !
一个 - 摇摆 经过 他们的 尾巴 !

它们用尾巴荡来荡去!

[oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glædsəm] [saɪt] ,
Oh , wasn't it a gladsome sight ,
哦 , 不是 它 一个 高兴 视线 ,

哦，那真是一幅令人欣喜的景象!

[wen] ['glæsi] [kɑːm][dɪd] [kʌm] ,
When glassy calm did come ,
什么时候 玻璃状 冷静的 做过 来 ,

当平静如镜的天空降临之时,

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['skwɑːtɪŋ] ['teɪlər] - [waɪz]
To see them squatting tailor - wise
到 看 他们 蹲姿 裁缝 - 明智的

看到他们蹲着裁缝

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [rʌm] !
Around a keg of rum !
大约 一个 桶 的 朗姆酒 !

围绕着一桶朗姆酒!

[oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glædsəm] [saɪt] ,
Oh , wasn't it a gladsome sight ,
哦 , 不是 它 一个 高兴 视线 ,

哦，那真是一幅令人欣喜的景象!

[wen] [ɪn][ʃiː; ʃi] [seɪld] [tuː; tə][lænd] ,
When in she sailed to land ,
什么时候 在 她 航行 到 土地 ,

当她乘船驶向陆地时,

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] - ['skæmpərɪŋ] [skɪp]
To see them all a - scampering skip
到 看 他们 全部 一个 - 四处奔跑 跳过

看到它们都乱窜

[fɔːr; fər] [nʌts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] !
For nuts across the sand !
为了 坚果 穿过 这 沙 !

去沙滩上捡坚果!

['tɪli]
TILLIE
蒂莉

蒂莉

[oʊld] ['tɪli] -
Old Tillie Turveycombe
老的 蒂莉 -

老蒂莉·特维科姆

[sæt] [tuː; tə] [soʊ] ,
Sat **to** **sew** **,**
星期六 到 缝 ,

坐下来缝纫，

[dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [fɜːrn] [dɪd] [groʊ] ;
Just **where** **a** **patch** **of** **fern** **did** **grow** **;**
只是 在哪里 一个 修补 的 蕨类 做过 生长 ;

就在一片蕨类植物生长的地方；

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] ,
There **,** **as** **she** **yawned** **,**
那里 , 作为 她 打哈欠 ,

她打了个哈欠，

[ænd; ənd] [jɔːn] [waɪd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ,
And **yawn** **wide** **did** **she** **,**
和 打哈欠 宽的 做过 她 ,

她打了个大大的哈欠，

['floʊtɪd] [sʌm; səm] [siːd]
Floated **some** **seed**
漂浮 一些 种子

撒了一些种子

[daʊn] [hɜːr; hər] [gʌl] - [iː] - [tiː] ;
Down **her** **gull** **-** **e** **-** **t** **;**
向下 她 鸥 - e - t ;

吞下她的喉咙；

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [wʌns] ,
And **look** **you** **once** **,**
和 看 你 一次 ,

再看你一眼，

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [twaɪs] ,
And **look** **you** **twice** **,**
和 看 你 两次 ,

再看你两眼，

[pʊr] [oʊld] ['tɪli]
Poor **old** **Tillie**
贫穷的 老的 蒂莉

可怜的老蒂莉

[wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .
Was **gone** **in** **a** **trice** **.**
曾是 已消失 在 一个 瞬间 .

转眼间就消失了。

[bʌt; bət] [oʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd]
But **oh** **,** **when** **the** **wind**
但 哦 , 什么时候 这 风

但是，哦，当风

[duː] [ə; eɪ] - ['məʊnɪŋ] [kʌm] ,
Do **a** **-** **moaning** **come** **,**
做 一个 - 呻吟 来 ,

呻吟声响起，

- [tɪz] [pʊr] [oʊld] ['tɪli]
' **Tis** **poor** **old** **Tillie**
- 的 贫穷的 老的 蒂莉

是可怜的老蒂莉

[sɪk] [fɔːr; fər][hoʊm] ;
Sick for home ;
生病的 为了 家 ;

想家;

[ænd; ənd][oʊ] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And oh , when a voice
和 哦 , 什么时候 一个 嗓音

哦，当一个声音

[ɪn][ðə; ði][mɪst][duː] [saɪ] ,
In the mist do sigh ,
在 这 薄雾 做 叹 ,

在迷雾中叹息，

[oʊld] ['tɪli] -
Old Tillie Turveycombe's
老的 蒂莉 -

老蒂莉·特维科姆

['floʊtɪŋ] [baɪ] .
Floating by .
漂浮的 经过 .

漂浮而过。

['dʒɪm][dʒeɪ]
JIM JAY
吉姆 杰伊

吉姆·杰伊

[duː] ['dɪdl] [ˌdiː 'aɪ][duː] ,
Do diddle di do ,
做 滴答 迪 做 ,

Do diddle di do，

[pʊr] ['dʒɪm][dʒeɪ]
Poor Jim Jay
贫穷的 吉姆 杰伊

可怜的吉姆·杰伊

[gɑːt] [stʌk] [fæst]
Got stuck fast
得到 卡住 快速地

很快就卡住了

[ɪn] ['jestərdeɪ] .
In Yesterday .
在 昨天 .

昨天。

['skwɪntɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Squinting he was ,
眯眼 他 曾是 ,

他眯着眼睛看着前方。

[ɑːn] [krɔːs] - [legz] [bent] ,
On Cross - legs bent ,
在 叉 - 腿 弯曲 ,

双腿交叉弯曲，

['nevər] ['hiːdɪŋ]
Never heeding
绝不 听从

从不理会

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [spent] .

The	wind	was	spent	.
这	风	曾是	花费	.

风已经停了。

[raʊnd] [vɪəd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] ,

Round	veered	the	weathercock	,
圆形的	转向	这	风向标	,

风向标转动了一下，

[ðə; ði] [sʌn] [druː] [ɪn] -

The	sun	drew	in	-
这	太阳	画	在	-

太阳落山了——

[ænd; ənd] [stʌk] [wʌz; wəz] ['dʒɪm]

And	stuck	was	Jim
和	卡住	曾是	吉姆

吉姆被困住了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [pɪn] ...

Like	a	rusty	pin	...
喜欢	一个	生锈的	别针	...

就像一枚生锈的别针.....

[wiː; wi] [pʊld] [ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊld]

We	pulled	and	we	pulled
我们	拉	和	我们	拉

我们拉啊拉

[frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [tɪl] [twelv] ,

From	seven	till	twelve	,
从	七	直到	十二	,

从七点到十二点

['dʒɪm] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd]

Jim	,	too	frightened
吉姆	,	也	害怕

吉姆，太害怕了

[tuː; tə] [help] [hɪm'self] .

To	help	himself	.
到	帮助	他自己	.

为了帮助自己。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ,

The	clock	struck	one	,
这	钟	击	一	,

时钟敲了一点。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒɪm]

And	there	was	Jim
和	那里	曾是	吉姆

还有吉姆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [gɔːn] .

A	little	bit	gone	.
一个	小的	少量	已消失	.

少了一点。

[æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv]
At **half** **-** **past** **five**
在 一半 - 过去的 五

五点半

[juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd] [siː]
You **scarce** **could** **see**
你 稀少 可以 看

你几乎看不见

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæpɪŋ]
A **glimpse** **of** **his** **flapping**
一个 一瞥 的 他的 扑

瞥见他拍打翅膀的瞬间

- .
Handkerchee **.**
- .

手帕。

[ænd; ənd] [wen] [keɪm] [nuːn] ,
And **when** **came** **noon** **,**
和 什么时候 来了 中午 ,

到了中午时分,

[ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [skaɪ] - [haɪ] ,
And **we** **climbed** **sky** **-** **high** **,**
和 我们 攀登 天空 - 高的 ,

我们爬到了天际,

['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek]
Jim **was** **a** **speck**
吉姆 曾是 一个 斑点

吉姆是个微不足道的小东西

[slɪp] - ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
Slip **-** **slipping** **by** **.**
滑 - 滑倒 经过 .

溜走——悄悄溜过。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Come **to** **-** **morrow** **,**
来 到 - 明天 ,

明天再来吧,

[ðə; ði] ['neɪbərz] [seɪ] ,
The **neighbours** **say** **,**
这 邻居 说 ,

邻居们说:

['hiːl] [biː; bi][pæst] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ;
He'll **be** **past** **crying** **for** **;**
地狱 是 过去的 哭泣 为了 ;

他会哭到无法继续哭下去的地步;

[pʊr] ['dʒɪm][dʒeɪ] .
Poor **Jim** **Jay** **.**
贫穷的 吉姆 杰伊 .

可怜的吉姆·杰伊。

[mɪs] [tiː] .
MISS **T** **.**
错过 T .

T小姐

[its] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] — — -
It's a very odd thing — — -
它是 一个 非常 奇怪的 事物 — — -

这是一件非常奇怪的事——

[æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] — -
As odd as can be — -
作为 奇怪的 作为 能 是 — -

真是匪夷所思——

[ðæt] [wətˈevər] [mɪs] [tiː] . [iːts]
That whatever Miss T . eats
那 任何 错过 T . 吃

无论T小姐吃什么

[tɜːrnz] ['ɪntuː] [mɪs] [tiː] . ;
Turns into Miss T . ;
转弯 进入 错过 T . ;

变成了T小姐;

['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['æplz] ,
Porridge and apples ,
稀饭 和 苹果 ,

燕麦粥和苹果,

[mɪns] , ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] ,
Mince , muffins and mutton ,
剁碎 , 松饼 和 羊肉 ,

肉末、松饼和羊肉

[dʒæm] , ['dʒʌŋkɪt] , ['dʒʌmbəlz] — —
Jam , junket , jumbles — —
果酱 , 公款旅行 , 乱序 — —

果酱、旅行、杂乱无章——

[nɑːt][ə; eɪ][ræp] , [nɑːt][ə; eɪ]['bʌt(ə)n]
Not a rap , not a button
不是 一个 说唱 , 不是 一个 按钮

不是说唱，也不是按钮

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ; [ðə; ði]['moʊmənt]
It matters ; the moment
它 事情 ; 这 片刻

这很重要；这一刻

[ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] ,
They're out of her plate ,
它们是 出去 的 她 盘子 ,

它们已经从她的盘子里消失了。

[ðoʊ] [ʃerd] [baɪ] [mɪs] ['bʊtʃər]
Though shared by Miss Butcher
尽管 共享 经过 错过 屠夫

虽然由布彻小姐分享

[ænd; ənd]['saʊər]['mɪstər] . [beɪt] ;
And sour Mr . Bate ;
和 酸的 先生 . 贝特 ;

还有脾气暴躁的贝特先生;

['taɪni][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Tiny and cheerful ,
微小的 和 快乐 ,

小巧可爱,

[ænd; ənd] [niːt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
And **neat** **as** **can** **be** **,**
和 整洁的 作为 能 是 ,

而且非常整洁。

[wətˈevər] [mɪs] [tiː] . [iːts]
Whatever **Miss** **T** **.** **eats**
任何 错过 T . 吃

T小姐吃什么都行。

[tɜːrnz] [ˈɪntuː] [mɪs] [tiː] .
Turns **into** **Miss** **T** **.**
转弯 进入 错过 T .

变成了T小姐。

[ðə; ði] [ˈkʌbərd]
THE **CUPBOARD**
这 橱柜

橱柜

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd] ,
I **know** **a** **little** **cupboard** **,**
我 知道 一个 小的 橱柜 ,

我知道一个小橱柜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtiːni] [ˈtaɪni] [kiː] ,
With **a** **teeny** **tiny** **key** **,**
和 一个 蝇头 微小的 钥匙 ,

用一把非常小的钥匙，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈlɑːliˌpɑːp]
And **there's** **a** **jar** **of** **Lollypops**
和 有 一个 罐 的 棒棒糖

还有一罐棒棒糖

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] .
For **me** **,** **me** **,** **me** **.**
为了 我 , 我 , 我 .

对我来说，对我来说，对我来说。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃelf] , [maɪ] [dɪr] ,
It **has** **a** **little** **shelf** **,** **my** **dear** **,**
它 有 一个 小的 架子 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，它有个小架子。

[æz; əz][dɑːrk][æz; əz][dɑːrk][kæn; kən][biː; bi] ,
As **dark** **as** **dark** **can** **be** **,**
作为 黑暗的 作为 黑暗的 能 是 ,

黑暗至极

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈbænbəri] [keɪks]
And **there's** **a** **dish** **of** **Banbury** **Cakes**
和 有 一个 盘子 的 班伯里 蛋糕

还有一盘班伯里蛋糕。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] .
For **me** **,** **me** **,** **me** **.**
为了 我 , 我 , 我 .

对我来说，对我来说，对我来说。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [fæt] [ˈgrænd'mɑːmə] ,
I **have** **a** **small** **fat** **grandmamma** **,**
我 有 一个 小的 胖的 奶奶 ,

我有一位身材矮胖的奶奶，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['slɪpəri] [ni:] ,

With	a	very	slippery	knee	,
和	一个	非常	滑	膝盖	,

膝盖很滑，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd]

And	she's	the	Keeper	of	the	Cupboard
和	她是	这	守门员	的	这	橱柜

她是橱柜的守护者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] , [ki:] , [ki:] .

With	the	key	,	key	,	key	.
和	这	钥匙	,	钥匙	,	钥匙	.

用钥匙，钥匙，钥匙。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [gʊd] , [maɪ] [dɪr] ,

And	I'm	very	good	,	my	dear	,
和	我是	非常	好的	,	我的	亲爱的	,

我很好，亲爱的。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [kæn; kən][bi:; bi] ,

As	good	as	good	can	be	,
作为	好的	作为	好的	能	是	,

已经很好了，

[ðeəz; ðəz] - [keɪks] , [ænd; ənd] ['lɑ:liˌpɑ:p]

There's	Branbury	Cakes	,	and	Lollypops
有	-	蛋糕	,	和	棒棒糖

有布兰伯里蛋糕和棒棒糖

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ˌem 'i:] , [ˌem 'i:] .

For	me	,	me	,	me	.
为了	我	,	我	,	我	.

对我来说，对我来说，对我来说。

[ðə; ði] ['bɑ:rbɜ-z]

THE	BARBER'S
这	理发师

理发师

[goʊld] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] [blæk] ['lɑ:ks] ,

Gold	locks	,	and	black	locks	,
金子	锁	,	和	黑色的	锁	,

金色的锁，和黑色的锁，

[red] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [braʊn] ,

Red	locks	and	brown	,
红色的	锁	和	棕色的	,

红发和棕色头发，

['tɑ:pnɑ:t] [tu:; tə] [lʌv] - [kɜ:rl]

Topknot	to	love	-	curl
发髻	到	爱	-	卷曲

从丸子头到卷发

[ðə; ði] [her] [wɪsps] [daʊn] ;

The	hair	wisps	down	;
这	头发	缕缕	向下	;

头发垂落下来；

[streɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] ,

Straight	above	the	clear	eyes	,
直的	多于	这	清除	眼睛	,

在清澈的双眼正上方，

['raʊndɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪrz] ,
Rounded round the ears ,
圆润 圆形的 这 耳朵 ,

耳朵周围呈圆形，

[snɪp] - [snæp][ænd; ənd] [snɪk] - [ə; eɪ] - [snɪk] ,
Snip - snap and snick - a - snick ,
剪 - 折断 和 窃笑 - 一个 - 窃笑 ,

咔嚓咔嚓，

[klæʃ] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ʃɪrz] ;
Clash the Barber's shears ;
冲突 这 理发师 剪 ;

理发师的剪刀碰撞；

[ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Us , in the looking - glass ,
我们 , 在 这 寻找 - 玻璃 ,

我们，在镜子里，

['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Footsteps in the street ,
脚步声 在 这 街道 ,

街上的脚步声

['oʊvər] , ['ʌndər] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Over , under , to and fro ,
超过 , 在下面 , 到 和 弗 ,

上、下、来回

[ðə; ði] [liːn] [bleɪdz] [miːt] ;
The lean blades meet ;
这 倾斜 刀片 见面 ;

纤细的刀刃相遇；

[beɪ] [rʌm] [ɔːr] ['bɛrz] [griːs] ,
Bay Rum or Bear's Grease ,
湾 朗姆酒 或者 熊的 润滑脂 ,

海湾朗姆酒或熊油，

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [groʊt] [tuː; tə] [peɪ] -
A silver groat to pay -
一个 银 燕麦片 到 支付 -

一枚银格罗特用来支付——

[ðen] [aʊt] [ə; eɪ] - [ʃɪn] - [ʃɑːn; ʃæn] - ['ʃaɪnɪŋ]
Then out a - shin - shan - shining
然后 出去 一个 - 胫 - 山 - 灼灼

然后出去 a-shin-shan-shining

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [bluː] [deɪ] .
In the bright , blue day .
在 这 明亮的 , 蓝色的 天 .

在一个阳光明媚、蔚蓝的日子里。

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
HIDE AND SEEK
隐藏 和 寻找

捉迷藏

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] , [sez] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Hide and seek , says the Wind ,
隐藏 和 寻找 , 说道 这 风 ,

风说，玩捉迷藏吧。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
In the shade of the woods ;
在 这 阴影 的 这 树林 ;

在树林的阴凉处;

[haɪd][ænd; ənd] [si:k] , [sez] [ðə; ði] [mu:n] ,
Hide and seek , says the Moon ,
隐藏 和 寻找 , 说道 这 月亮 ,

月亮说，来玩捉迷藏吧。

[tu:; tə][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [bʌdz] ;
To the hazel buds ;
到 这 榛 花蕾 ;

致榛树花蕾;

[haɪd][ænd; ənd] [si:k] , [sez] [ðə; ði] [klaʊd] ,
Hide and seek , says the Cloud ,
隐藏 和 寻找 , 说道 这 云 ,

"玩捉迷藏吧，"云说道。

[stɑ:r][ɑ:n][tu:; tə][stɑ:r] ;
Star on to star ;
星星 在 到 星星 ;

星上星;

[haɪd][ænd; ənd] [si:k] , [sez] [ðə; ði] [weɪv] ,
Hide and seek , says the Wave ,
隐藏 和 寻找 , 说道 这 海浪 ,

"捉迷藏，"波浪说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [bɑ:r] ;
At the harbour bar ;
在 这 港口 酒吧 ;

在港口酒吧;

[haɪd][ænd; ənd] [si:k] , [seɪ] [aɪ] ,
Hide and seek , say I ,
隐藏 和 寻找 , 说 我 ,

我说，玩捉迷藏吧。

[tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][step]
To myself , and step
到 我 , 和 步

对自己，并迈步

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [weɪk]
Out of the dream of Wake
出去 的 这 梦 的 唤醒

从《觉醒》的梦境中醒来

['ɪntu:][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [sli:p] .
Into the dream of Sleep .
进入 这 梦 的 睡觉 .

进入梦乡。

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz]
BOYS AND GIRLS
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[ðen]
THEN
然后

然后

['twenti] , ['fɔ:rti] , ['sɪksti] , ['eɪti]
Twenty , forty , sixty , eighty
二十 , 四十 , 六十 , 八十

二十，四十，六十，八十

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A hundred years ago ,
一个 百 年 前 ,

一百年前，

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['læntərn] [braɪt]
All through the night with lantern bright
全部 通过 这 夜晚 和 灯笼 明亮的

整夜提着灯笼，灯光明亮

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['trʌdʒd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The Watch trudged to and fro ,
这 手表 艰难跋涉 到 和 弗 ,

守夜人来回踱步，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tʌkt] [snʌg] [ə'bed]
And little boys tucked snug abed
和 小的 男孩们 塞进去 舒适 阿贝德

小男孩们舒舒服服地睡在床上

[wʊd] [weɪk] [frʌm; frəm] [dri:mz] [tu:; tə] [hɪr] -
Would wake from dreams to hear -
会 唤醒 从 梦境 到 听到 -

从梦中醒来，听到——

- [tu:] [oʊ] - [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] ,
' Two o ' the morning by the clock ,
- 二 o - 这 早晨 经过 这 钟 ,

凌晨两点，时钟显示

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] ! -
And the stars a - shining clear ! '
和 这 明星 一个 - 灼灼 清除 ! -

繁星闪烁，清晰可见!

[ɔ:r] , [wen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɑ:ps]
Or , when across the chimney - tops
或者 , 什么时候 穿过 这 烟囱 - 最高额

或者，当越过烟囱顶时

[skri:md] [ʃrɪl] [ə; eɪ] [nɔ:rθ] - [i:st] [geɪl] ,
Screamed shrill a North - East gale ,
尖叫 尖锐 一个 北 - 东方 大风 ,

东北狂风呼啸而过。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] [wʊd] [ʃaʊt] ,
A faint and shaken voice would shout ,
一个 头晕的 和 摇晃 嗓音 会 喊 ,

一个微弱而颤抖的声音喊道:

- [θri:] !
' Three !
- 三 !

'三!

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][heɪl] ! -
And a storm of hail ! '
和 一个 风暴 的 冰雹 ! -

还有一场冰雹风暴!

[ðə; ði] ['wɪndoʊ]
THE **WINDOW**
这 窗户

窗户

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ]
Behind **the** **blinds** **I** **sit** **and** **watch**
在后面 这 百叶窗 我 坐 和 手表

我坐在百叶窗后面观看

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] - ['pæsɪŋ] [baɪ] ;
The **people** **passing** **-** **passing** **by** **;**
这 人们 通过 - 通过 经过 ;

路过的人们;

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][kæn; kən] [si:]
And **not** **a** **single** **one** **can** **see**
和 不是 一个 单身的 一 能 看

而且没有一个人能看到

[maɪ]['taɪni] ['wɑtʃɪŋ] [aɪ] .
My **tiny** **watching** **eye** **.**
我的 微小的 观看 眼睛 .

我那双小小的、注视着我的眼睛。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,
They **cannot** **see** **my** **little** **room** **,**
他们 不能 看 我的 小的 房间 ,

他们看不到我的小房间,

[ɔ:l] ['jeləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [sʌn] ;
All **yellowed** **with** **the** **shaded** **sun** **;**
全部 泛黄 和 这 阴影 太阳 ;

在阴凉处，一切都泛黄了;

[ðeɪ] [du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [aɪm] [hɪr] ;
They **do** **not** **even** **know** **I'm** **here** **;**
他们 做 不是 甚至 知道 我是 这里 ;

他们甚至不知道我在这里;

- [ges] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] .
Nor'll **guess** **when** **I** **am** **gone** **.**
- 猜测 什么时候 我 是 已消失 .

没人能猜到我何时离去。

[pʊr] ['henri]
POOR **HENRY**
贫穷的 亨利

可怜的亨利

[θɪk] [ɪn][ɪts] [glæs]
Thick **in** **its** **glass**
厚的 在 它是 玻璃

厚厚的玻璃

[ðə; ði] ['fɪzɪk] [stændz] ,
The **physic** **stands** **,**
这 物理学 站立 ,

物理学立场,

[pʊr] ['henri] [lɪfts]
Poor **Henry** **lifts**
贫穷的 亨利 电梯

可怜的亨利举重

[dɪ'stræktɪd] [hændz] ;
Distracted hands ;
愣 双手 ;

手部注意力分散;

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃi:k] ['wænz]
His round cheek wans
他的 圆形的 脸颊 万斯

他圆圆的脸颊泛起了光泽

[ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] ,
In the candlelight ,
在 这 烛光 ,

在烛光下,

[tu:; tə] [smel] [ðæt] [smel] !
To smell that smell !
到 闻 那 闻 !

真想闻闻那味道!

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [saɪt] !
To see that sight !
到 看 那 视线 !

真想亲眼看看那景象!

['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm]
Finger and thumb
手指 和 拇指

手指和拇指

[klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [noʊz] ,
Clinch his small nose ,
成交 他的 小的 鼻子 ,

捏住他小巧的鼻子,

[ə; eɪ] ['gɜ:rgl] , [ə; eɪ][gæsp] ,
A gurgle , a gasp ,
一个 咕噜声 , 一个 喘气 ,

咕噜声,喘息声,

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] ;
And down it goes ;
和 向下 它 去 ;

然后它就倒了下去;

[skaulz] ['henri] [naʊ] ;
Scowls Henry now ;
皱眉 亨利 现在 ;

亨利现在皱起了眉头;

[bʌt; bət][mɑ:rk] [ðæt] [tʃi:k] ,
But mark that cheek ,
但 标记 那 脸颊 ,

但请记住那张脸颊,

[sli:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:m]
Sleek with the bloom
光滑 和 这 盛开

花朵绽放,光彩夺目

[ʌv; əv] [helθ] [nekst] [wi:k] !
Of health next week !
的 健康 下一个 星期 !

下周健康状况良好!

[fʊl] [muːn]
FULL MOON
满的 月亮

满月

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [dɪk] [leɪ] [hæf] [ə'sliːp] ,
One night as Dick lay half asleep ,
一 夜晚 作为 迪克 躺 一半 睡着了 ,

一天晚上，迪克半睡半醒的时候，

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [aɪz]
Into his drowsy eyes
进入 他的 昏昏欲睡 眼睛

凝视着他昏昏欲睡的眼睛

[ə; eɪ] [greɪt] [stɪl] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kriːp]
A great still light begins to creep
一个 伟大的 仍然 光 开始 到 潜行者

一束巨大的静光开始缓缓渗出。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [skaɪz] .
From out the silent skies .
从 出去 这 沉默的 天空 .

从寂静的天空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['muːnz] , [fɔːr; fər] [wen]
It was lovely moon's , for when
它 曾是 迷人的 月亮的 , 为了 什么时候

那是美丽的月亮，因为当

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [hed] ,
He raised his dreamy head ,
他 提高 他的 梦幻般的 头 ,

他抬起迷离的头，

[hɜːr; hər] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɪld] [ðə; ði] [peɪn]
Her surge of silver filled the pane
她 涌 的 银 已填 这 窗格

她那银色的光芒充满了整个窗格。

[ænd; ənd] ['striːmd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bed] .
And streamed across his bed .
和 流媒体 穿过 他的 床 .

液体顺着他的床流了下去。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [iːtʃ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] -
So , for a while , each gazed at each -
所以 , 为了 一个 尽管 , 每个 凝视 在 每个 -

于是，他们彼此凝视了一会儿——

[dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [muːn] -
Dick and the solemn moon -
迪克 和 这 庄严 月亮 -

迪克和庄严的月亮 -

[tɪl] , ['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] ,
Till , climbing slowly on her way ,
直到 , 攀登 缓慢地 在 她 方式 ,

蒂尔，一路缓缓攀登着，

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
She vanished , and was gone .
她 消失了 , 和 曾是 已消失 .

她消失了，不见了。

[ðə; ði] ['bʊkwɜːrm]
THE **BOOKWORM**
这 书呆子

书虫

- [aɪm]['taɪərd] - [oʊ] , ['taɪərd][ʌv; əv] [bʊks] , - [sed] [dʒæk] ,
' I'm tired - Oh , tired of books , ' said Jack ,
- 我是 疲劳的 - 哦 , 疲劳的 的 图书 , - 说 杰克 ,

“我累了——哦，我厌倦了书本，”杰克说。

- [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [medəuz] [griːn] ,
' I long for meadows green ,
- 我 长的 为了 草地 绿色的 ,

我渴望看到绿色的草地，

[ænd; ənd] [wʊdz] , [wer] ['ʃædoʊi] ['vaiəlits]
And woods , where shadowy violets
和 树林 , 在哪里 阴暗的 紫罗兰

还有树林，那里有幽暗的紫罗兰

[nɑːd][ðer; ðər] [kuːl] [liːvz] [bɪ'twiːn] ;
Nod their cool leaves between ;
点头 他们的 凉爽的 树叶 之间 ;

它们凉爽的叶片在枝头轻轻摇曳；

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['plaʊmən] [straɪd]
I long to see the ploughman stride
我 长的 到 看 这 耕夫 步幅

我渴望看到农夫迈着大步。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] ['eikəs][ɔː(r)] ,
His darkening acres o'er ,
他的 变暗 英亩 超过 ,

他那片日渐昏暗的土地，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [siː] - ['wɔːtərz] [draɪv]
To hear the hoarse sea - waters drive
到 听到 这 嘶哑 海 - 水 驾驶

聆听沙哑的海浪声

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)
第2/4页

[ðer; ðər] ['biləuz] - [genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
Their billows ' gainst the shore ;
他们的 波澜 - 对抗 这 支撑 ;

它们的波涛拍打着海岸;

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [siː] - [mjuː] [wiːl]
I long to watch the sea - mew wheel
我 长的 到 手表 这 海 - 喵 车轮

我渴望观看海鸥轮。

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɑːk] - [pɜːrtʃt] [meit] ;
Back to her rock - perched mate ;
后退 到 她 岩石 - 栖息 伴侣 ;

回到栖息在岩石上的伴侣身边;

[ɔːr] , [wer] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [kaʊz] [ɑːr; ər] [haust] ,
Or , where the breathing cows are housed ,
或者 , 在哪里 这 呼吸 牛 是 房屋 ,

或者，牛居住的地方，

[liːn] ['driːmiŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [geɪt] .
Lean dreaming o'er the gate .
倾斜 做梦 超过 这 门 .

倚在门上做梦。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][prɪnt]
Something has gone , and ink and print
某物 有 已消失 , 和 墨水 和 打印

有些东西消失了，墨水和印刷也消失了。

[wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;
Will never bring it back ;
将要 绝不 带来 它 后退 ;

永远不会再回来了;

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ə'gen] ,
I long for the green fields again ,
我 长的 为了 这 绿色的 字段 再次 ,

我好想再见到那片绿油油的田野。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [bʊks] , - [sed] [dʒæk] .
I'm tired of books , ' said Jack .
我是 疲劳的 的 图书 , - 说 杰克 .

"我厌倦了书，"杰克说。

[ðə; ði] [kwɑːr'tet]
THE QUARTETTE
这 四重奏

四重奏

[tɑːm] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ned] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][oʊld][sæm] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;
Tom sang for joy and Ned sang for joy and old Sam sang for joy ;
汤姆 唱 为了 喜悦 和 内德 唱 为了 喜悦 和 老的 山姆 唱 为了 喜悦 ;

汤姆高兴地歌唱，内德高兴地歌唱，老山姆也高兴地歌唱;

[ɔ:l][wi:; wi] [fɔ:r] [bɔɪz] [paɪpt] [ʌp] [laʊd] , [dʒʌst][laɪk][wʌn] [bɔɪ] ;
All we four boys piped up loud , just like one boy ;
全部 我们 四 男孩们 管道 向上 大声 , 只是 喜欢 一 男生 ;

我们四个男孩都大声地、像一个男孩一样大声说话;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [seɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] - [ðer; ðər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wet] ,
And the ladies that sate with the Squire - their cheeks were all wet ,
和 这 女士们 那 沙特 和 这 乡绅 - 他们的 脸颊 是 全部 湿的 ,

与乡绅同席的女士们——她们的脸颊都湿润了,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ju: 'es] [bɔɪz] , [wen] [wi:; wi] [sæŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kwɑ:r'tet] .
For the noise of the voice of us boys , when we sang our Quartette .
为了 这 噪音 的 这 嗓音 的 我们 男孩们 , 什么时候 我们 唱 我们的 四重奏 .

为了我们这些男孩唱歌时发出的喧闹声，当我们唱四重唱的时候。

[tɑ:m][hi:; hi] [paɪpt] [loʊ] [ænd; ənd] [ned] [hi:; hi] [paɪpt] [loʊ] [ænd; ənd][oʊld][sæm][hi:; hi] [paɪpt] [loʊ] ;
Tom he piped low and Ned he piped low and old Sam he piped low ;
汤姆 他 管道 低的 和 内德 他 管道 低的 和 老的 山姆 他 管道 低的 ;

汤姆低声吹奏笛子，内德低声吹奏笛子，老萨姆也低声吹奏笛子;

['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [fɔ:l] [dɪd]['aʊər; ɑ:r]['mju:zɪk] [floʊ] ;
Into a sorrowful fall did our music flow ;
进入 一个 悲伤 落下 做过 我们的 音乐 流动 ;

我们的音乐倾泻而下，化作悲伤的瀑布;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [seɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] ['vaʊd] [ðeid] ['nevər] [fər'get]
And the ladies that sate with the Squire vowed they'd never forget
和 这 女士们 那 沙特 和 这 乡绅 发誓 他们会 绝不 忘记

与乡绅同席的女士们发誓，她们永远不会忘记。

[haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪd][fɔ:r; fər] [dɪ'laɪt] , [wen] [wi:; wi] [sæŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kwɑ:r'tet] .
How the eyes of them cried for delight , when we sang our Quartette .
如何 这 眼睛 的 他们 哭 为了 喜 , 什么时候 我们 唱 我们的 四重奏 .

当我们演唱四重唱时，他们的眼中充满了喜悦。

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]
MISTLETOE
槲寄生

槲寄生

['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]
Sitting under the mistletoe
坐着 在下面 这 槲寄生

坐在槲寄生下

([peɪl] - [gri:n] , ['feri] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]) ,
(Pale - green , fairy mistletoe) ,
(苍白 - 绿色的 , 仙女 槲寄生) ,

（淡绿色，仙女槲寄生）

[wʌn] [læst]['kænd(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] [loʊ] ,
One last candle burning low ,
一 最后的 蜡烛 燃烧 低的 ,

最后一根蜡烛即将燃尽,

[ɔ:l][ðə; ði] ['sli:pi] ['dɑ:nsəz] [gɔ:n] ,
All the sleepy dancers gone ,
全部 这 困 舞者 已消失 ,

昏昏欲睡的舞者们都走了,

[dʒʌst][wʌn]['kænd(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ,
Just one candle burning on ,
只是 一 蜡烛 燃烧 在 ,

只剩下一根蜡烛在燃烧。

['ʃæˌdoʊz] ['ləːkiŋ] ['evriwer] :
Shadows lurking everywhere :
阴影 潜伏 到处 :

阴影无处不在:

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
Some one came , and kissed me there .
一些 一 来了 , 和 亲吻 我 那里 .

有人走过来，吻了我。

['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz] ; [maɪ] [hed] [wʊd] [goʊ]
Tired I was ; my head would go
疲劳的 我 曾是 ; 我的 头 会 去

我当时很累，头昏沉沉的。

['nɑːdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]
Nodding under the mistletoe
点头 在下面 这 槲寄生

在槲寄生下点头

([peɪl] - [griːn] , ['feri] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]) ,
(Pale - green , fairy mistletoe) ,
(苍白 - 绿色的 , 仙女 槲寄生) ,

（淡绿色，仙女槲寄生）

[noʊ] ['futsteps] [keɪm] , [noʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli] ,
No footsteps came , no voice , but only ,
不 脚步声 来了 , 不 嗓音 , 但 仅有的 ,

没有脚步声，没有声音，只有.....

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['sliːpi] , ['loʊnli] ,
Just as I sat there , sleepy , lonely ,
只是 作为 我 卫星 那里 , 困 , 孤独 ,

我当时就坐在那里，昏昏欲睡，孤零零的。

[stuːpt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [er]
Stooped in the still and shadowy air
弯腰 在 这 仍然 和 阴暗的 空气

佝偻着身子，在寂静而阴暗的空气中。

[lɪps] [ˌʌn'siːn] - [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
Lips unseen - and kissed me there .
嘴唇 看不见 - 和 亲吻 我 那里 .

嘴唇看不见——却吻了我。

[ðə; ði] [lɔːst] [ʃuː]
THE LOST SHOE
这 丢失的 鞋

丢失的鞋子

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['luːsi]
Poor little Lucy
贫穷的 小的 露西

可怜的小露西

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] ,
By some mischance ,
经过 一些 灾难 ,

由于某种偶然的巧合，

[lɔːst] [hɜːr; hər] [ʃuː]
Lost her shoe
丢失的 她 鞋

她丢了一只鞋

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [dæns] -
As she did dance -
作为 她 做过 舞蹈 -

她跳舞时——

- [twʌz] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
' Twas not on the stairs ,
- 那是 不是 在 这 楼梯 ,

它不在楼梯上。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ;
Not in the hall ;
不是 在 这 大厅 ;

不在大厅里;

[nɑ:t] [wer] [ðeɪ] [sæt]
Not where they sat
不是 在哪里 他们 卫星

不是他们坐的地方

[æt; ət] ['sʌpər] [æt; ət][ɔ:l] .
At supper at all .
在 晚餐 在 全部 .

晚饭时完全没有。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
She looked in the garden ,
她 看起来 在 这 花园 ,

她望向花园，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ;
But there it was not ;
但 那里 它 曾是 不是 ;

但那里并没有。

['henˌhaʊs] , [ɔ:r] ['ken(ə)l] ,
Henhouse , or kennel ,
鸡窝 , 或者 狗窝 ,

鸡舍，或犬舍

[ɔ:r] [haɪ] ['dʌvkɑ:tˌ'dʌvkoʊt] .
Or high dovecote .
或者 高的 鸽舍 .

或者高高的鸽舍。

['deri] [ænd; ənd] ['medoʊ] ,
Dairy and meadow ,
奶制品 和 草地 ,

奶牛场和牧场

[ænd; ənd][waɪld] [wʊdz] [θru:]
And wild woods through
和 荒野 树林 通过

还有穿过的野生森林

[ʃoʊd] [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs]
Showed not a trace
显示 不是 一个 痕迹

未发现任何痕迹

[ʌv; əv] ['lu:si:z] [ʃu:] .
Of Lucy's shoe .
的 露西的 鞋 .

露西的鞋子。

[bɜːrd][nɔːr] ['bʌni]
Bird **nor** **bunny**
鸟 也不 兔子

鸟也不是兔子

[nɔːr] ['glɪmərɪŋ] [muːn]
Nor **glimmering** **moon**
也不 微光 月亮

既无闪烁的月光

[briːðd] [ə; eɪ] ['wɪspər]
Breathed **a** **whisper**
呼吸 一个 耳语

轻声低语

[ʌv; əv] [wer] - [twʌz] [gɔːn] .
Of **where** **'** **twas** **gone** **.**
的 在哪里 - 那是 已消失 .

它去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] ,
It **was** **cried** **and** **cried** **,**
它 曾是 哭 和 哭 ,

人们哭啊哭啊哭

[oʊ'jeɪ][ænd; ənd][oʊ'jeɪ] !
Oyez **and** **Oyez** **!**
oyez 和 oyez !

Oyez 和 Oyez!

[ɪn] [frentʃ] , [dʌtʃ] , ['lætn] ,
In **French** **,** **Dutch** **,** **Latin** **,**
在 法语 , 荷兰语 , 拉丁 ,

法语、荷兰语、拉丁语

[ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .
And **Portuguese** **.**
和 葡萄牙语 .

还有葡萄牙语。

[ʃɪps] [ðə; ði][dɑːrk] ['siːz]
Ships **the** **dark** **seas**
船舶 这 黑暗的 海域

驶向黑暗海洋的船只

[went] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] ,
Went **plunging** **through** **,**
去 骤降 通过 ,

纵身跃入,

[bʌt; bət] [nʌn] [brɔːt] [nuːz]
But **none** **brought** **news**
但 没有任何 带来 消息

但没有人带来消息。

[ʌv; əv] ['luːsiːz] [ʃuː] ;
Of **Lucy's** **shoe** **;**
的 露西的 鞋 ;

露西的鞋子;

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['pætərz]
And **still** **she** **patters**
和 仍然 她 模式

她依然轻快地拍着手。

[ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['leðər] ,
In **silk** **and** **leather** **,**
在 丝绸 和 皮革 ,

丝绸和皮革

[ɔ:(r)] [snoʊ] , [sænd] , ['ʃɪŋgl] ,
O'er **snow** **,** **sand** **,** **shingle** **,**
超过 雪 , 沙 , 卵石 ,

越过积雪、沙子、碎石路

[ɪn] ['evri] ['weðər] ;
In **every** **weather** **;**
在 每一个 天气 ;

无论什么天气;

[speɪn] , [ænd; ənd] ['æfrɪkə] ,
Spain **,** **and** **Africa** **,**
西班牙 , 和 非洲 ,

西班牙和非洲

[ˌhindu'stɑ:n; -'stæn] ,
Hindustan **,**
印度斯坦 ,

印度斯坦

['dʒɑ:və] , ['tʃaɪnə] ,
Java **,** **China** **,**
Java , 中国 ,

爪哇岛，中国，

[ænd; ənd] [læmp] [dʒə'pæn] ;
And **lamped** **Japan** **;**
和 灯 日本 ;

以及灯火辉煌的日本;

[pleɪn] [ænd; ənd] ['dezərt] ,
Plain **and** **desert** **,**
清楚的 和 沙漠 ,

平原和沙漠

[ʃi:; ʃi] [hɑ:ps] - [hɑ:ps] [θru:] ,
She **hops** **-** **hops** **through** **,**
她 酒花 - 酒花 通过 ,

她蹦蹦跳跳地穿过，

[ˌpə:nəm'bu:kəu]
Pernambuco
伯南布哥州

伯南布哥州

[tu:; tə] [goʊld] [pə'ru:] ;
To **gold** **Peru** **;**
到 金子 秘鲁 ;

前往秘鲁淘金;

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] ,
Mountain **and** **forest** **,**
山 和 森林 ,

山峦和森林，

[ænd; ənd] ['rɪvər] [tu:] ,
And **river** **too** **,**
和 河 也 ,

还有河流，

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər]
All **the** **world** **over**
全部 这 世界 超过

全世界

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:st] [ʃu:] .
For **her** **lost** **shoe** **.**
为了 她 丢失的 鞋 .

为她丢失的鞋子。

[ðə; ði] ['tru:ənts]
THE **TRUANTS**
这 逃学者

逃学者

[er] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [tu:] ['koʊldli][ænd; ənd] ['feɪntli]
Ere **my** **heart** **beats** **too** **coldly** **and** **faintly**
埃雷 我的 心 节拍 也 冷冷地 和 淡淡的

我的心跳太过冰冷微弱

[tu:; tə] [rɪ'membər] [sæd] [θɪŋz] , [jet] [bi:; bi] [geɪ] ,
To **remember** **sad** **things** **,** **yet** **be** **gay** **,**
到 记住 伤心 事物 , 然而 是 同性恋 ,

记住悲伤的事，却依然是同性恋

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
I **would** **sing** **a** **brief** **song** **of** **the** **world's** **little** **children**
我 会 唱歌 一个 简短的 歌曲 的 这 世界的 小的 孩子们

我会为全世界的小朋友们唱一首简短的歌

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .
Magic **hath** **stolen** **away** **.**
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['skætərd] [baɪ]['eɪprəl] ,
The **primroses** **scattered** **by** **April** **,**
这 报春花 疏散 经过 四月 ,

四月里散落的报春花

[ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['mɪlki] [wei] ,
The **stars** **of** **the** **wide** **Milky** **Way** **,**
这 明星 的 这 宽的 乳白色 方式 ,

广袤银河系中的群星，

['kænɑ:t] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Cannot **outnumber** **the** **hosts** **of** **the** **children**
不能 人数占优 这 主持人 的 这 孩子们

人数上无法超过孩子们的主人。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .
Magic **hath** **stolen** **away** **.**
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,
The **buttercup** **green** **of** **the** **meadows** **,**
这 毛茛 绿色的 的 这 草地 ,

草甸上毛茛花的绿色，

[ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [meɪ] ,
The **snow** **of** **the** **blossoming** **may** **,**
这 雪 的 这 盛开 可能 ,

盛开的五月雪，

['lʌvliər] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðæn; ðən][ðə; ði]['li:dʒənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Lovelier	are	not	than	the	legions	of	children
更可爱	是	不是	比	这	军团	的	孩子们

没有什么比成群的孩子更可爱了。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .

Magic	hath	stolen	away	.
魔法	有	被盗	离开	.

魔法已然消失。

[ðə; ði] [weɪvz] ['tɔ:sɪŋ] [sɜ:rf][ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:m] ,

The	waves	tossing	surf	in	the	moonbeam	,
这	波浪	抛掷	冲浪	在	这	月光	,

月光下，海浪翻滚，拍打着大地。

[ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] [loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [spreɪ] ,

The	albatross	lone	on	the	spray	,
这	信天翁	孤独	在	这	喷	,

孤零零的信天翁栖息在浪花上，

[ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði] [terz] [wept] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Alone	know	the	tears	wept	in	vain	for	the	children
独自的	知道	这	眼泪	哭泣	在	徒劳	为了	这	孩子们

只有他们知道，为孩子们流下的眼泪都是徒劳的。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .

Magic	hath	stolen	away	.
魔法	有	被盗	离开	.

魔法已然消失。

[ɪn] [veɪn] : [fɔ:r; fər][æt; ət] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

In	vain	:	for	at	hush	of	the	evening	,
在	徒劳	:	为了	在	嘘	的	这	晚上	,

徒劳无功：因为在夜幕降临之际，

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz]['twɪŋk(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] ,

When	the	stars	twinkle	into	the	grey	,
什么时候	这	明星	闪烁	进入	这	灰色的	,

当繁星闪烁在灰蒙蒙的夜空中，

[si:mz] [tu:; tə]['ekoʊ][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Seems	to	echo	the	far	-	away	calling	of	children
似乎	到	回声	这	远的	-	离开	呼叫	的	孩子们

仿佛在回响着远方孩童的呼唤。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .

Magic	hath	stolen	away	.
魔法	有	被盗	离开	.

魔法已然消失。

[θri:] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz]

THREE	QUEER	TALES
三	酷儿	故事

三个酷儿故事

['beriz]

BERRIES
浆果

浆果

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən]

There	was	an	old	woman
那里	曾是	一个	老的	女士

那里有一位老妇人

[went] ['blækberi] ['pɪkɪŋ]
Went **blackberry** **picking**
去 黑莓 挑选

去摘黑莓了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz]
Along **the** **hedges**
沿着 这 对冲

沿着树篱

[frʌm; frəm] [wiːp] [tuː; tə] ['wɪkɪŋ] . -
From **Weep** **to** **Wicking** **.** **-**
从 哭泣 到 吸湿排汗 . -

从哭泣到吸水。

[hæf] [ə; eɪ] ['pɑːtəl] -
Half **a** **pottle** **-**
一半 一个 壶 -

半壶

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ,
No **more** **she** **had** **got** **,**
不 更多的 她 有 得到 ,

她再也没有得到什么了。

[wen] [aʊt] [steps] [ə; eɪ] ['feri]
When **out** **steps** **a** **Fairy**
什么时候 出去 步骤 一个 仙女

这时，一位仙女走了出来

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːn] [grɑːt] ;
From **her** **green** **grot** **;**
从 她 绿色的 格罗特 ;

从她的绿色洞穴;

[ænd; ənd] [sez] , - [wel] , [dʒɪl] ,
And **says** **,** **'** **Well** **,** **Jill** **,**
和 说道 , - 出色地 , 吉尔 ,

然后说，"吉尔，

[wʊd] - [iː] [pɪk] [iː] [moʊ] ? -
Would **'** **ee** **pick** **ee** **mo** **?** **'**
会 - ee 挑选 ee 莫 ? -

他会选择你吗?

[ænd; ənd][dʒɪl] , [ʃiː; ʃi] ['kəːtsi] ,
And **Jill** **,** **she** **curtseys** **,**
和 吉尔 , 她 屈膝礼 ,

吉尔行了个屈膝礼。

[ænd; ənd] [lʊks] [dʒʌst][soʊ] .
And **looks** **just** **so** **.**
和 看起来 只是 所以 .

看起来就是这样。

[biː; bi][ɔːf] , - [sez] [ðə; ði] ['feri] ,
Be **off** **,** **'** **says** **the** **Fairy** **,**
是 离开 , - 说道 这 仙女 ,

"走开,"仙女说道。

- [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
' **As** **quick** **as** **you** **can** **,**
- 作为 快的 作为 你 能 ,

"越快越好,"

['oʊvər][ðə; ði] [medəuz]
Over **the** **meadows**
超过 这 草地

越过草地

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [leɪn]
To **the** **little** **green** **lane**
到 这 小的 绿色的 车道

通往绿色小路

[ðæt] [dɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['heˌfild]
That **dips** **to** **the** **hayfields**
那 蘸酱 到 这 干草地

那地方一直延伸到干草地。

[ʌv; əv]['fɑːrmər]['greɪmz] :
Of **Farmer** **Grimes** **:**
的 农民 格莱姆斯 :

格莱姆斯农夫:

[aɪv] ['berɪd] [ðoʊz] [hedʒz]
I've **berried** **those** **hedges**
我已经 浆果 那些 对冲

我给那些树篱结了浆果

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ;
A **score** **of** **times** **;**
一个 分数 的 时代 ;

二十多次;

['bʊʃl] [ɑːn] ['bʊʃl]
Bushel **on** **bushel**
蒲式耳 在 蒲式耳

一蒲式耳又一蒲式耳

[aɪl] - , [dʒɪl] ,
I'll **promise'ee** **,** **Jill** **,**
患病的 - , 吉尔 ,

我向你保证，吉尔，

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['sʌpər]
This **side** **of** **supper**
这 边 的 晚餐

晚餐的这一部分

- [pɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] . -
If'ee **pick** **with** **a** **will** **.** **'**
- 挑选 和 一个 将要 . -

如果她有决心去选择。

[ʃiː; ʃi] [glɪnts] ['veri] [braɪt] ,
She **glints** **very** **bright** **,**
她 闪光 非常 明亮的 ,

她闪闪发光，非常耀眼。

[ænd; ənd] [spiːks] [hɜːr; hər] [fer] ;
And **speaks** **her** **fair** **;**
和 说话 她 公平的 ;

她说话也很优雅;

[ðen] [loʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
Then **lo** **,** **and** **behold** **!**
然后 洛 , 和 看哪 !

然后，瞧!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn] [er] .
She had faded in air .
她 有 褪色 在 空气 .

她已消散在空气中。

[bi:; bi] [ʃʊr] [oʊld] ['gʊdi]
Be sure Old Goodie
是 当然 老的 好东西

务必老好人

[ʃi:; ʃi][trɔts] [bɪ'taɪmz]
She trots betimes
她 小跑 早点

她早早地小跑起来

['oʊvər][ðə; ði] [medəuz]
Over the meadows
超过 这 草地

越过草地

[tu:; tə]['fɑ:rmər] ['graɪmz] .
To Farmer Grimes .
到 农民 格莱姆斯 .

致格莱姆斯农夫。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [kwi:n]
And never was queen
和 绝不 曾是 女王

她从未当过女王。

[wɪð; wɪθ]['dʒu:əlri] [rɪtʃ]
With jewelry rich
和 珠宝 富有的

珠宝富人

[æz; əz] [ðoʊz] [seɪm] [hedʒz]
As those same hedges
作为 那些 相同的 对冲

正如那些对冲

[frʌm; frəm][twɪg][tu:; tə] [dɪtʃ] ;
From twig to ditch ;
从 枝条 到 沟 ;

从树枝到沟渠;

[laɪk] - ['kɔfəz] ,
Like Dutchmen's coffers ,
喜欢 - 金库 ,

就像荷兰人的金库一样,

[fru:t] , [θɔ:rn] , [ænd; ənd] ['flaʊər] -
Fruit , thorn , and flower -
水果 , 刺 , 和 花 -

果实、刺和花——

[ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['wɪljəm]
They shone like William
他们 闪耀 喜欢 威廉

他们像威廉一样闪耀。

[ænd; ənd] ['mɛri:z] ['baʊər] .
And Mary's bower .
和 玛丽的 凉亭 .

还有玛丽的凉亭。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [oʊld] ['gʊdi]
And **be** **sure** **Old** **Goodie**
和 是 当然 老的 好东西

务必记住，老好人

[went] [bæk] [tuː; tə] [wiːp] ,
Went **back** **to** **Weep** **,**
去 后退 到 哭泣 ,

回到哭泣镇，

[soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bæskɪt]
So **tired** **with** **her** **basket**
所以 疲劳的 和 她 篮子

她提着篮子，累坏了。

[ʃiː; ʃi] [skers] [kʊd; kəd] [kriːp] .
She **scarce** **could** **creep** **.**
她 稀少 可以 潜行者 .

她几乎无法爬行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
When **she** **comes** **in** **the** **dusk**
什么时候 她 来 在 这 黄昏

当她在黄昏时分到来。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
To **her** **cottage** **door** **,**
到 她 小屋 门 ,

走到她小屋门口，

[ðeəz; ðəz] ['taʊzər] ['wægɪŋ]
There's **Towser** **wagging**
有 托瑟 摇尾巴

托瑟摇着尾巴

[æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ,
As **never** **before** **,**
作为 绝不 前 ,

前所未有地，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz]
To **see** **his** **Missus**
到 看 他的 太太

去见他的妻子

[soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]
So **glad** **to** **be**
所以 高兴的 到 是

很高兴能成为

[kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fruːt] - ['pɪkɪŋ]
Come **from** **her** **fruit** **-** **picking**
来 从 她 水果 - 挑选

来自她采摘水果的地方

[bæk] [tuː; tə][hiː; hi] .
Back **to** **he** **.**
后退 到 他 .

回到他身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
As **soon** **as** **next** **morning**
作为 很快 作为 下一个 早晨

第二天早上就到了

[dɑːn] [wʌz; wəz] [greɪ] ,
Dawn **was** **grey** **,**
黎明 曾是 灰色的 ,

黎明时分，天空灰蒙蒙的。

[ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ðə; ði][hɑːb]
The **pot** **on** **the** **hob**
这 锅 在 这 炉灶

炉子上的锅

[wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ə'weɪ] ;
Was **simmering** **away** **;**
曾是 煨煮 离开 ;

一直在酝酿；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [stuː]
And **all** **in** **a** **stew**
和 全部 在 一个 炖

全部都炖在一起了

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌgər] - ['mʌgər]
And **a** **hugger** **-** **mugger**
和 一个 拥抱者 - 劫匪

还有一个抱抱劫匪

['taʊzər] [ænd; ənd][dʒɪl]
Towser **and** **Jill**
托瑟 和 吉尔

托瑟和吉尔

[ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
A **-** **boiling** **of** **sugar** **,**
一个 - 沸腾 的 糖 ,

A-糖的煮沸，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klɪr] [fruːt]
And **the** **dark** **clear** **fruit**
和 这 黑暗的 清除 水果

还有那深色的透明水果

[ðæt] [frʌm; frəm] ['feri] [keɪm] ,
That **from** **Faerie** **came** **,**
那 从 仙女 来了 ,

那来自仙境的，

[fɔːr; fər] ['sɪrəp] [ænd; ənd]['dʒeli]
For **syrup** **and** **jelly**
为了 糖浆 和 果冻

用于糖浆和果冻

[ænd; ənd] ['blækberi] [dʒæm] .
And **blackberry** **jam** **.**
和 黑莓 果酱 .

还有黑莓果酱。

[twelv] ['dʒɑːli]['gælɪˌpɑːt]
Twelve **jolly** **gallipots**
十二 快乐的 加利波特

十二个快乐的加利波特

[dʒɪl][pʊt][baɪ] ;
Jill **put** **by** **;**
吉尔 放 经过 ;

吉尔放了；

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['tiːni] [wʌn] ,
And **one** **little** **teeny** **one** **,**
和 一 小的 蝇头 一 ,

还有一个非常非常小的，

[wʌn] [ɪntʃ] [haɪ] ;
One **inch** **high** **;**
一 英寸 高的 ;

一英寸高；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['hɪd(ə)n]
And **that** **she's** **hidden**
和 那 她是 隐

她藏起来了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θʌm] [diːp] ,
A **good** **thumb** **deep** **,**
一个 好的 拇指 深的 ,

拇指深陷

[hæf] [weɪ] ['oʊvər]
Half **way** **over**
一半 方式 超过

过半

[frʌm; frəm] ['wɪkɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] .
From **Wicking** **to** **Weep** **.**
从 吸湿排汗 到 哭泣 .

从哭泣到哭泣。

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd]
OFF **THE** **GROUND**
离开 这 地面

起飞

[θriː] ['dʒɑːli] ['fɑːrmɚz]
Three **jolly** **Farmers**
三 快乐的 农民

三个快乐的农夫

[wʌns] [bet] [ə; eɪ] [paʊnd]
Once **bet** **a** **pound**
一次 赌注 一个 磅

曾经下注一英镑

[iːtʃ] [dæns] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd]
Each **dance** **the** **others** **would**
每个 舞蹈 这 其他的 会

每支舞，其他人都会

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
Off **the** **ground** **.**
离开 这 地面 .

离开地面。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [koʊts]
Out **of** **their** **coats**
出去 的 他们的 外套

脱下外套

[ðeɪ] [slɪpt] [raɪt] [suːn] ,
They **slipped** **right** **soon** **,**
他们 滑倒了 正确的 很快 ,

他们很快就滑倒了。

[ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] ['naɪssəm] ,
And **neat** **and** **nicesome** **,**
和 整洁的 和 好人 ,

而且整洁美观。

[pʊt] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃuːn] .
Put **each** **his** **shoon** **.**
放 每个 他的 舒恩 .

各自放下他的鞋子。

[wʌn] - [tuː] - [θriː] ! -
One **-** **Two** **-** **Three** **!** **-**
一 - 二 - 三 ! -

一二三！ -

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] ,
And **away** **they** **go** **,**
和 离开 他们 去 ,

于是他们走了。

[nɑːt] [tuː] [fæst] ,
Not **too** **fast** **,**
不是 也 快速地 ,

别太快。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [sloʊ] ;
And **not** **too** **slow** **;**
和 不是 也 慢的 ;

而且速度不要太慢;

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][elm] - [triːz]
Out **from** **the** **elm** **-** **tree's**
出去 从 这 榆树 - 树的

从榆树的

['nuːndeɪ] ['ʃædoʊ] ,
Noonday **shadow** **,**
午 阴影 ,

正午的阴影,

['ɪntuː][ðə; ði][sʌn]
Into **the** **sun**
进入 这 太阳

向着太阳

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .
And **across** **the** **meadow** **.**
和 穿过 这 草地 .

穿过草地。

[pæst][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,
Past **the** **schoolroom** **,**
过去的 这 教室 ,

穿过教室,

[wɪð; wɪθ] [niːz] [wel] [bent]
With **knees** **well** **bent**
和 膝盖 出色地 弯曲

膝盖微微弯曲

['fɪŋgərz] [ə; eɪ] - [flɪkɪŋ] ,
Fingers **a** **-** **flicking** **,**
手指 一个 - 轻弹 ,

手指轻弹,

[ðeɪ] ['dænsɪŋ] [went] .
They dancing went .
他们 跳舞 去 .

他们跳舞去了。

[ʌp] [saɪdz] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,
Up sides and over ,
向上 侧面 和 超过 ,

向上两侧和上方，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
And round and round ,
和 圆形的 和 圆形的 ,

就这样一圈又一圈地转着，

[ðeɪ] [krɔːst] [klɪk] - ['klækɪŋ] ,
They crossed click - clacking ,
他们 交叉 点击 - 咔嗒声 ,

他们交错而过，发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [baʊnd] ,
The Parish bound ,
这 教区 边界 ,

教区边界，

[baɪ] - ['medoʊ]
By Tupman's meadow
经过 - 草地

在塔普曼的草地上

[ðeɪ] [dɪd] [ðer; ðər] [maɪl] ,
They did their mile ,
他们 做过 他们的 英里 ,

他们完成了他们的目标，

[tiː] - [tiː] - [tʌm]
Tee - t - tum
球座 - t - 汤

蒂图姆

[ɑːn] [ə; eɪ] [θriː] - [bɑːrd] [staɪl] .
On a three - barred stile .
在 一个 三 - 禁止 风格 .

在三横杆式门框上。

[ðen] [streɪt] [θruː] - ,
Then straight through Whipham ,
然后 直的 通过 - ,

然后径直穿过惠普汉姆，

[ˌdaʊn'hɪl] [tuː; tə] [wiːk] ,
Downhill to Week ,
下坡 到 星期 ,

下坡路到下周，

['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtsəm] ,
Footing it lightsome ,
立足点 它 轻盈 ,

轻快地走着，

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [kwɪk] ,
But not too quick ,
但 不是 也 快的 ,

但不要太快。

[ʌp] [fiːldz] [tuː; tə]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] ,
Up **fields** **to** **Watchet** **,**
向上 字段 到 沃切特 ,

沿着田野向上到达沃切特，

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [waɪ] ,
And **on** **through** **Wye** **,**
和 在 通过 怀伊 ,

然后继续穿过怀伊，

[tɪl] ['sev(ə)n] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz]
Till **seven** **fine** **churches**
直到 七 美好的 教堂

直到七座漂亮的教堂

[ðeid] [siːn] [skɪp] [baɪ] -
They'd **seen** **skip** **by** **-**
他们会 已见 跳过 经过 -

他们看到有人跳过——

['sev(ə)n] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ,
Seven **fine** **churches** **,**
七 美好的 教堂 ,

七座精美的教堂，

[ænd; ənd] [faɪv] [oʊld] [mɪlz] ,
And **five** **old** **mills** **,**
和 五 老的 磨坊 ,

还有五座旧磨坊，

['fɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
Farms **in** **the** **valley** **,**
农场 在 这 谷 ,

山谷里的农场，

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ;
And **sheep** **on** **the** **hills** **;**
和 羊 在 这 丘陵 ;

山坡上还有羊群；

[oʊld] ['mænz] ['eɪkər]
Old **Man's** **Acre**
老的 男人的 英亩

老人的田地

[ænd; ənd] [ded] ['mænz] [puːl]
And **Dead** **Man's** **Pool**
和 死的 男人的 水池

还有死人池

[ɔːl] [left] [bɪ'haɪnd] ,
All **left** **behind** **,**
全部 左边 在后面 ,

所有留下的人，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [θruː] [wʊl] .
As **they** **danced** **through** **Wool** **.**
作为 他们 跳舞 通过 羊毛 .

当他们翩翩起舞穿过羊毛。

[ænd; ənd] [wʊl] [gɔːn] [baɪ] ,
And **Wool** **gone** **by** **,**
和 羊毛 已消失 经过 ,

而羊毛已逝，

[laɪk] [tɑːps] [ðæt] [siːm]
Like tops that seem
喜欢 最高额 那 似乎

就像那些看起来

[tuː; tə][spɪn][ɪn] [sliːp]
To spin in sleep
到 旋转 在 睡觉

在睡梦中旋转

[ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn] [driːm] ;
They danced in dream ;
他们 跳舞 在 梦 ;

他们在梦中翩翩起舞;

['wɪði] - [wɛloʊvɝ] -
Withy - Wellover -
威蒂 - 韦尔奥弗 -

威西 - 韦洛弗 -

- - [woʊ] -
Wassop - Wo -
- - 沃 -

沃索普-沃-

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [klɑːk]
Like an old clock
喜欢 一个 老的 钟

就像一座古老的钟表

[ðer; ðər] [hiːlz] [dɪd][goʊ] .
Their heels did go .
他们的 高跟鞋 做过 去 .

她们的鞋跟确实掉了。

[ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːg]
A league and a league
一个 联盟 和 一个 联盟

一个联盟和一个联盟

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːg] [ðeɪ] [went] ,
And a league they went ,
和 一个 联盟 他们 去 ,

他们参加了一个联赛,

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['wɪri] ,
And not one weary ,
和 不是 一 厌倦 ,

而且没有一个疲惫的,

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [spent] .
And not one spent .
和 不是 一 花费 .

而且一分钱都没花。

[ænd; ənd]['aɪoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
And Io , and behold !
和 碘 , 和 看哪 !

还有伊俄，瞧!

[pæst] ['wɪloʊ] - [kʌm] - [liː]
Past Willow - cum - Leigh
过去的 柳 - 精液 - 莉

威洛-库姆-利

[stretʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['wɔ:tərz]
Stretched with its waters
拉伸 和 它是 水

被水面延展

[ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [si:] .
The great green sea .
这 伟大的 绿色的 海 .

碧绿的大海。

[sez] ['fɑ:rmər] [beɪts] ,
Says Farmer Bates ,
说道 农民 贝茨 ,

贝茨农夫说道:

[aɪ] [pʌfs] [ænd; ənd][aɪ] [bloʊz] ,
I puffs and I blows ,
我 泡芙 和 我 打击 ,

我喘着粗气，我吹着气，

[wɒts] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
What's under the water ,
是什么 在下面 这 水 ,

水下有什么?

[waɪ] , [noʊ][mæn] [noʊz] ! -
Why , no man knows ! '
为什么 , 不 男人 知道 ! -

为什么？没人知道!

[sez] ['fɑ:rmər][dʒaɪlz] ,
Says Farmer Giles ,
说道 农民 吉尔斯 ,

农场主吉尔斯说:

- [maɪ][wɪnd] [kʌmz] [wi:k] ,
' My wind comes weak ,
- 我的 风 来 虚弱的 ,

我的风力很弱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['draʊndɪd]
And a good man drownded
和 一个 好的 男人 溺水

一个好人溺水身亡

[ɪz][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] . -
Is far to seek . '
是 远的 到 寻找 . -

遥不可及。

[bʌt; bət]['fɑ:rmər] [tɝ'veɪ] ,
But Farmer Turvey ,
但 农民 特维 ,

但是特维农夫

[ɑ:n] ['twə:liŋ] [toʊz]
On twirling toes
在 旋转 脚趾

脚趾旋转

['ʌps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['geɪtərz] ,
Up's with his gaiters ,
UPS 和 他的 绑腿 ,

他穿上了绑腿，站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][goʊz] :
And **in** **he** **goes** **:**
和 在 他 去 :

他走了进去:

[daʊn] [wer] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz]
Down **where** **the** **mermaids**
向下 在哪里 这 美人鱼

美人鱼居住的地方

[plʌk] [ænd; ənd] [pleɪ]
Pluck **and** **play**
采摘 和 玩

拨弦演奏

[ɑːn][ðer; ðər] [twæŋglɪŋ] [hɑːps]
On **their** **twangling** **harps**
在 他们的 拨弦 竖琴

在他们拨动琴弦的竖琴上

[ɪn][ə; eɪ] [siː] - [griːn] [deɪ] ;
In **a** **sea** **-** **green** **day** **;**
在 一个 海 - 绿色的 天 ;

在碧绿的海天里;

[daʊn] [wer] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ,
Down **where** **the** **mermaids** **,**
向下 在哪里 这 美人鱼 ,

在美人鱼居住的地方,

[fɪnd] [ænd; ənd] [fer] ,
Finned **and** **fair** **,**
有鳍的 和 公平的 ,

有鳍且公平,

[sliːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔmz]
Sleek **with** **their** **combs**
光滑 和 他们的 梳子

梳子很光滑

[ðer; ðər] ['jeloʊ] [her] ... .
Their **yellow** **hair** **...** **.**
他们的 黄色的 头发 ... .

她们的黄头发.....

[beɪts] [ænd; ənd][dʒaɪlz] -
Bates **and** **Giles** **-**
贝茨 和 吉尔斯 -

贝茨和吉尔斯

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [sæt] ,
On **the** **shingle** **sat** **,**
在 这 卵石 卫星 ,

瓦片上坐着,

[geɪzɪŋ] [æt; ət] -
Gazing **at** **Turvey's**
凝视 在 -

凝视着特维的

['floʊtɪŋ] [hæt] .
Floating **hat** **.**
漂浮的 帽子 .

漂浮的帽子。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ]['rɪp(ə)l]
But never a ripple
但 绝不 一个 波纹

但从未泛起涟漪。

[nɔ:r] ['bʌb(ə)l] [toʊld]
Nor bubble told
也不 气泡 讲述

诺尔泡泡告诉

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌpɪŋ]
Where he was supping
在哪里 他 曾是 啜饮

他当时正在吃晚饭

[ɔ:f] [pleɪts] [ʌv; əv][goʊld] .
Off plates of gold .
离开 盘子 的 金子 .

从金盘上取下。

['nevər] [æn; ən]['ekoʊ]
Never an echo
绝不 一个 回声

从未有回声

[rɪld] [θru:] [ðə; ði] [si:]
Rilled through the sea
波纹状 通过 这 海

穿过大海

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]
Of the feasting and dancing
的 这 盛宴 和 跳舞

宴饮与舞蹈

[ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] .
And minstrelsy .
和 吟游诗人 .

还有吟游诗人表演。

[ðeɪ] [kɔ:ld] - [kɔ:ld] - [kɔ:ld] :
They called - called - called :
他们 称为 - 称为 - 称为 :

他们不停地打电话:

[keɪm] [noʊ][rɪ'plaɪ] :
Came no reply :
来 不 回复 :

没有收到回复:

[nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪpəlz] -
Nought but the ripples '
零 但 这 涟漪 -

除了涟漪之外，什么也没有

['sændi] [saɪ] .
Sandy sigh .
沙 叹 .

桑迪叹了口气。

[ðen] [glʌm] [ænd; ənd]['saɪlənt]
Then glum and silent
然后 沮丧 和 沉默的

然后变得沮丧而沉默。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn'sted] ,
They sat instead ,
他们 卫星 反而 ,

他们反而坐了下来。

['veɪkəntli] ['bruːdɪŋ]
Vacantly brooding
空洞地 沉思

茫然地沉思

[ɑːn][hoʊm][ænd; ənd][bed] ,
On home and bed ,
在 家 和 床 ,

在家和床上，

[tɪl] [bəuθ] [tə'geðər]
Till both together
直到 两个都 一起

直到两者合在一起

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] . -
Stood up and said . -
站立 向上 和 说 . -

他站起来说道：

- [juː 'es] [noʊz] [nɑːt] , [driːmz] [nɑːt] ,
' Us knows not , dreams not ,
- 我们 知道 不是 , 梦境 不是 ,

我们不知道，也不做梦，

[wer] [juː; jʊ][biː; bi] ,
Where you be ,
在哪里 你 是 ,

你在哪里?

[tɝ'veɪ] , [ən'les]
Turvey , unless
特维 , 除非

特维，除非

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ;
In the deep blue sea ;
在 这 深的 蓝色的 海 ;

在蔚蓝的大海中；

[bʌt; bət] - ['sɪlvər] -
But axcusing silver -
但 - 银 -

但为银子开脱——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [moʊst] ['wɪlɪŋ] -
And it comes most willing -
和 它 来 最多 愿意的 -

而且它非常乐意——

[hɪəz] [ˌjuː 'es] [tuː] ['peɪɪŋ]
Here's us two paying
这里是 我们 二 付费

这是我们俩付钱。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] ;
Our forty shilling ;
我们的 四十 先令 ;

我们的四十先令；

[fɔːr; fər] [its] ['sɑːrtɪn] [ʃʊr] ， [tɝ'veɪ] ，
For **it's** **sartin** **sure** **，** **Turvey** **，**
为了 它是 萨廷 当然 ， 特维 ，

因为这肯定是真的，特维，

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ，
Safe **and** **sound** **，**
安全的 和 声音 ，

平安无事，

[juː; jʊ] [dɑːnst] [ˌjuː 'es] [skwer] ， [tɝ'veɪ] ，
You **danced** **us** **square** **，** **Turvey** **，**
你 跳舞 我们 正方形 ， 特维 ，

你让我们跳起了方块舞，特维。

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ！ -
Off **the** **ground** **！** **'**
离开 这 地面 ！ -

腾空而起！

[ðə; ði] [θiːf] [æt; ət]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['kæs(ə)l]
THE **THIEF** **AT** **ROBIN'S** **CASTLE**
这 贼 在 罗宾的 城堡

罗宾城堡的窃贼

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θiːf] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['kæs(ə)l] ，
There **came** **a** **Thief** **one** **night** **to** **Robin's** **Castle** **，**
那里 来了 一个 贼 一 夜晚 到 罗宾的 城堡 ，

一天晚上，罗宾的城堡里来了一个盗贼。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ；
He **climbed** **up** **into** **a** **Tree** **；**
他 攀登 向上 进入 一个 树 ；

他爬上了树；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ，
And **sitting** **with** **his** **head** **among** **the** **branches** **，**
和 坐着 和 他的 头 之中 这 分支 ，

他坐在树枝间，头埋在枝头。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt] [dɪd] [siː] .
A **wondrous** **Sight** **did** **see** **.**
一个 奇妙的 视线 做过 看 .

真是目睹了奇景。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['rɑːbɪn] [sʌpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ，
For **there** **was** **Robin** **supping** **at** **his** **table** **，**
为了 那里 曾是 罗宾 啜饮 在 他的 桌子 ，

因为罗宾正在他的桌旁用餐。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ʌv; əv] [pjʊr] [wæks] ，
With **Candles** **of** **pure** **Wax** **，**
和 蜡烛 的 纯的 蜡 ，

采用纯蜡制成的蜡烛，

[hɪz; ɪz] [deɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['bjuːtiəs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ，
His **Dame** **and** **his** **two** **beauteous** **little** **Children** **，**
他的 贵妇人 和 他的 二 美丽的 小的 孩子们 ，

他的妻子和他两个漂亮的小孩子，

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
With **Velvet** **on** **their** **backs** **.**
和 天鹅绒 在 他们的 背部 .

背上披着天鹅绒。

['plætərz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɪn] - ['ʃaɪnɪŋ] ,
Platters for each there were shin - shining ,
拼盘 为了 每个 那里 是 胫 - 灼灼 ,

每人面前的餐盘都闪闪发光，

[ʌv; əv]['sɪlvər] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
Of Silver many a pound ,
的 银 许多 一个 磅 ,

很多磅白银，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld] , [θriː] ['brɪmɪŋ] ['gɑːblət] ,
And all of beaten Gold , three brimming Goblets ,
和 全部 的 被打败 金子 , 三 充满 高脚杯 ,

还有所有打碎的黄金，三个盛满黄金的酒杯，

['stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [raʊnd] .
Standing the table round .
常设 这 桌子 圆形的 .

将桌子竖起来，围成圆形。

[ðə; ðɪ] [smel] [ðæt] [roʊz] [ʌp] ['rɪtʃli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [beɪkt] [miːts]
The smell that rose up richly from the Baked Meats
这 闻 那 玫瑰 向上 丰富 从 这 烘焙 肉类

烤肉散发出的浓郁香气

[keɪm] ['θɪnɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [baʊz] ,
Came thinning amid the boughs ,
来 稀疏 之中 这 树枝 ,

稀疏的枝叶间，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] ['griːdi] [θiːf] [huː] [snʌft] [ðə; ðɪ] [naɪt] [er] -
And much that greedy Thief who snuffed the night air -
和 很多 那 贪婪的 贼 WHO 熄灭 这 夜晚 空气 -

还有那个贪婪的窃贼，他夺走了夜空的气息——

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [dɪd] [ə'raʊz] .
His Hunger did arouse .
他的 饥饿 做过 引起 .

他的饥饿感确实被唤起了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ,
He watched them eating , drinking , laughing , talking ,
他 观看 他们 吃 , 喝 , 笑 , 说 ,

他看着他们吃喝玩乐，说说笑笑。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [spuːn] ,
Busy with finger and spoon ,
忙碌的 和 手指 和 勺子 ,

忙着用手指和勺子，

[waɪl] [θriː] [moʊst] ['kʌnɪŋ] ['fidləz] , [klæd][ɪn]['krɪmz(ə)n] ,
While three most cunning Fiddlers , clad in crimson ,
尽管 三 最多 狡猾 小提琴手 , 覆膜 在 赤红 ,

三个最狡猾的提琴手，身着深红色长袍，

[pleɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌpər] - [tuːn] .
Played them a supper - tune .
玩 他们 一个 晚餐 - 调 .

为他们演奏了一首晚餐曲。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːp][laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] ,
And he waited in the tree - top like a Starling ,
和 他 等待 在 这 树 - 顶部 喜欢 一个 椋鸟 ,

他像一只椋鸟一样栖息在树梢上。

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['gɑːtn] [loʊ] ;
Till **the** **Moon** **was** **gotten** **low** **;**
直到 这 月亮 曾是 获得 低的 ;

直到月亮低垂下来;

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] ,
When **all** **the** **windows** **in** **the** **walls** **were** **darkened** **,**
什么时候全部 这 视窗 在 这 墙壁 是 变暗 ,

当墙上的所有窗户都变暗时,

[hiː; hi] ['sɔːftli] [ɪn][dɪd][goʊ] .
He **softly** **in** **did** **go** **.**
他 轻轻 在 做过 去 .

他轻轻地走了进去。

[ðer; ðər]['rɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm] [ɪn][bed][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ,
There **Robin** **and** **his** **Dame** **in** **bed** **were** **sleeping** **,**
那里 罗宾 和 他的 贵妇人 在 床 是 睡眠 ,

罗宾和他的爱人正在床上睡觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ;
And **his** **Children** **young** **and** **fair** **;**
和 他的 孩子们 年轻的 和 公平的 ;

他的孩子们年轻俊美;

['oʊnli]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [haʊndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɔːrm] ['kɛnəlz]
Only **Robin's** **Hounds** **from** **their** **warm** **kennels**
仅有的 罗宾的 猎犬 从 他们的 温暖的 犬舍

只有罗宾的猎犬们从温暖的犬舍里出来

[jelpt] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] .
Yelped **as** **he** **climbed** **the** **stair** **.**
尖叫 作为 他 攀登 这 楼梯 .

他一边爬楼梯一边发出惊叫声。

[ɔːl] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [peɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪdlər] ,
All **,** **all** **were** **sleeping** **,** **page** **and** **fiddler** **,**
全部 , 全部 是 睡眠 , 页 和 小提琴手 ,

所有人都睡着了，包括侍童和提琴手。

[kʊk] , ['skʌljən] , [friː] [frʌm; frəm] [ker] ;
Cook **,** **scullion** **,** **free** **from** **care** **;**
厨师 , 厨房杂务工 , 自由的 从 关心 ;

厨师，杂役，无忧无虑;

['oʊnli]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['stæljənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['steiblz]
Only **Robin's** **Stallions** **from** **their** **stables**
仅有的 罗宾的 种马 从 他们的 马厩

只有罗宾马厩里的种马

[neɪd] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] .
Neighed **as** **he** **climbed** **the** **stair** **.**
嘶鸣 作为 他 攀登 这 楼梯 .

他一边嘶鸣一边爬楼梯。

[ə; eɪ] [wiː] [wɑːn] [laɪt] [ðə; ði] [muːn] [dɪd] [ʃed] [hɪm; ɪm] ,
A **wee** **wan** **light** **the** **Moon** **did** **shed** **him** **,**
一个 哇 万 光 这 月亮 做过 棚 他 ,

月亮投下一道微弱的光芒，照耀着他。

['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Hanging **above** **the** **sea** **,**
绞刑 多于 这 海 ,

悬挂在海面上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] ([ʌv; əv] ['biːtn] ['sɪlvər])

And	he	counted	into	his	bag	(	of	beaten	Silver	)
和	他	计数	进入	他的	包	(	的	被打败	银	)

他数着袋子里的银子。

['plætərz] ['θɜːrti] - [θriː] .

Platters	thirty	-	three	.
拼盘	三十	-	三	.

三十三盘。

[ʌv; əv] [spuːnz] [θriː] [skɔːr] ; [ʌv; əv]['dʒɑːli]['goʊldən] ['gɑːblət]

Of	Spoons	three	score	;	of	jolly	golden	Goblets
的	勺子	三	分数	;	的	快乐的	金的	高脚杯

八十把勺子；快乐的金酒杯

[hiː; hi] [stoʊd] [ɪn] [fɔːr] [seɪv] [wʌn] ,

He	stowed	in	four	save	one	,
他	已存放	在	四	节省	一	,

他除了一个以外，其余四个都放进了行李箱。

[ænd; ənd][sɪks][faɪn] [θriː] - [brɑntʃt] ['kjuːpɪd] ['kændlˌstɪks] ,

And	six	fine	three	-	branched	Cupid	Candlesticks	,
和	六	美好的	三	-	分支	丘比特	烛台	,

还有六个精美的三枝丘比特烛台，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

Before	his	work	was	done	.
前	他的	工作	曾是	完毕	.

在他的工作完成之前。

[naɪn] ['bʌldʒɪŋ] [bægz][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

Nine	bulging	bags	of	Money	in	a	cupboard	,
九	凸起	包	的	钱	在	一个	橱柜	,

橱柜里有九袋鼓鼓囊囊的钱，

[tuː] ['snʌfəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ]

Two	Snuffers	,	and	a	Dish
二	熄灯器	,	和	一个	盘子

两个灭鼻灯和一个碟子

[hiː; hi] [faʊnd] , [ðə; ði][læst] [ɔːl] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gɑːnits]

He	found	,	the	last	all	studded	with	great	Garnets
他	成立	,	这	最后的	全部	带钉的	和	伟大的	石榴石

他发现，最后那些石头上都镶嵌着硕大的石榴石。

[ænd; ənd] ['ʃeɪpən] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] .

And	shapen	like	a	Fish	.
和	形状	喜欢	一个	鱼	.

形状像鱼。

[ðen] ['tɪptoʊ] [ʌp][hiː; hi] [stoʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Then	tiptoe	up	he	stole	into	a	Chamber	,
然后	脚尖	向上	他	偷窃	进入	一个	商会	,

然后他蹑手蹑脚地溜进了一间房间，

[wer] [ɑːn] ['tæsld] ['piləuz] [leɪ]

Where	on	Tasselled	Pillows	lay
在哪里	在	带流苏的	枕头	躺

流苏枕头上躺着

['rɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪn] ['driːmiŋ] ['slʌmbəz]

Robin	and	his	Daule	in	dreaming	slumbers
罗宾	和	他的	-	在	做梦	睡眠

罗宾和他的道勒在梦乡中

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmɚz] [deɪ] .

Tired	with	the	summer's	day	.
疲劳的	和	这	夏季	天	.

厌倦了夏日的漫长时光。

[ðæt] [θi:f] [hi:; hi] - [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

That	Thief	he	mimbled	round	him	in	the	gloaming	,
那	贼	他	-	圆形的	他	在	这	黄昏	,

暮色降临，他喃喃自语道："那个小偷……"

[ðer; ðər] ['treʒər] [fɔ:r; fər][tu:; tə][spaɪ] ,

Their	treasure	for	to	spy	,
他们的	宝藏	为了	到	间谍	,

他们为了窥探而搜集的宝藏，

[kɔmz] , [brəʊtʃiz] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] , [rɪŋz] , [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] ['bʌklz]

Combs	,	Brooches	,	Chains	,	and	,	Rings	,	and	Pins	and	Buckles
梳子	,	胸针	,	链条	,	和	,	戒指	,	和	别针	和	扣环

梳子、胸针、链条、戒指、别针和扣环

[ɔ:l] ['hi^ldi] , ['pi^i] - [dai] .

All	higgledy	,	Piggle	-	dy	.
全部	杂乱无章	,	皮格尔	-	dy	.

乱糟糟的，乱糟糟的。

[ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæt] ['æp(ə)l]

A	Watch	shaped	in	the	shape	of	a	flat	Apple
一个	手表	形状	在	这	形状	的	一个	平坦的	苹果

一款外形酷似扁平苹果的手表

[ɪn] ['pjʊrɪst]['krɪst(ə)l][set]

In	purest	crystal	set
在	最纯净的	水晶	放

在最纯净的水晶套装中

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ]

He	lifted	from	the	hook	where	it	was	ticking
他	抬起	从	这	钩	在哪里	它	曾是	滴答

他从挂着滴答声的钩子上把它提了起来。

[ænd; ənd] [kræmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəʊ'ʃɪeɪ] .

And	crammed	in	his	Pochette	.
和	拥挤	在	他的	小手包	.

然后把他的小包塞了进去。

[hi:; hi] [hi:pt] [ðə; ði] ['prɪti] ['bɔ:bəlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	heaped	the	pretty	Baubles	on	the	table	,
他	堆积如山	这	漂亮的	小饰品	在	这	桌子	,

他把那些漂亮的饰品堆在桌子上，

- ['nɪk] - - ,

Trinketsi	Knick	-	knackerie	,
-	尼克斯	-	-	,

Trinketsi 小饰品店，

[pɜ:rlz] , ['daiəmənds] , ['sæfˌaɪəz] , ['toʊpæz] , [ænd; ənd] [əʊplz] -

Pearls	,	Diamonds	,	Sapphires	,	Topazes	,	and	Opals	-
珍珠	,	钻石	,	蓝宝石	,	黄玉	,	和	蛋白石	-

珍珠、钻石、蓝宝石、黄玉和蛋白石——

[ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][bæg][pʊt][hi:; hi] .

All	in	his	bag	put	he	.
全部	在	他的	包	放	他	.

他把所有东西都放进了包里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['naɪts] [peɪl] [gluːm] [wʌz; wəz]['rɑːbɪn] ['driːmiŋ]

And	there	in	night's	pale	Gloom	was	Robin	dreaming
和	那里	在	夜晚	苍白	愁云	曾是	罗宾	做梦

在夜色昏暗中，罗宾正在做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ber] ,

He	was	hunting	the	mountain	Bear	,
他	曾是	打猎	这	山	熊	,

他当时正在猎杀山熊。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [deɪm] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] [ɪn][noʊ] [waɪz] [hiːdid]

While	his	Dame	in	peaceful	slumber	in	no	wise	heeded
尽管	他的	贵妇人	在	和平	睡眠	在	不	明智的	听从了

而他那熟睡的妻子丝毫没有理会他。

[ə; eɪ] ['griːdi] [θiːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

A	greedy	Thief	was	there	.
一个	贪婪的	贼	曾是	那里	.

那里有个贪婪的小偷。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rævənəs] [θiːf] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['iːv(ə)n] ['haɪər] ,

And	that	ravenous	Thief	he	climbed	up	even	higher	,
和	那	贪婪的	贼	他	攀登	向上	甚至	更高	,

而那个贪婪的窃贼，他爬得更高了。

[tɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [smɔːl]

Till	into	a	chamber	small
直到	进入	一个	房间	小的

直到进入一个小房间

[hiː; hi] [krept] [wer] [leɪ] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['bjuːtiəs] ['tʃɪldrən] ,

He	crept	where	lay	poor	Robin's	beauteous	Children	,
他	悄悄地爬	在哪里	躺	贫穷的	罗宾的	美丽的	孩子们	,

他悄悄地爬到可怜的罗宾美丽的孩子们躺着的地方，

['lʌvliər] [ɪn] [sliːp] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

Lovelier	in	sleep	withal	.
更可爱	在	睡觉	此外	.

睡得更香甜了。

[oʊ] , ['fɛrɜ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [her] [ðæn; ðən][goʊld][ʌv; əv]['gɑːblət] ,

Oh	,	fairer	was	their	Hair	than	Gold	of	Goblet	,
哦	,	更公平	曾是	他们的	头发	比	金子	的	高脚杯	,

哦，她们的头发比高脚杯里的金子还要漂亮！

- [jɑːnd]['sɪlvər][ðer; ðər] [tʃiːks] [dɪd] [ʃaɪn] ,

'	Yond	Silver	their	Cheeks	did	shine	,
-	彼岸	银	他们的	脸颊	做过	闪耀	,

他们的脸颊在那片银光下闪闪发光，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪnɪn]

And	their	little	hands	that	lay	upon	the	linen
和	他们的	小的	双手	那	躺	之上	这	亚麻布

她们的小手放在亚麻布上

[meɪd] [ðæt] ['θiːfs] [hɑːrd] [hɑːrt] [tuː; tə][paɪn] .

Made	that	Thief's	hard	heart	to	pine	.
制成	那	小偷的	难的	心	到	松树	.

让那位盗贼铁石心肠也为之动容。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] ['fɔːltəd] ,

But	though	a	moment	there	his	hard	heart	faltered	,
但	尽管	一个	片刻	那里	他的	难的	心	犹豫不决	,

但即便在那一瞬间，他那颗坚硬的心也动摇了。

[biː; bi] [tʊk] [ðem; ðəm] [tweɪn] ,
Eftsoones be took them twain ,
eftsoones 是 采取 他们 马克·吐温 ,

Eftsoones 带走了他们俩，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['plʌndər] ,
And slipped them into his Bag with all his Plunder ,
和 滑倒了 他们 进入 他的 包 和 全部 他的 掠夺 ,

他把它们连同他所有的掠夺品一起塞进了他的袋子里。

[ænd; ənd][sɔːft][stoʊl] [daʊn] [ə'gen] .
And soft stole down again .
和 柔软的 偷窃 向下 再次 .

然后又轻轻地躺了下来。

[spuːn] , ['plætər] , ['gɑːblət] , ['dʌkət] , ['dɪʃɪz] , ['trɪŋkɪts] ,
Spoon , Platter , Goblet , Ducats , Dishes , Trinkets ,
勺子 , 拼盘 , 高脚杯 , 杜卡特 , 菜肴 , 小饰品 ,

勺子、盘子、高脚杯、金币、碟子、小饰品

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,
And those two Children dear ,
和 那些 二 孩子们 亲爱的 ,

还有那两个可爱的孩子，

[ə; eɪ] - ['kweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ,
A - quaking in the clinking and the clanking ,
一个 - 震动 在 这 叮当声 和 这 叮当作响 ,

叮当声和碰撞声中传来一阵颤抖，

[ænd; ənd][hæf] [bɪ'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
And half bemused with fear ,
和 一半 困惑 和 害怕 ,

既恐惧又困惑，

[hiː; hi] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
He carried down the stairs into the Courtyard ,
他 携带 向下 这 楼梯 进入 这 庭院 ,

他扛着它下了楼梯，来到了庭院里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [steɪ] ,
But there he made no stay ,
但 那里 他 制成 不 停留 ,

但他并没有在那里久留。

[hiː; hi][dʒʌst][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gɑːtəz] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
He just tied up his Garters , took a deep breath ,
他 只是 系 向上 他的 吊袜带 , 采取 一个 深的 气息 ,

他系好吊袜带，深吸了一口气。

[ænd; ənd][ræn][laɪk][ðə; ði][wɪnd] [ə'weɪ] .
And ran like the wind away .
和 跑 喜欢 这 风 离开 .

然后像风一样跑掉了。

[pæst] ['fɔːrɪst] , ['rɪvər] , ['maʊnt(ə)n] , ['rɪvər] , ['fɔːrɪst] -
Past Forest , River , Mountain , River , Forest -
过去的 森林 , 河 , 山 , 河 , 森林 -

经过森林、河流、山脉、河流、森林——

[hiː; hi] [kɔːrst] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ,
He coursed the whole night through ,
他 课程 这 所有的 夜晚 通过 ,

他整夜都在奔波，

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
Till morning found him come into a Country ,
直到 早晨 成立 他 来 进入 一个 国家 ,

直到清晨，他才发现自己来到了一个国家，

[wer] [nʌn] [hɪz; ɪz][bæd] [feɪs] [nuː] .
Where none his bad face knew .
在哪里 没有任何 他的 坏的 脸 知道 .

谁也不知道他那张丑脸的存在。

[pæst]['maʊnt(ə)n] , ['rɪvər] , ['fɔːrɪst] , ['rɪvər] , ['maʊnt(ə)n] -
Past Mountain , River , Forest , River , Mountain -
过去的 山 , 河 , 森林 , 河 , 山 -

经过山、河、森林、河、山——

[ðæt] ['θiːfs] [liːn] [ʃæŋks] [sped][ɑːn] ,
That Thief's lean shanks sped on ,
那 小偷的 倾斜 小腿 加速 在 ,

那窃贼的瘦削双腿飞快地向前迈进，

[tɪl] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk] [haʊs] ,
Till Evening found him knocking at a Dark House ,
直到 晚上 成立 他 敲门 在 一个 黑暗的 房子 ,

直到傍晚，他才发现自己正在敲着一栋黑漆漆的房子。

[hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] [wel] - [naɪ] [gɔːn] .
His breath now well - nigh gone .
他的 气息 现在 出色地 - 夜 已消失 .

他几乎停止了呼吸。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
There came a little maid and asked his Business ;
那里 来了 一个 小的 女佣 和 问 他的 商业 ;

这时来了一位小女仆，问他有什么事；

[ə; eɪ] ['kɑːblər] [dwelt] [wɪ'ðɪn] ;
A Cobbler dwelt within ;
一个 皮匠 居住 之内 ;

里面住着一个鞋匠；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [ˌmɪs'laɪkt] [ðə; ði][bæg][hiː; hi] ['kærid] ,
And though she much misliked the Bag he carried ,
和 尽管 她 很多 不喜欢 这 包 他 携带 ,

尽管她非常不喜欢他背的那个包，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][bæd][mæn][ɪn] .
She led the Bad Man in .
她 引领 这 坏的 男人 在 .

她把坏人引了进来。

[hiː; hi] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːblər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ]
He bargained with the Cobbler for a lodging
他 讨价还价 和 这 皮匠 为了 一个 住宿

他与鞋匠讨价还价，希望能得到一个住处。

[ænd; ənd][sɔːft][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sæk] -
And soft laid down his Sack -
和 柔软的 铺设 向下 他的 解雇 -

他轻轻地放下了他的麻袋。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə][spaɪ][ɔːr]['lɪs(ə)n] -
In the Dead of Night , with none to spy or listen -
在 这 死的 的 夜晚 , 和 没有任何 到 间谍 或者 听 -

在寂静的夜里，无人窥视或窃听——

[frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [bæk] .

From	off	his	weary	back	.
从	离开	他的	厌倦	后退	.

从他疲惫的背上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] ,

And	he	taught	the	little	Chicks	to	call	him	Father	,
和	他	教授	这	小的	小鸡	到	称呼	他	父亲	,

他教小鸡们叫他爸爸，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['stoʊlən] [pelf] ,

And	he	sold	his	stolen	Pelf	,
和	他	卖	他的	被盗	不义之财	,

他把偷来的佩尔夫卖掉了。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pæləs] , ['hɔːrsɪz] , [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['piːˌkɔks]

And	bought	a	Palace	,	Horses	,	Slaves	,	and	Peacocks
和	买	一个	宫殿	,	马匹	,	奴隶	,	和	孔雀

然后买了一座宫殿、马匹、奴隶和孔雀。

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [self] .

To	ease	his	wicked	self	.
到	舒适	他的	邪恶	自己	.

为了满足他邪恶的欲望。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

And	though	the	Children	never	really	loved	him	,
和	尽管	这	孩子们	绝不	真的	喜爱	他	,

虽然孩子们从未真正爱过他，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [pæst] [ɔːl] [bɪ'liːf] ;

He	was	rich	past	all	belief	;
他	曾是	富有的	过去的	全部	信仰	;

他富可敌国；

[waɪl] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deɪm] [ɔː(r)] [delf] [ænd; ənd] ['pjuːtər]

While	Robin	and	his	Dame	o'er	Delf	and	Pewter
尽管	罗宾	和	他的	贵妇人	超过	德尔夫	和	锡

当罗宾和他的夫人越过德尔夫和锡器

[spent] [ɔːl] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [griːf] .

Spent	all	their	Days	in	Grief	.
花费	全部	他们的	天	在	悲伤	.

他们终日沉浸在悲痛之中。

['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

PLACES	AND	PEOPLE
地方	和	人们

地点和人物

[ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [wiːdz]

A	WIDOW'S	WEEDS
一个	寡妇的	杂草

寡妇的杂草

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wiːdz]

A	poor	old	Widow	in	her	weeds
一个	贫穷的	老的	寡妇	在	她	杂草

一位穿着丧服的可怜老寡妇

['saʊd, 'soʊd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [waɪld] - ['flaʊər] [siːdz] ;

Sowed	her	garden	with	wild	-	flower	seeds	;
播种	她	花园	和	荒野	-	花	种子	;

她在花园里播撒了野花种子；

[nɑːt] [tuː] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [diːp] ,

Not	too	shallow	,	and	not	too	deep	,
不是	也	浅的	,	和	不是	也	深的	,

不要太浅，也不要太深。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] ['eɪprəl] — [drɪp] — [drɪp] — [drɪp] .

And	down	came	April	—	drip	—	drip	—	drip	.
和	向下	来了	四月	—	滴	—	滴	—	滴	.

四月悄然而至——滴答——滴答——滴答。

[ʌp] [ʃoʊn] [meɪ] , [laɪk] [goʊld] , [ænd; ənd] [suːn]

Up	shone	May	,	like	gold	,	and	soon
向上	闪耀	可能	,	喜欢	金子	,	和	很快

五月如金子般闪耀，很快

[griːn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrbər] [gruː] ['liːfi] [dʒuːn] .

Green	as	an	arbour	grew	leafy	June	.
绿色的	作为	一个	乔木	生长	绿叶	六月	.

六月，凉亭绿意盎然，枝繁叶茂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [soʊz]

And	now	all	summer	she	sits	and	sews
和	现在	全部	夏天	她	坐着	和	缝纫

现在整个夏天她都坐在那里缝纫。

[wer] ['wɪloʊ] [ɜːrb] , ['kʌmfri] , ['bjuːglɔs] [bloʊz] ,

Where	willow	herb	,	comfrey	,	bugloss	blows	,
在哪里	柳	草本植物	,	紫草	,	蓝蓟	打击	,

柳兰、紫草、牛舌草生长的地方

['tiːzl] [ænd; ənd] ['pænzi] , ['medəuswiːt] ,

Teasle	and	pansy	,	meadowsweet	,
刺蓟	和	三色堇	,	绣线菊	,

刺蓟和三色堇，绣线菊，

['kæmpiən] , ['toʊdˌflæks] , [ænd; ənd] [rʌf] ;

Campion	,	toadflax	,	and	rough	hawksbit	;
坎皮恩	,	蟾蜍亚麻	,	和	粗糙的	鹰嘴豆	;

野芥菜、亚麻荠和粗叶鹰嘴豆；

[braʊn] [biː] ['ɔːkis] , [ænd; ənd] [piːlz] [ʌv; əv] ['belz] ;

Brown	bee	orchis	,	and	Peals	of	Bells	;
棕色的	蜜蜂	兰花	,	和	珍珠	的	钟声	;

棕色蜜蜂兰和铃铛兰；

['kloʊvər] , ['bɜːrnɪt] , [ænd; ənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [smelz] ;

Clover	,	burnet	,	and	thyme	she	smells	;
三叶草	,	烧焦	,	和	百里香	她	气味	;

她闻到了三叶草、地榆和百里香的香味；

[laɪk] ['oʊbərˌɑːnz] [medəuz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ɪz]

Like	Oberon's	meadows	her	garden	is
喜欢	奥伯龙的	草地	她	花园	是

就像奥伯龙的草地一样，她的花园

['draʊzi] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [biːz] .

Drowsy	from	dawn	to	dusk	with	bees	.
昏昏欲睡	从	黎明	到	黄昏	和	蜜蜂	.

从黎明到黄昏，昏昏欲睡，身边都是蜜蜂。

[wiːps] [ʃiː; ʃi] ['nevər] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [saɪz] ,

Weeps	she	never	,	but	sometimes	sighs	,
哭泣	她	绝不	,	但	有时	叹息	,

她从不哭泣，但有时会叹息。

[ænd; ənd] [piːps] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ;
And **peeps** **at** **her** **garden** **with** **bright** **brown** **eyes** **;**
和 人群 在 她 花园 和 明亮的 棕色的 眼睛 ;

她用明亮的棕色眼睛窥视着她的花园;

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːdz] —
And **all** **she** **has** **is** **all** **she** **needs** **—**
和 全部 她 有 是 全部 她 需求 —

她拥有的一切就是她所需要的一切——

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːdz] .
A **poor** **Old** **Widow** **in** **her** **weeds** **.**
一个 贫穷的 老的 寡妇 在 她 杂草 .

一位穿着丧服的可怜老寡妇。

- - ! -
' **SOOEEP** **!** '
- - ! -

“太软了！”

[blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Black **as** **a** **chimney** **is** **his** **face** **,**
黑色的 作为 一个 烟囱 是 他的 脸 ,

他的脸黑得像烟囱一样。

[ænd; ənd]['aɪvəri] [waɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
And **ivory** **white** **his** **teeth** **,**
和 象牙 白色的 他的 牙齿 ,

他牙齿洁白如象牙，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bræs] - [baʊnd] [kɑːrt][hiː; hi] [raɪdz] ,
And **in** **his** **brass** **-** **bound** **cart** **he** **rides** **,**
和 在 他的 黄铜 - 边界 大车 他 骑行 ,

他乘坐着那辆黄铜装饰的马车，

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bluːmz] [bɪ'niːθ] .
The **chestnut** **blooms** **beneath** **.**
这 板栗 花朵 下面 .

栗树在树下开花。

- - , - ! -
' **Sooeep** **,** **Sooeep** **!** '
- - , - ! -

“呜呜呜，呜呜呜！”

[hiː; hi][kraɪz] , [ænd; ənd] ['braɪtli] [pɪrz]
he **cries** **,** **and** **brightly** **peers**
他 哭泣 , 和 明亮地 同龄人

他哭了，然后目光炯炯地望着前方。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [siː]
This **way** **and** **that** **,** **to** **see**
这 方式 和 那 , 到 看

这样那样，才能看到

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [laɪt] - [bluː] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]
With **his** **two** **light** **-** **blue** **shining** **eyes**
和 他的 二 光 - 蓝色的 灼灼 眼睛

他那双浅蓝色的眼睛闪闪发光。

[wʌt] ['kʌstəm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] .
What **custom** **there** **may** **be** **.**
什么 风俗 那里 可能 是 .

可能存在某种习俗。

[ænd; ənd][wʌns][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ['hiːl] [skwɑːt] ,
And once inside the house , he'll squat ,
和 一次 里面 这 房子 , 地狱 蹲 ,

进屋后，他会蹲下来，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪz; ɪz] [rɑːdz] [ɑːn] [haɪ] ,
And drive his rods on high ,
和 驾驶 他的 杆 在 高的 ,

让他的鱼竿高高举起，

[tɪl] [twɜːlz] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['sʊti] [brʌʃ]
Till twirls his sudden sooty brush
直到 旋转 他的 突然 煤烟 刷子

蒂尔突然挥舞起他那沾满煤灰的刷子

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .
Against the morning sky .
反对 这 早晨 天空 .

映衬着晨曦。

[ðen] , - [mɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [bægz] [ʌv; əv] [sʊt] ,
Then , ' mid his bulging bags of soot ,
然后 , - 中 他的 凸起 包 的 煤烟 ,

然后，在他鼓鼓囊囊的煤灰袋中间，

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'sliːp] ,
With half the world asleep ,
和 一半 这 世界 睡着了 ,

当半个世界都沉睡时，

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [kɑːrt] [wiːlz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'gen] ,
His small cart wheels him off again ,
他的 小的 大车 车轮 他 离开 再次 ,

他的小推车又把他推走了。

[stɪl] ['hɔːrsli] [bɔːl] , - - ! -
Still hoarsely bawling , ' Sooeep ! '
仍然 沙哑地 嚎啕大哭 , - - ! -

他仍然嘶哑地嚎啕大哭："呜呜！"

['mɪsɪz] . [mə'kwiːn] ([ɔːr] [ðə; ði] ['lɑːli] - [ʃɑːp])
MRS . MACQUEEN (OR THE LOLLIE - SHOP)
太太 . 麦昆 (或者 这 棒棒糖 - 店铺)

麦奎恩夫人（或糖果店）

[wɪð; wɪθ] [glæs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ,
With glass like a bull's - eye ,
和 玻璃 喜欢 一个 公牛的 - 眼睛 ,

玻璃像靶心一样，

[ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [griːn] ,
And shutters of green ,
和 百叶窗 的 绿色的 ,

还有绿色的百叶窗，

[daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːblz]
Down on the cobbles
向下 在 这 鹅卵石

在鹅卵石路上

[laɪvz; lɪvz] ['mɪsɪz] . [mə'kwiːn] ,
Lives Mrs . MacQueen ,
生活 太太 . 麦昆 ,

麦奎恩夫人住在这里，

[æt; ət][sɪks][ʃi:; ʃi]['raɪzɪz] ;
At six she rises ;
在 六 她 上升 ;

她六点起床;

[æt; ət][naɪn][ju:; jʊ] [si:]
At nine you see
在 九 你 看

九点钟你会看到

[hɜ:r; hər]['kænd(ə)l] [ʃaɪn] [aʊt]
Her candle shine out
她 蜡烛 闪耀 出去

她的烛光熄灭了

[ɪn][ðə; ði]['lɪndən] [tri:] :
In the linden tree :
在 这 菩提树 树 :

在菩提树上:

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn]
And at half - past nine
和 在 一半 - 过去的 九

九点半

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [naɪ]
Not a sound is nigh
不是 一个 声音 是 夜

寂静无声

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nz] ['kri:pɪŋ]
But the bright moon's creeping
但 这 明亮的 月亮的 爬行

但明亮的月亮正在悄悄升起

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ;
Across the sky ;
穿过 这 天空 ;

横跨天空;

[ɔ:r][ə; eɪ][fɑ:r][dɔ:g] [beɪ] ;
Or a far dog baying ;
或者 一个 远的 狗 吠叫 ;

或者远处传来狗吠声;

[ɔ:r][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [bɜ:rd]
Or a twittering bird
或者 一个 推特 鸟

或者一只鸣叫的鸟

[ɪn][ɪts] ['draʊzi] [nest] ,
In its drowsy nest ,
在 它是 昏昏欲睡 巢 ,

在它昏昏欲睡的巢穴里,

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [stɜ:rd] ;
In the darkness stirred ;
在 这 黑暗 搅拌 ;

黑暗中传来一阵骚动;

[ɔ:r][laɪk][ðə; ði] [rɔ:r]
Or like the roar
或者 喜欢 这 吼

或者像咆哮一样

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [si:]
Of **a** **distant** **sea**
的 一个 遥远 海

遥远的大海

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [es] - [es] - [ʃ]
A **long** **-** **drawn** **S** **-** **s** **-** **sh**
一个 长的 - 绘制 S - s - 什

一声长长的"嘶"

[ɪn][ðə; ði]['lɪndən] [tri:] .
In **the** **linden** **tree** **.**
在 这 菩提树 树 .

在菩提树上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd]
THE **LITTLE** **GREEN** **ORCHARD**
这 小的 绿色的 果园

小绿果园

[sʌm; səm][wʌn][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Some **one** **is** **always** **sitting** **there** **,**
一些 一 是 总是 坐着 那里 ,

总有人坐在那里,

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] ;
In **the** **little** **green** **orchard** **;**
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里;

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] [haɪ]
Even **when** **the** **sun** **is** **high**
甚至 什么时候 这 太阳 是 高的

即使太阳高挂天空。

[ɪn] [nu:nz] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,
In **noon's** **unclouded** **sky** **,**
在 中午 晴朗无云 天空 ,

正午时分,晴空万里,

[ænd; ənd] ['feɪntli] [droʊnɪŋ] [goʊz]
And **faintly** **droning** **goes**
和 淡淡的 无人机 去

隐隐约约的嗡嗡声响起

[ðə; ði] [bi:] [frʌm; frəm][roʊz][tu:; tə][roʊz] ,
The **bee** **from** **rose** **to** **rose** **,**
这 蜜蜂 从 玫瑰 到 玫瑰 ,

蜜蜂从一朵玫瑰飞到另一朵玫瑰,

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]
Some **one** **in** **shadow** **is** **sitting** **there**
一些 一 在 阴影 是 坐着 那里

阴影里坐着一个人。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] .
In **the** **little** **green** **orchard** **.**
在 这 小的 绿色的 果园 .

在绿色的小果园里。

[jes] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['fɔ:lɪŋ] ['sɔ:ftli]
Yes **,** **when** **the** **twilight's** **falling** **softly**
是的 , 什么时候 这 暮光之城 坠落 轻轻

是的,当暮色轻轻降临之时

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里;

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [duː] [dɪ'stɪlz]
When the grey dew distills
什么时候 这 灰色的 露 蒸馏

当灰露蒸发时

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] - [kʌp] [fɪlz] ;
And every flower - cup fills ;
和 每一个 花 - 杯子 填充 ;

每一朵花都满了;

[wen] [ðə; ði][læst]['blækbɜːrd] [sez] ,
When the last blackbird says ,
什么时候 这 最后的 黑鸟 说道 ,

当最后一只黑鸟说,

- [wʌt] - [wʌt] ! -
' What - what ! '
- 什么 - 什么 ! -

"什么？什么！"

[ænd; ənd][goʊz][hɜːr; hər] [wei] - [ʃ] !
and goes her way - ssh !
和 去 她 方式 - SSH !

然后她就走了——嘘!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli]
I have heard voices calling softly
我 有 听到 声音 呼叫 轻轻

我听到有人在轻声呼唤

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd]
In the little green orchard
在 这 小的 绿色的 果园

在绿色的小果园里

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
Not that I am afraid of being there ,
不是 那 我 是 害怕的 的 存在 那里 ,

倒不是说我害怕待在那里,

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里;

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] ['muːnz] [bɪn] [braɪt] ,
Why , when the moon's been bright ,
为什么 , 什么时候 这 月亮的 到过 明亮的 ,

为什么，当月亮很亮的时候,

['ʃedɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊnsəm] [laɪt] ,
Shedding her lonesome light ,
脱落 她 寂寞 光 ,

她散发着孤独的光芒,

[ænd; ənd] [mɔθs] [laɪk] ['goʊstiz] [kʌm] ,
And moths like ghosties come ,
和 蛾子 喜欢 鬼魂 来 ,

飞蛾如同幽灵般袭来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rnd] [sneɪl] [li:vz] [hoʊm] :

And	the	horned	snail	leaves	home	:
和	这	有角的	蜗牛	树叶	家	:

角蜗牛离开了家:

[aɪv] [sæt][ðer; ðər] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ðer; ðər] ,

I've	sat	there	,	whispering	and	listening	there	,
我已经	卫星	那里	,	耳语	和	聆听	那里	,

我一直坐在那里，低声细语，静静聆听。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] .

In	the	little	green	orchard	.
在	这	小的	绿色的	果园	.

在绿色的小果园里。

['oʊnli] [its] [streɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] ,

Only	it's	strange	to	be	feeling	there	,
仅有的	它是	奇怪的	到	是	感觉	那里	,

只是身处那种感觉很奇怪。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] ;

In	the	little	green	orchard	;
在	这	小的	绿色的	果园	;

在绿色的小果园里;

['weðər] [ju:; jʊ] [peɪnt] [ɔ:r] [drɔ:] ,

Whether	you	paint	or	draw	,
无论	你	画	或者	画	,

无论你是绘画还是素描,

[dɪg] , ['hæmər] , [tʃɑ:p] [ɔ:r] [sɔ:] ;

Dig	,	hammer	,	chop	or	saw	;
挖	,	锤	,	劈	或者	锯	;

挖、锤、砍或锯;

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər][moʊst][ə'loʊn] ,

When	you	are	most	alone	,
什么时候	你	是	最多	独自的	,

当你最孤独的时候,

[ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [gɔ:n] ...

All	but	the	silence	gone	...
全部	但	这	沉默	已消失	...

除了寂静之外，一切都消失了.....

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

Some	one	is	watching	and	waiting	there	,
一些	一	是	观看	和	等待	那里	,

有人在那里监视和等待。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] .

In	the	little	green	orchard	.
在	这	小的	绿色的	果园	.

在绿色的小果园里。

[pʊr] - [mɪs] ['sɛvən] -

POOR	'	MISS	7	'
贫穷的	-	错过	7	-

可怜的"7号小姐"

[loʊn] [ænd; ənd][ə'loʊn][ʃi:; ʃi][laɪz] ,

Lone	and	alone	she	lies	,
孤独	和	独自的	她	谎言	,

她孤零零地躺着,

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən] ,
Poor **Miss** **7** **,**
贫穷的 错过 7 ,

可怜的7岁小姐，

[faɪv] [stiːp] [flaits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Five **steep** **flights** **from** **the** **earth** **,**
五 陡 航班 从 这 地球 ,

离地面五段陡峭的飞行，

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;
And **one** **from** **heaven** **;**
和 一 从 天堂 ;

还有一位来自天堂；

[dɑːrk] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊn] [aɪz] , -
Dark **hair** **and** **dark** **brown** **eyes** **,** **-**
黑暗的 头发 和 黑暗的 棕色的 眼睛 , -

黑发和深棕色的眼睛，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sæd][ʃiː; ʃi] [traɪz] ,
Not **to** **be** **sad** **she** **tries** **,**
不是 到 是 伤心 她 尝试 ,

她努力不让自己难过，

[stɪl] - [stɪl] [its] ['loʊnli] [laɪz]
Still **-** **still** **it's** **lonely** **lies**
仍然 - 仍然 它是 孤独 谎言

依然——依然是孤独的谎言

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən] .
Poor **Miss** **7** **.**
贫穷的 错过 7 .

可怜的7岁小姐。

[wʌn] [deɪ] - [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ,
One **day** **-** **long** **watch** **hath** **she** **,**
一 天 - 长的 手表 有 她 ,

她值了一整天的班，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən] ,
Poor Miss 7 ,
贫穷的 错过 7 ,

可怜的7岁小姐，

[nɑːt][ɪn][sʌm; səm] ['ɔːrtʃərd] [swiːt]
Not in some orchard sweet
不是 在 一些 果园 甜的

并非在某个果园的甜蜜中

[ɪn]['eɪprəl] ['devən] -
In April Devon -
在 四月 德文郡 -

四月，德文郡——

[dʒʌst] [fɔːr] [blæŋk] [wɔːlz] [tuː; tə] [siː] ,
Just four blank walls to see ,
只是 四 空白的 墙壁 到 看 ,

只有四面空白的墙。

[ænd; ənd][dɑːrk] [kʌm] ['ʃædoʊɪli] ,
And dark come shadowily ,
和 黑暗的 来 阴影般地 ,

黑暗悄然降临，

[noʊ] [muːn] , [noʊ][stɑːrz] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
No moon , no stars , ah me !
不 月亮 , 不 明星 , 啊 我 !

没有月亮，没有星星，唉!

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən] .
Poor Miss 7 .
贫穷的 错过 7 .

可怜的7岁小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] ,
And then to wake again ,
和 然后 到 唤醒 再次 ,

然后再次醒来，

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən] ,
Poor Miss 7 ,
贫穷的 错过 7 ,

可怜的7岁小姐，

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [naɪt] , [tuː; tə][hæv; həv]
To the cold night , to have
到 这 寒冷的 夜晚 , 到 有

在寒冷的夜晚，拥有

['saʊər] ['fɪzɪk] ['gɪv(ə)n] ;
Sour physic given ;
酸的 物理学 给定 ;

给予酸味物理治疗;

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [driːm] [ʌv; əv][peɪn] ,
Out **of** **some** **dream** **of** **pain** **,**
出去 的 一些 梦 的 疼痛 ,

出于某种痛苦的梦境，

[ðen] [streɪv] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] [veɪn]
Then **strive** **long** **hours** **in** **vain**
然后 努力 长的 小时 在 徒劳

然后长时间徒劳地努力

[diːp] ['driːmləs] [sliːp] [tuː; tə][geɪn] :
Deep **dreamless** **sleep** **to** **gain** **:**
深的 无梦 睡觉 到 获得 :

深度无梦睡眠，有助于获得:

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən] .
Poor **Miss** **7** **.**
贫穷的 错过 7 .

可怜的7岁小姐。

[jet] ['meməri] ['sɔːftli] [sɪŋz]
Yet **memory** **softly** **sings**
然而 记忆 轻轻 唱歌

然而，记忆却在轻声吟唱。

[pʊr] [mɪs] ['sɛvən]
Poor **Miss** **7**
贫穷的 错过 7

可怜的7号小姐

['sɔŋz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs]
Songs **full** **of** **love** **and** **peace**
歌曲 满的 的 爱 和 和平

充满爱与和平的歌曲

[ænd; ənd] ['glædnəs] ['iːv(ə)n] ;
And **gladness** **even** **;**
和 欢乐 甚至 ;

甚至还有喜悦;

[klɪr] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['taɪni] [wɪŋz] ,
Clear **flowers** **and** **tiny** **wings** **,**
清除 花朵 和 微小的 翅膀 ,

清澈的花朵和细小的翅膀，

[ɔːl] ['tendər] , ['lʌvli] [θɪŋz] ,
All **tender** **,** **lovely** **things** **,**
全部 投标 , 迷人的 事物 ,

所有温柔可爱的事物，

[hoʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] [brɪŋz] -
Hope **to** **her** **bosom** **brings** **-**
希望 到 她 怀 带来 -

希望带给她的怀抱——

['hæpi] [mɪs] ['sɛvən] .
Happy **Miss** **7** **.**
快乐的 错过 7 .

快乐的7岁小姐。

[sæm]
SAM
萨姆

萨姆

[wen] [sæm][goʊz] [bæk] [ɪn] ['meməri] ,
When Sam goes back in memory ,
什么时候 山姆 去 后退 在 记忆 ,

当山姆回忆往事时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [siː]
It is to where the sea
它 是 到 在哪里 这 海

那是大海所在的地方

[breɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , ['emərəld] - [griːn] ,
Breaks on the shingle , emerald - green ,
休息 在 这 卵石 , 翠 - 绿色的 ,

屋顶瓦片上的裂纹，呈翠绿色，

[ɪn] [waɪt] [foʊm] , ['endləsli] ;
In white foam , endlessly ;
在 白色的 泡沫 , 不休 ;

白色泡沫，无穷无尽；

[hiː; hi] [sez] - [wɪð; wɪθ][smɔːl] [braʊn] [aɪ] [ɑːn][maɪn] -
He says - with small brown eye on mine -
他 说道 - 和 小的 棕色的 眼睛 在 矿 -

他用他那双棕色的小眼睛盯着我，说道：

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,
' I used to keep awake ,
- 我 用过的 到 保持 醒 ,

我以前经常熬夜，

[ænd; ənd] [liːn] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
And lean from my window in the moon ,
和 倾斜 从 我的 窗户 在 这 月亮 ,

我从窗户探出身子，望向月光。

['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] ['biləuz] [breɪk] .
Watching those billows break .
观看 那些 波澜 休息 .

看着那些巨浪破碎。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni][hændz] ,
And half a million tiny hands ,
和 一半 一个 百万 微小的 双手 ,

还有五十万只小手，

[ænd; ənd] [aɪz] , [laɪk][spɑːrks][ʌv; əv][frɔːst] ,
And eyes , like sparks of frost ,
和 眼睛 , 喜欢 火花 的 霜 ,

而眼睛，如同霜花，

[wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] ,
Would dance and come tumbling into the moon ,
会 舞蹈 和 来 翻滚 进入 这 月亮 ,

会翩翩起舞，然后跌跌撞撞地落入月亮里，

[ɑːn] ['evri] ['breɪkər] [tɔːst] .
On every breaker tossed .
在 每一个 断路器 抛掷 .

每次断路器跳闸。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,
And all across from star to star ,
和 全部 穿过 从 星星 到 星星 ,

从一颗星到另一颗星，

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [siː] ,
I've seen the watery sea ,
我已经 已见 这 水状的 海 ,

我见过大海，

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ,
With not a single ship in sight ,
和 不是 一个 单身的 船 在 视线 ,

周围连一艘船的影子都看不到。

[dʒʌst]['oʊʃ(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Just ocean there , and me ;
只是 海洋 那里 , 和 我 ;

只有大海，还有我；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [snɔːr] .
And heard my father snore .
和 听到 我的 父亲 鼾 .

我听到父亲打鼾。

[ænd; ənd][wʌns] ,
And once ,
和 一次 ,

而且有一次，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ,
As sure as I'm alive ,
作为 当然 作为 我是 活 ,

我敢肯定我还活着，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔləuiŋ] , [muːn] - [flekt] [weɪvz]
Out of those wallowing , moon - flecked waves
出去 的 那些 沉溺 , 月亮 - 有斑点的 波浪

从那些翻滚的、月光斑驳的波浪中。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][daɪv] ;
I saw a mermaid dive ;
我 锯 一个 美人鱼 潜水 ;

我看到美人鱼潜水了；

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] ,
Head and shoulders above the wave ,
头 和 肩膀 多于 这 海浪 ,

头和肩膀高出浪面，

[pleɪn][æz; əz][aɪ] [naʊ] [siː] [juː; jʊ] ,
Plain as I now see you ,
清楚的 作为 我 现在 看 你 ,

现在我看得清清楚楚了，

['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [naʊ] [bæk] , [naʊ] [frʌnt] ,
Combing her hair , now back , now front ,
梳理 她 头发 , 现在 后退 , 现在 正面 ,

她梳着头发，一会儿梳到后面，一会儿梳到前面。

[hɜːr; hər] [tuː] [aɪz] ['piːpɪŋ] [θruː] ;
Her two eyes peeping through ;
她 二 眼睛 偷窥 通过 ;

她透过缝隙窥视着；

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sæm] ! -
Calling me , ' Sam ! '
呼叫 我 , - 山姆 ! -

他叫我"山姆！"

- ['kwaɪətˌlaɪk] - - [sæm] ! - ...
- quietlike - ' Sam ! ' ...
- 安静 - - 山姆 ! - ...

-quietlike- "山姆！"……

[bʌt; bət][ˌem 'iː] ... .
But me ... .
但 我 ... .

但我……

[aɪ]['nevər] [went] ,
I never went ,
我 绝不 去 ,

我从未去过。

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt]
Making believe I kind of thought
制作 相信 我 种类 的 想法

假装我有点这么想

- [twʌz] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʃiː; ʃi] [ment] ... .
' Twas some one else she meant ... .
- 那是 一些 一 别的 她 意思是 ... .

她指的是另一个人……

['wʌndərf(ə)l] ['lʌvli] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ,
Wonderful lovely there she sat ,
精彩的 迷人的 那里 她 卫星 ,

她坐在那里，真是太可爱了。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ,
Singing the night away ,
歌唱 这 夜晚 离开 ,

彻夜歌唱，

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɔlitjuːd] [siː]
All in the solitudinous sea
全部 在 这 孤独的 海

一切皆在寂静之海

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] ['loʊnli] [beɪ] .
Of that there lonely bay .
的 那 那里 孤独 湾 .

那片寂寥的海湾。

, - [ænd; ənd]['hiːd] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['herləs] [maʊθ] ,
P'raps , ' and he'd smooth his hairless mouth ,
或许 , - 和 他会 光滑的 他的 无毛 嘴 ,

或许，他会抚平他那光秃秃的嘴唇，

- , [ɪf] - [twɜːr] [naʊ] , [maɪ][sʌn] ,
' P'raps , if ' twere now , my son ,
- 或许 , 如果 - 是 现在 , 我的 儿子 ,

或许，如果现在是现在，我的儿子，

[præps] , [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , - [sæm] ! - ...
Praps , if I heard a voice say , ' Sam ! ' ...
普拉普斯 , 如果 我 听到 一个 嗓音 说 , - 山姆 ! - ...

Praps，如果我听到有人喊"Sam！"……

['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][wiː; wi] [gɔːn] . -
Morning would find we gone . '
早晨 会 寻找 我们 已消失 . -

清晨醒来，我们会发现我们已经走了。

[ændɪ] ['bæt(ə)l]
ANDY BATTLE
和 战斗

安迪·巴特尔

[wʌns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] , [jəu] [hoʊ] !
Once and there was a young sailor , yeo ho !
一次 和 那里 曾是 一个 年轻的 水手 , 叶奥 何 !

从前有个年轻的水手，哟吼！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [seɪld] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [seɪ]
And he sailed out over the say
和 他 航行 出去 超过 这 说

他乘船驶向大海。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ailz] [wer] [pɪŋk] ['kɔ:rəl] [ænd; ənd] [pɑ:m] ['bræntʃɪz] [bloʊ] ,
For the isles where pink coral and palm branches blow ,
为了 这 岛屿 在哪里 粉色的 珊瑚 和 棕榈 分支 吹 ,

在粉红色珊瑚和棕榈枝随风摇曳的岛屿上，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] - [flaɪz] [tɜ:rn] [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] ,
And the fire - flies turn night into day ,
和 这 火 - 苍蝇 转动 夜晚 进入 天 ,

萤火虫让黑夜变成白昼，

[jəu] [hoʊ] !
Yeo ho !
叶奥 何 !

耶嚯！

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] - [flaɪz] [tɜ:rn] [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] .
And the fire - flies turn night into day .
和 这 火 - 苍蝇 转动 夜晚 进入 天 .

萤火虫让黑夜变成白昼。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['dɑ:lfɪn] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [jəu] [hoʊ] !
But the Dolphin went down in a tempest , yeo ho !
但 这 海豚 去 向下 在 一个 暴风雨 , 叶奥 何 !

但是海豚号在暴风雨中沉没了，耶吼！

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [θri:] [fər'sʊk] ['seɪləz] [ə'ʃɔ:r] ,
And with three forsook sailors ashore ,
和 和 三 放弃 水手们 岸上 ,

岸上还有三名被遗弃的水手，

[ðə; ðɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] - ['ʃʊgər] - [keɪnz] [groʊ] ,
The portingales took him wh'ere sugar - canes grow ,
这 波廷格尔斯 采取 他 - 糖 - 拐杖 生长 ,

波廷格尔人把他带到了甘蔗生长的地方，

[ðer; ðər] [sleɪv] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌevər'mɔ:r] ,
Their slave for to be evermore ,
他们的 奴隶 为了 到 是 越来越 ,

他们永远都是他们的奴隶，

[jəu] [hoʊ] !
Yeo ho !
叶奥 何 !

耶嚯！

[ðer; ðər] [sleɪv] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌevər'mɔ:r] .
Their slave for to be evermore .
他们的 奴隶 为了 到 是 越来越 .

他们永远都是他们的奴隶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [jəu] [hoʊ] !

With	his	musket	for	mother	and	brother	,	yeo	ho	!
和	他的	滑膛枪	为了	母亲	和	兄弟	,	叶奥	何	!

带着他的火枪，为了母亲和兄弟，哟嗬！

[hi:; hi] [wɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kænəbəlz] [drɪr] ,

He	warred	with	the	Cannibals	drear	,
他	战争	和	这	食人族	凄凉	,

他与食人族进行了可怕的战争，

[ɪn] ['fɔrists] [wer] ['pænθərz] [pæd][sɔ:ft][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

in	forests	where	panthers	pad	soft	to	and	fro	,
在	森林	在哪里	黑豹	软垫	柔软的	到	和	弗	,

在美洲豹轻盈踱步的森林里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:ngoʊ] ['ʃeɪks] ['nu:ndeɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

And	the	Pongo	shakes	noonday	with	fear	,
和	这	彭哥	奶昔	午	和	害怕	,

而彭哥则因恐惧而颤抖着迎接正午的到来。

[jəu] [hoʊ] !

Yeo	ho	!
叶奥	何	!

耶嚯！

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:ngoʊ] ['ʃeɪks] ['nu:ndeɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

And	the	Pongo	shakes	noonday	with	fear	.
和	这	彭哥	奶昔	午	和	害怕	.

而彭哥则因恐惧而颤抖着迎接正午。

[naʊ] [li:n] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['træveɪl] , [ɔ:l] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [woʊ] ,

Now	lean	with	long	travail	,	all	wasted	with	woe	,
现在	倾斜	和	长的	劳作	,	全部	浪费	和	悲哀	,

如今他因长期劳作而消瘦，因悲伤而憔悴不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [fɔ:r; fər] ['mesˌmeɪt] [ænd; ənd] [frend] ,

With	a	monkey	for	messmate	and	friend	,
和	一个	猴	为了	同居伴侣	和	朋友	,

和猴子作伴，做朋友

[hi:; hi][sɪts] - [ni:θ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['kæŋkərɪŋ] [snoʊ] ,

He	sits	'	neath	the	Cross	in	the	cankering	snow	,
他	坐着	-	下方	这	叉	在	这	溃疡	雪	,

他坐在十字架下，周围是皑皑白雪。

[ænd; ənd] [weit] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊfl] [end] ,

And	waites	for	his	sorrowful	end	,
和	韦茨	为了	他的	悲伤	结尾	,

静待他悲惨的结局，

[jəu] [hoʊ] !

Yeo	ho	!
叶奥	何	!

耶嚯！

[ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊfl] [end] .

And	waits	for	his	sorrowful	end	.
和	等待	为了	他的	悲伤	结尾	.

静待他悲惨的结局。

[ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒər]

THE	OLD	SOLDIER
这	老的	士兵

老兵

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] ,

There	came	an	Old	Soldier	to	my	door	,
那里	来了	一个	老的	士兵	到	我的	门	,

一位老兵来到我家门口，

[æskt] [ə; eɪ] [krʌst] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] ;

Asked	a	crust	,	and	asked	no	more	;
问	一个	地壳	,	和	问	不	更多的	;

只求一块面包皮，别无所求；

[ðə; ði] ['wɔrz] [hæd; həd] [θɪnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ber] ,

The	wars	had	thinned	him	very	bare	,
这	战争	有	变薄	他	非常	裸	,

战争使他变得非常瘦弱，几乎赤身裸体。

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] ['evriwer] ,

Fighting	and	marching	everywhere	,
斗争	和	行军	到处	,

到处都在战斗和行军，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɒl] ['roʊl] [dɔl] ['roʊl] [ˌdi: 'aɪ] [du:] .

With	a	Fol	rol	dol	rol	di	do	.
和	一个	福尔	滚动	dol	滚动	迪	做	.

带着 Fol rol dol rol di do。

[wɪð; wɪθ] [noʊz] [stʌk] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʃi:k] [sʌŋk] [ɪn] ,

With	nose	stuck	out	,	and	cheek	sunk	in	,
和	鼻子	卡住	出去	,	和	脸颊	沉没	在	,

鼻子向前伸，脸颊向内凹陷，

[ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [bɪrd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] -

A	bristling	beard	upon	his	chin	-
一个	竖起的	胡须	之上	他的	下巴	-

他下巴上长着浓密的胡须——

['paʊdər] [ænd; ənd] ['bulits] [ænd; ənd] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [drʌmz]

Powder	and	bullets	and	wounds	and	drums
粉末	和	子弹	和	伤口	和	鼓

火药、子弹、伤口和战鼓

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ['soʊldʒər] [æz; əz] ['sʌtʃlaɪk] [kʌmz] -

Had	come	to	that	Soldier	as	suchlike	comes	-
有	来	到	那	士兵	作为	类似	来	-

就像那样来到了那个士兵面前——

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɒl] ['roʊl] [dɔl] ['roʊl] [ˌdi: 'aɪ] [du:] .

With	a	Fol	rol	dol	rol	di	do	.
和	一个	福尔	滚动	dol	滚动	迪	做	.

带着 Fol rol dol rol di do。

- [twʌz] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [bʌdz] [ʌv; əv] [meɪ] ,

'	Twas	sweet	and	fresh	with	buds	of	May	,
-	那是	甜的	和	新鲜的	和	花蕾	的	可能	,

它带着五月花蕾的甜美清新气息，

['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [spreɪ] ;

Flowers	springing	from	every	spray	;
花朵	弹簧	从	每一个	喷	;

每一束花枝上都绽放着花朵；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌpt] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [trəʊl; trɒl]

And	when	he	had	supped	the	Old	Soldier	trolled
和	什么时候	他	有	喝	这	老的	士兵	被钓鱼

他吃过晚饭后，老兵就出来游荡。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] ['nevər] [grəuz] [oʊld] ,

The	song	of	youth	that	never	grows	old	,
这	歌曲	的	青年	那	绝不	生长	老的	,

永不过时的青春之歌

[kɔːld] ['fɒl]['roʊl][dɔl]['roʊl][ˌdiː 'aɪ][duː] .

Called	Fol	rol	dol	rol	di	do	.
称为	福尔	滚动	dol	滚动	迪	做	.

名为 Fol rol dol rol di do。

[moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][rægz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [liːn] ,

Most	of	him	rags	,	and	all	of	him	lean	,
最多	的	他	破布	,	和	全部	的	他	倾斜	,

他浑身破烂，而且非常瘦弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['beli] [drɔːn] [ɪn]

And	the	belt	round	his	belly	drawn	tightsome	in
和	这	腰带	圆形的	他的	腹部	绘制	紧身衣	在

他腹部的腰带勒得紧紧的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [piːkt] [oʊld] ['grɪzld] [hed] ,

He	lifted	his	peaked	old	grizzled	head	,
他	抬起	他的	巅峰	老的	斑白	头	,

他抬起他那尖尖的、满是胡茬的老头，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːrdz][hiː; hi] [sed] -

And	these	were	the	very	same	words	he	said	-
和	这些	是	这	非常	相同的	字	他	说	-

而这正是他亲口所说的话——

[ə; eɪ]['fɒl] - ['roʊl] - [dɔl] - ['roʊl] - [ˌdiː 'aɪ] - [duː] .

A	Fol	-	rol	-	dol	-	rol	-	di	-	do	.
一个	福尔	-	滚动	-	dol	-	滚动	-	迪	-	做	.

一个 Fol-rol-dol-rol-di-do。

[ðə; ði] ['pɪktʃər]

THE	PICTURE
这	图片

图片

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [siː] - [legd] ['seɪlər] ,

Here	is	a	sea	-	legged	sailor	,
这里	是	一个	海	-	腿	水手	,

这是一位经验丰富的航海家。

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɔtəriŋ] [ɪn] ,

Come	to	this	tottering	Inn	,
来	到	这	颤巍巍	客栈	,

来这家摇摇欲坠的旅店吧，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [brɑːnz] [ɑːn][ɪts] ['saɪnbɔːrd] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ,

Just	when	the	bronze	on	its	signboard	is	fading	,
只是	什么时候	这	青铜	在	它是	招牌	是	褪色	,

就在招牌上的铜色开始褪色的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gɪn] .

And	the	black	shades	of	evening	begin	.
和	这	黑色的	色调	的	晚上	开始	.

夜幕降临，黑暗笼罩大地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [θɪk] [pɔːz] [sliːps] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg] ,

With	his	head	on	thick	paws	sleeps	a	sheep	-	dog	,
和	他的	头	在	厚的	爪子	睡觉	一个	羊	-	狗	,

一只牧羊犬头枕在粗壮的爪子上睡着了。

[ðer; ðər] [stuːps] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [siː] ,

There	stoops	the	Shepherd	,	and	see	,
那里	门廊	这	牧羊人	,	和	看	,

牧羊人弯下腰，看见：

[ɔːl] ['fɑːloʊ] - [maɪ] - ['liːdər] [ðə; ði] [dʌks] ['wɑːd(ə)l] ['hoʊmwərd] ,

All	follow	-	my	-	leader	the	ducks	waddle	homeward	,
全部	跟随	-	我的	-	领导者	这	鸭子	摇摇摆摆	回家	,

鸭子们都跟着我的领头鸭，摇摇摆摆地往家走去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [triː] .

Under	the	sycamore	tree	.
在下面	这	梧桐树	树	.

在梧桐树下。

['veri] [braʊn] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

Very	brown	is	the	face	of	the	Sailor	,
非常	棕色的	是	这	脸	的	这	水手	,

水手的脸很黑。

[hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ɪz] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [griːn]

His	bundle	is	crimson	,	and	green
他的	捆	是	赤红	,	和	绿色的

他的包裹是深红色和绿色的。

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪk] ['liːfi] [baʊz] [ðæt] [hæŋ] [dens] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tævərn] ,

Are	the	thick	leafy	boughs	that	hang	dense	o'er	the	Tavern	,
是	这	厚的	绿叶	树枝	那	悬挂	稠密	超过	这	酒馆	,

是笼罩在酒馆上方茂密枝叶的那些树枝吗?

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [fɑːr] [medəuz] [bɪ'twiːn] .

And	blue	the	far	meadows	between	.
和	蓝色的	这	远的	草地	之间	.

远处的草地湛蓝如洗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krʌst] , [eɪl] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

But	the	Crust	,	Ale	and	Cheese	of	the	Sailor	,
但	这	地壳	,	艾尔啤酒	和	奶酪	的	这	水手	,

但是水手的面包皮、啤酒和奶酪，

[hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['plætər] [ʌv; əv] [delf] ,

His	Mug	and	his	platter	of	Delf	,
他的	马克杯	和	他的	拼盘	的	德尔夫	,

他的马克杯和他那盘德尔夫奶酪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [hoʊm] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [dɔːg]

And	the	crescent	to	light	home	the	Shepherd	and	Sheep	-	dog
和	这	新月	到	光	家	这	牧羊人	和	羊	-	狗

新月照亮了牧羊人和牧羊犬的家。

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæz; həz] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

The	painter	has	kept	to	himself	.
这	画家	有	保留	到	他自己	.

这位画家一直独来独往。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['kjuːpɪd]

THE	LITTLE	OLD	CUPID
这	小的	老的	丘比特

小老丘比特

- [twʌz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['gɑːrdn] ;

'	Twas	a	very	small	garden	;
-	那是	一个	非常	小的	花园	;

那是一个很小的花园;

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [stoʊn] ,
The **paths** **were** **of** **stone** **,**
这 路径 是 的 石头 ,

小路是用石头铺成的。

['skætərd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] ,
Scattered **with** **leaves** **,**
疏散 和 树叶 ,

散落着树叶，

[wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ˌoʊvər'groʊn] ;
With **moss** **overgrown** **;**
和 苔藓 长得太茂盛了 ;

长满了苔藓；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['kjuːpɪd]
And **a** **little** **old** **Cupid**
和 一个 小的 老的 丘比特

还有一位老丘比特

[stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,
Stood **under** **a** **tree** **,**
站立 在下面 一个 树 ,

站在树下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['broʊkən][baʊ; boʊ]
With **a** **small** **broken** **bow**
和 一个 小的 破碎的 弓

带着一把小小的断弓

[hiː; hi] [stʊd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He **stood** **aiming** **at** **me** **.**
他 站立 瞄准 在 我 .

他站在那里，瞄准着我。

[ðə; ði][dɔːg] - [roʊz][ɪn]['braɪər]
The **dog** **-** **rose** **in** **briars**
这 狗 - 玫瑰 在 荆棘

荆棘丛中的野蔷薇

[hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːdz] ,
Hung **over** **the** **weeds** **,**
洪 超过 这 杂草 ,

悬挂在杂草丛中，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] -
The **air** **was** **aflock**
这 空气 曾是 -

空气中弥漫着蜂群的气息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ʌv; əv] [siːd] ,
With **the** **floating** **of** **seed** **,**
和 这 漂浮的 的 种子 ,

随着种子漂浮，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['kjuːpɪd]
And **a** **little** **old** **Cupid**
和 一个 小的 老的 丘比特

还有一位老丘比特

[stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,
Stood **under** **a** **tree** **,**
站立 在下面 一个 树 ,

站在树下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]['broʊkən][baʊ; boʊ]
With **a** **small** **broken** **bow**
和 一个 小的 破碎的 弓

带着一把小小的断弓

[hiː; hi] [stʊd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He **stood** **aiming** **at** **me** **.**
他 站立 瞄准 在 我 .

他站在那里，瞄准着我。

[ðə; ði]['dʌvkɑːtˌ'dʌvkoʊt][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ,
The **dovecote** **was** **tumbling** **,**
这 鸽舍 曾是 翻滚 ,

鸽舍摇摇欲坠，

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][draɪ] ,
The **fountain** **dry** **,**
这 喷泉 干燥 ,

喷泉干涸了。

[ə; eɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
A **wind** **in** **the** **orchard**
一个 风 在 这 果园

果园里的风

[went] ['wɪspərɪŋ] [baɪ] ;
Went **whispering** **by** **;**
去 耳语 经过 ;

低声细语地走过；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['kjuːpɪd]
And **a** **little** **old** **Cupid**
和 一个 小的 老的 丘比特

还有一位老丘比特

[stʊd] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] ,
Stood **under** **a** **tree** **,**
站立 在下面 一个 树 ,

站在树下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]['broʊkən][baʊ; boʊ]
With **a** **small** **broken** **bow**
和 一个 小的 破碎的 弓

带着一把小小的断弓

[hiː; hi] [stʊd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He **stood** **aiming** **at** **me** **.**
他 站立 瞄准 在 我 .

他站在那里，瞄准着我。

[kɪŋ] ['deɪvɪd]
KING **DAVID**
国王 大卫

大卫王

[kɪŋ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [mæn] :
King **David** **was** **a** **sorrowful** **man** **:**
国王 大卫 曾是 一个 悲伤 男人 :

大卫王是一个忧郁的人：

[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ;
No **cause** **for** **his** **sorrow** **had** **he** **;**
不 原因 为了 他的 悲哀 有 他 ;

他并无悲伤之事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [hɑːps] ,

And	he	called	for	the	music	of	a	hundred	harps	,
和	他	称为	为了	这	音乐	的	一个	百	竖琴	,

于是他召集了一百把竖琴来演奏，

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] .

To	ease	his	melancholy	.
到	舒适	他的	忧郁	.

为了缓解他的忧郁情绪。

[ðeɪ] [pleɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['saɪlənt] :

They	played	till	they	all	fell	silent	:
他们	玩	直到	他们	全部	跌倒	沉默的	:

他们演奏到最后都安静下来:

[pleɪd] - [ænd; ənd] [pleɪ] [swiːt] [dɪd] [ðeɪ] ;

Played	-	and	play	sweet	did	they	;
玩	-	和	玩	甜的	做过	他们	;

他们玩得很开心;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd]

But	the	sorrow	that	haunted	the	heart	of	King	David
但	这	悲哀	那	闹鬼的	这	心	的	国王	大卫

但大卫王心中却萦绕着深深的悲伤。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] .

They	could	not	charm	away	.
他们	可以	不是	魅力	离开	.

他们无法用花言巧语打发走。

[hiː; hi][roʊz] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

He	rose	;	and	in	his	garden
他	玫瑰	;	和	在	他的	花园

他起身；在他的花园里

[wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ə'loʊn] ,

Walked	by	the	moon	alone	,
步行	经过	这	月亮	独自的	,

独自一人在月光下漫步，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['saɪprəs] - [triː]

A	nightingale	hidden	in	a	cypress	-	tree
一个	夜莺	隐	在	一个	柏	-	树

一只夜莺藏身于柏树之中

['dʒɑːg(ə)n][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

Jargoned	on	and	on	.
行话	在	和	在	.

喋喋不休，全是行话。

[kɪŋ] ['deɪvɪd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz]

King	David	lifted	his	sad	eyes
国王	大卫	抬起	他的	伤心	眼睛

大卫王抬起他悲伤的双眼

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] - ['baʊd] [triː] -

Into	the	dark	-	boughed	tree	-
进入	这	黑暗的	-	买来的	树	-

走进那棵枝繁叶茂的树——

- - [tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] [sɪn(d)ʒ] ,

'	'	Tell	me	,	thou	little	bird	that	singest	,
-	-	告诉	我	,	你	小的	鸟	那	辛格斯	,

“告诉我，你这歌唱的小鸟，

[huː] [tɔːt] [maɪ] [griːf] [tuː; tə] [ðiː] ? -
Who taught my grief to thee ? '
WHO 教授 我的 悲伤 到 你 ? -

是谁教你体会我的悲伤?

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][noʊ][waɪz] [hiːdid]
But the bird in no wise heeded
但 这 鸟 在 不 明智的 听从了

但那只鸟丝毫没有理会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
And the king in the cool of the moon
和 这 国王 在 这 凉爽的 的 这 月亮

国王在月光的凉爽中

['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['sɔːroʊfəlnɪs] ,
Hearkened to the nightingale's sorrowfulness ,
听见了 到 这 夜莺的 悲伤 ,

聆听夜莺的哀鸣,

[tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Till all his own was gone .
直到 全部 他的 自己的 曾是 已消失 .

直到他所有的东西都消失殆尽。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs]
THE OLD HOUSE
这 老的 房子

老房子

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [oʊld] [haʊs] [aɪ] [noʊ] -
A very , very old house I know -
一个 非常 , 非常 老的 房子 我 知道 -

我知道一栋非常非常古老的房子——

[ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][goʊ] ,
And ever so many people go ,
和 曾经 所以 许多 人们 去 ,

而且很多人会去,

[pæst][ðə; ði] [smɔːl] [lɑːdʒ] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd] [stɪl] ,
Past the small lodge , forlorn and still ,
过去的 这 小的 小屋 , 绝望 和 仍然 ,

穿过那间孤寂寂静的小木屋,

['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['bræntʃɪz] , [tɪl]
Under the heavy branches , till
在下面 这 重的 分支 , 直到

在茂密的树枝下,直到

[kʌmz] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] .
Comes the blank wall , and there's the door .
来 这 空白的 墙 , 和 有 这 门 .

眼前是一面空白的墙,然后是一扇门。

[goʊ][ɪn] [ðeɪ] [duː] ; [kʌm] [aʊt][noʊ] [mɔːr] .
Go in they do ; come out no more .
去 在 他们 做 ; 来 出去 不 更多的 .

他们进去了,就再也出不来了。

[noʊ] [vɔɪs] [sez] [ɔːt] ; [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt]
No voice says aught ; no spark of light
不 嗓音 说道 零 ; 不 火花 的 光

寂静无声;没有一丝光芒

[ə'krɔːs] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [tʃɪrz] [ðə; ði] [saɪt] ;
Across that threshold cheers the sight ;
穿过 那 临界点 干杯 这 视线 ;

跨过门槛，眼前的景象令人欣喜；

['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ɑːn] [haɪ]
Only the evening star on high
仅有的 这 晚上 星星 在 高的

只有高处的晚星

[les] ['loʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] ['loʊnli] [skaɪ] ,
Less lonely makes a lonely sky ,
较少的 孤独 制作 一个 孤独 天空 ,

不再感到孤独，天空才会显得孤独。

[æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][goʊ]
As , one by one , the people go
作为 , 一 经过 一 , 这 人们 去

人们一个接一个地离开

['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [oʊld] [haʊs] [aɪ] [noʊ] .
Into that very old house I know .
进入 那 非常 老的 房子 我 知道 .

走进我熟悉的那栋古老的房子。

[biːsts]
BEASTS
野兽

野兽

[ʌn'stuːpɪŋ]
UNSTOOPING
不屈不挠

不屈不挠

[loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːz] [ðə; ði]['laɪən]
Low on his fours the Lion
低的 在 他的 四 这 狮子

狮子四肢着地，身形低伏。

[tredz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrli] [ber] - ,
Treads with the surly Bear ' ,
踏板 和 这 粗鲁 熊 - ,

与脾气暴躁的熊同行

[bʌt; bət][men] [streɪt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst]
But Men straight upward from the dust
但 男人 直的 向上 从 这 灰尘

但人们却从尘埃中笔直向上。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [er] ;
Walk with their heads in air ;
走 和 他们的 头部 在 空气 ;

走路时昂着头；

[ðə; ði] [friː] [swiːt] ['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
The free sweet winds of heaven ,
这 自由的 甜的 风 的 天堂 ,

天堂自由甜美的风，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ]
The sunlight from on high
这 阳光 从 在 高的

阳光从高处照射下来

[biːt] [ɑːn][ðer; ðər] [klɪr] [braɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊz]
Beat **on** **their** **clear** **bright** **cheeks** **and** **brows**
打 在 他们的 清除 明亮的 脸颊 和 眉毛

轻拍他们白皙明亮的脸颊和眉毛

[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [straidɪŋ] [baɪ] ;
As **they** **go** **striding** **by** **;**
作为 他们 去 大步走 经过 ;

他们大步走过;

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['haʊzɪz]
The **doors** **of** **all** **their** **houses**
这 门 的 全部 他们的 房屋

他们所有房屋的门

[ðeɪ] [ɑːrtʃ][soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] ,
They **arch** **so** **they** **may** **go** **,**
他们 拱 所以 他们 可能 去 ,

它们拱起身体以便通行,

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [fɔːr] - [fʊt] [biːsts] ,
Uplifted **o'er** **the** **four** **-** **foot** **beasts** **,**
提升 超过 这 四 - 脚 野兽 ,

被高高举起，越过四尺高的野兽,

[ʌn'stuːpɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Unstooping **,** **to** **and** **fro** **.**
不屈不挠 , 到 和 弗 .

不屈不挠，来回走动。

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
ALL **BUT** **BLIND**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɔːl] [bʌt; bət][blaɪnd]
All **but** **blind**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kæmbər] [hoʊl]
In **his** **cambered** **hole**
在 他的 拱形 洞

在他那弯曲的洞里

[grəups] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms]
Gropes **for** **worms**
摸索 为了 蠕虫

摸索着寻找蚯蚓

[ðə; ði] [fɔːr] - [klɔːd] [moʊl] .
The **four** **-** **clawed** **Mole** **.**
这 四 - 爪子 痣 .

四爪鼹鼠。

[ɔːl] [bʌt; bət][blaɪnd]
All **but** **blind**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
In **the** **evening** **sky**
在 这 晚上 天空

傍晚的天空

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [bæt]
The **hooded** **Bat**
这 连帽的 蝙蝠

戴兜帽的蝙蝠

[twɜːlz] ['sɔːftli] [baɪ] .
Twirls **softly** **by** **.**
旋转 轻轻 经过 .

轻轻旋转着飘过。

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
All **but** **blind**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ]
In **the** **burning** **day**
在 这 燃烧 天

在燃烧的日子里

[ðə; ði] [bɑːrn] - [aʊl] ['blʌndərz]
The **Barn** **-** **Owl** **blunders**
这 谷仓 - 猫头鹰 失误

仓鸮的失误

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] .
On **her** **way** **.**
在 她 方式 .

她正在路上。

[ænd; ənd] [blaɪnd] [æz; əz] [ɑːr; ər]
And **blind** **as** **are**
和 瞎的 作为 是

盲人

[ðiːz] [θriː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
These **three** **to** **me** **,**
这些 三 到 我 ,

对我来说，这三个人

[soʊ] [blaɪnd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn]
So **blind** **to** **someone**
所以 瞎的 到 某人

对某人如此盲目

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] .
I **must** **be** **.**
我 必须 是 .

我一定是。

['nɪkələs] [naɪ]
NICHOLAS **NYE**
尼古拉斯 新年夜

尼古拉斯·奈

['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːr'nɛl] [ænd; ənd] [dɑːk] [gruː] [ðer; ðər] ,
Thistle **and** **darnell** **and** **dock** **grew** **there** **,**
蓟 和 达内尔 和 码头 生长 那里 ,

那里长着蓟、毒葛和酸模。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ʌv; əv] [meɪ] ,
And **a** **bush** **,** **in** **the** **corner** **,** **of** **may** **,**
和 一个 衬套 , 在 这 角落 , 的 可能 ,

角落里还有一丛五月花，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sprɔːl]
On **the** **orchard** **wall** **I** **used** **to** **sprawl**
在 这 果园 墙 我 用过的 到 蔓延

我以前常常躺在果园的围墙上

[ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
In **the** **blazing** **heat** **of** **the** **day** **;**
在 这 炽烈 热 的 这 天 ;

在正午的烈日下;

[hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hæf] [ə'weɪk] ,
Half **asleep** **and** **half** **awake** **,**
一半 睡着了 和 一半 醒 ,

半睡半醒之间

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [went] ['twɪtərɪŋ] [baɪ] ,
While **the** **birds** **went** **twittering** **by** **,**
尽管 这 鸟类 去 推特 经过 ,

鸟儿啁啾着飞过,

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][maɪ][loʊn][tuː; tə] [ʃer]
And **nobody** **there** **my** **lone** **to** **share**
和 无人 那里 我的 孤独 到 分享

那里没有人可以和我分享我的孤独。

[bʌt; bət] ['nɪkələs] [naɪ] .
But **Nicholas** **Nye** **.**
但 尼古拉斯 奈伊 .

但尼古拉斯·奈伊。

['nɪkələs] [naɪ] [wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Nicholas **Nye** **was** **lean** **and** **gray** **,**
尼古拉斯 奈伊 曾是 倾斜 和 灰色的 ,

尼古拉斯·奈伊身材瘦削，头发花白。

[leɪm] [ʌv; əv][leg][ænd; ənd][oʊld] ,
Lame **of** **leg** **and** **old** **,**
瘸 的 腿 和 老的 ,

腿瘸了，年纪大了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːŋkiz] ['jɪrz]
More **than** **a** **score** **of** **donkey's** **years**
更多的 比 一个 分数 的 驴的 年

超过二十年驴龄

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəʊld] ;
He **had** **been** **since** **he** **was** **foaled** **;**
他 有 到过 自从 他 曾是 小马驹 ;

他从出生起就是如此;

[hiː; hi] [mʌntʃt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [spaɪkt] ,
He **munched** **the** **thistles** **,** **purple** **and** **spiked** **,**
他 咀嚼 这 蓟 , 紫色的 和 尖峰 ,

他嚼着那些紫色带刺的蓟草,

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stuːp] [ænd; ənd] [saɪ] ,
Would **sometimes** **stoop** **and** **sigh** **,**
会 有时 哈腰 和 叹 ,

有时会弯下腰叹气,

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ,
And **turn** **to** **his** **head** **,** **as** **if** **he** **said** **,**
和 转动 到 他的 头 , 作为 如果 他 说 ,

他转过头，仿佛在说:

" [pʊr] ['nɪkələs] [naɪ] !
" Poor Nicholas Nye !
" 贫穷的 尼古拉斯 奈伊 !

可怜的尼古拉斯·奈!

" [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['hiːd] [draʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] ,
" Alone with his shadow he'd drowse in the meadow ,
" 独自的 和 他的 阴影 他会 困倦 在 这 草地 ,

“他独自一人，与自己的影子相伴，在草地上昏昏欲睡。”

['leɪzɪli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Lazily swinging his tail ,
懒洋洋 摇摆 他的 尾巴 ,

懒洋洋地摇着尾巴，

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [breɪ] , —
At break of day he used to bray , —
在 休息 的 天 他 用过的 到 嘶叫 , —

黎明时分，他常发出嘶鸣声——

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [heɪl] ;
Not much too hearty and hale ;
不是 很多 也 爽朗 和 哈尔 ;

不太健壮，也不太健康；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gʌmpʃn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
But a wonderful gumption was under his skin ,
但 一个 精彩的 勇气 曾是 在下面 他的 皮肤 ,

但他骨子里却有着惊人的勇气。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] [kɑːm] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And a clean calm light in his eye ,
和 一个 干净的 冷静的 光 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着清澈平静的光芒。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ; ['hiːd] [smaɪl] : —
And once in a while ; he'd smile : —
和 一次 在 一个 尽管 ; 他会 微笑 : —

他偶尔会微笑：——

[wʊd] ['nɪkələs] [naɪ] .
Would Nicholas Nye .
会 尼古拉斯 奈伊 .

尼古拉斯·奈会吗?

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] ,
Seem to be smiling at me , he would ,
似乎 到 是 微笑 在 我 , 他 会 ,

他似乎在对我微笑，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ʌv; əv] [meɪ] , —
From his bush in the corner , of may , —
从 他的 衬套 在 这 角落 , 的 可能 , —

从他角落里的灌木丛中，五月，——

['boʊni] [ænd; ənd] ['əunəlis] , ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,
Bony and ownerless , widowed and worn ,
骨质 和 无主 , 寡 和 磨损 ,

骨瘦如柴，无家可归，寡居憔悴，

['nɑːbl] - [niːd] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Knobble - kneed , lonely and gray ;
疙瘩 - 膝盖 , 孤独 和 灰色的 ;

膝盖骨节突出，孤僻灰暗；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pæs]
And **over** **the** **grass** **would** **seem** **to** **pass**
和 超过 这 草 会 似乎 到 经过

草地上似乎会掠过

- [niːθ] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
' **Neath** **the** **deep** **dark** **blue** **of** **the** **sky** **,**
- 尼斯 这 深的 黑暗的 蓝色的 的 这 天空 ,

在深邃的湛蓝天空之下，

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
Something **much** **better** **than** **words** **between** **me**
某物 很多 更好的 比 字 之间 我

我之间，有些东西比言语更美好。

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [naɪ] .
And **Nicholas** **Nye** **.**
和 尼古拉斯 奈伊 .

还有尼古拉斯·奈。

[bʌt; bət] [dʌsk] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [baʊz] ,
But **dusk** **would** **come** **in** **the** **apple** **boughs** **,**
但 黄昏 会 来 在 这 苹果 树枝 ,

但暮色终会降临苹果枝头，

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [ʃaɪn] ,
The **green** **of** **the** **glow** **-** **worm** **shine** **,**
这 绿色的 的 这 辉光 - 蠕虫 闪耀 ,

萤火虫的绿色光芒，

[ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [nest] [wʊd] [kraʊtʃ] [tuː; tə] [rest] ,
The **birds** **in** **nest** **would** **crouch** **to** **rest** **,**
这 鸟类 在 巢 会 蹲伏 到 休息 ,

巢中的鸟儿会蜷缩起来休息。

[ænd; ənd] [hoʊm] [aɪ'd] [trʌdʒ] [tuː; tə] [maɪn] ;
And **home** **I'd** **trudge** **to** **mine** **;**
和 家 ID 跋涉 到 矿 ;

然后我就拖着疲惫的步伐回到家；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [duː] ,
And **there** **,** **in** **the** **moonlight** **,** **dark** **with** **dew** **,**
和 那里 , 在 这 月光 , 黑暗的 和 露 ,

在那里，月光下，露水朦胧，

['æskɪŋ] [nɑːt] ['werfɔːr] [nɔːr] [waɪ] ,
Asking **not** **wherefore** **nor** **why** **,**
问 不是 因此 也不 为什么 ,

不问缘由，也不问为什么

[wʊd] [bruːd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ,
Would **brood** **like** **a** **ghost** **,** **and** **as** **still** **as** **a** **post** **,**
会 幼虫 喜欢 一个 鬼 , 和 作为 仍然 作为 一个 邮政 ,

会像幽灵一样沉思，像柱子一样静止不动。

[oʊld] ['nɪkələs] [naɪ] .
Old **Nicholas** **Nye** **.**
老的 尼古拉斯 奈伊 .

老尼古拉斯·奈。

[ðə; ði] [pɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər]
THE **PIGS** **AND** **THE** **CHARCOAL** **-** **BURNER**
这 猪 和 这 木炭 - 刻录机

猪和木炭炉

[ðə; ði][oʊld][pɪg] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz] ,

The	**old**	**Pig**	**said**	**to**	**the**	**little**	**pigs**	**,**
这	老的	猪	说	到	这	小的	猪	,

老猪对小猪们说：

- [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz] [t'rʌflz] [ænd; ənd][mæst] ,

'	**In**	**the**	**forest**	**is**	**truffles**	**and**	**mast**	**,**
-	在	这	森林	是	松露	和	橡杆	,

森林里有松露和坚果，

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɔːl][jiː; ji]['lɪt(ə)l][pɪgz] ,

Follow	**me**	**then**	**,**	**all**	**ye**	**little**	**pigs**	**,**
跟随	我	然后	,	全部	是的	小的	猪	,

你们这些小猪们，都跟我来吧！

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][fæst] ! -

Follow	**me**	**fast**	**!**	**'**
跟随	我	快速地	!	-

快跟我来！

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

The	**Charcoal**	**-**	**burner**	**sat**	**in**	**the**	**shade**
这	木炭	-	刻录机	卫星	在	这	阴影

烧炭炉放在阴凉处。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

With	**his**	**chin**	**on**	**his**	**thumb**	**,**
和	他的	下巴	在	他的	拇指	,

他用拇指托着下巴，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][bɪg][pɪg][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz] ,

And	**saw**	**the**	**big**	**Pig**	**and**	**the**	**little**	**pigs**	**,**
和	锯	这	大的	猪	和	这	小的	猪	,

然后我看到了大猪和小猪们，

[kʌm] .

Chuffling	**come**	**.**
咯咯声	来	.

一阵窸窣声响起。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] - [niːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [baʊ] ,

He	**watched**	**'**	**neath**	**a**	**green**	**and**	**giant**	**bough**	**,**
他	观看	-	下方	一个	绿色的	和	巨大的	买	,

他站在一棵绿色的大树枝下，眺望着.....

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

And	**the**	**pigs**	**in**	**the**	**ground**
和	这	猪	在	这	地面

还有埋在地下的猪

[meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['grizlɪŋ] [ænd; ənd] -

Made	**a**	**wonderful**	**grizzling**	**and**	**gruzzling**
制成	一个	精彩的	灰烬	和	-

制造了一场精彩的抱怨和牢骚

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːdi] [saʊnd] .

And	**a**	**greedy**	**sound**	**.**
和	一个	贪婪的	声音	.

还有一种贪婪的声音。

[ænd; ənd] [wen] , [fʊl] - [fed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naɪt]

And	**when**	**,**	**full**	**-**	**fed**	**they**	**were**	**gone**	**,**	**and**	**Night**
和	什么时候	,	满的	-	美联储	他们	是	已消失	,	和	夜晚

吃饱喝足后，他们便离开了，夜幕降临。

[wɔːkt] [hɜːr; hər] ['stɑːri] [weɪz] ,
Walked **her** **starry** **ways** **,**
步行 她 繁星 方式 ,

她沿着星光闪耀的道路前行，

[hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
He **stared** **with** **his** **cheeks** **in** **his** **hands**
他 凝视 和 他的 脸颊 在 他的 双手

他双手托腮，凝视着前方。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [bleɪz] .
At **his** **sullen** **blaze** **.**
在 他的 忧郁 火焰 .

在他阴郁的火焰中。

[faɪv] [aɪz]
FIVE **EYES**
五 眼睛

五眼

[ɪn][hæns] - [oʊld] [mɪl] [hɪz; ɪz] [θriː] [blæk] [kæts]
In **Hans** **'** **old** **Mill** **his** **three** **black** **cats**
在 汉斯 - 老的 磨 他的 三 黑色的 猫

在汉斯的老磨坊里，他的三只黑猫

[wɑːtʃ] [ðə; ði][bɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːvɪŋ] [ræts] .
Watch **the** **bins** **for** **the** **thieving** **rats** **.**
手表 这 垃圾箱 为了 这 盗窃 老鼠 .

注意垃圾桶，提防偷东西的老鼠。

['wɪskər] [ænd; ənd] [klɔː] , [ðeɪ] [kraʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Whisker **and** **claw** **,** **they** **crouch** **in** **the** **night** **,**
胡须 和 爪 , 他们 蹲伏 在 这 夜晚 ,

胡须和利爪，它们在夜里潜伏。

[ðer; ðər][faɪv] [aɪz] ['smoʊldərɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] :
Their **five** **eyes** **smouldering** **green** **and** **bright** **:**
他们的 五 眼睛 闷烧 绿色的 和 明亮的 :

他们五只眼睛闪烁着碧绿明亮的光芒：

[skwiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flaʊər] [sæks] , [skwiːks] [frʌm; frəm] [wer]
Squeaks **from** **the** **flour** **sacks** **,** **squeaks** **from** **where**
吱吱声 从 这 面粉 麻袋 , 吱吱声 从 在哪里

面粉袋里传来吱吱声，吱吱声从哪里传来?

[ðə; ði][koʊld][wɪnd][stəːz][ɑːn][ðə; ði] ['empti] [ster] ,
The **cold** **wind** **stirs** **on** **the** **empty** **stair** **,**
这 寒冷的 风 搅拌 在 这 空的 楼梯 ,

寒风吹拂着空荡荡的楼梯，

['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] , ['evriwer] .
Squeaking **and** **scampering** **,** **everywhere** **.**
吱吱作响 和 四处奔跑 , 到处 .

到处都是吱吱叫声和奔跑声。

[ðen] [daʊn] [ðeɪ] [paʊns] , [naʊ] [ɪn] , [naʊ] [aʊt] ,
Then **down** **they** **pounce** **,** **now** **in** **,** **now** **out** **,**
然后 向下 他们 猛扑 , 现在 在 , 现在 出去 ,

然后它们猛扑过去，一会儿进去，一会儿出来。

[æt; ət] [hwiskɪŋ] [teɪl] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [snaʊt] ;
At **whisking** **tail** **,** **and** **sniffing** **snout** **;**
在 搅拌 尾巴 , 和 嗅闻 鼻子 ;

尾巴摇摆，鼻子嗅探；

[waɪl] [liːn] [oʊld][hæns][hiː; hi] [snɔːrz] [əˈweɪ]
While lean old Hans he snores away
尽管 倾斜 老的 汉斯 他 打鼾 离开

瘦骨嶙峋的老汉斯呼呼大睡。

[tɪl] [piːp] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Till peep of light at break of day ;
直到 窥视 的 光 在 休息 的 天 ;

直到破晓时分露出一丝光亮;

[ðen] [ʌp] [hiː; hi] [klaimz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kriːkɪŋ] [mɪl] ,
Then up he climbs to his creaking mill ,
然后 向上 他 攀登 到 他的 嘎吱作响 磨 ,

然后他爬上他那吱吱作响的磨坊。

[aʊt] [kʌm] [hɪz; ɪz] [kæts] [ɔːl] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [miːl] —
Out come his cats all grey with meal —
出去 来 他的 猫 全部 灰色的 和 一顿饭 —

他的猫都裹着食物残渣，灰蒙蒙的——

- , [ænd; ənd] ['dʒɛˌsəp] , [ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] [dʒɪl] .
Jekkel - , and Jessup , and one - eyed Jill .
- - , 和 杰瑟普 , 和 一 - 眼睛 吉尔 .

杰克尔、杰瑟普和独眼吉尔。

[grɪm]
GRIM
严峻

严峻

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [fairz]
Beside the blaze of forty fires
旁 这 火焰 的 四十 火灾

在四十处火堆旁

['dʒaɪənt] [grɪm] [dʌθ; dəθ] [sɪt] ,
Giant Grim doth sit ,
巨大的 严峻 确实 坐 ,

巨人格林坐着，

['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] - [wʊl] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp]
Roasting a thick - woolled mountain sheep
烘焙 一个 厚的 - 羊毛 山 羊

烤一只厚毛山羊

[əˈpɑːn] [æn; ən] ['aɪərn] [spɪt] .
Upon an iron spit .
之上 一个 铁 吐 .

放在铁烤架上。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [wiːlz] [ðə; ði] ['wɪntər] [skaɪ] ,
Above him wheels the winter sky ,
多于 他 车轮 这 冬天 天空 ,

他头顶是冬日的天空，

[bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , ['fæðəmz] [diːp] ,
Beneath him , fathoms deep ,
下面 他 , 英寻 深的 ,

在他下方，深不见底，

[laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [mɪsts]
Lies hidden in the valley mists
谎言 隐 在 这 谷 薄雾

谎言隐藏在山谷的迷雾之中。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fæst] [ə'sliːp] — -

A	village	fast	asleep	—	-
一个	村庄	快速地	睡着了	—	-

村庄沉睡不醒——

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] ['restɪv] ['hʌŋgri] [dɔːg]

Save	for	one	restive	hungry	dog
节省	为了	一	不安分	饥饿的	狗

除了那只焦躁不安的饿狗

[ðæt] , ['snʌfɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪt] ,

That	,	snuffing	towards	the	height	,
那	,	吸鼻烟	向	这	高度	,

那，朝着高处缓缓飘去，

[smelz] ['grɪmz] [brɔɪld] ['sʌpər] - [miːt] , [ænd; ənd][spaɪz]

Smells	Grim's	broiled	supper	-	meat	,	and	spies
气味	格林	烤制	晚餐	-	肉	,	和	间谍

闻到了格林烤肉的香味，并窥探了

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['faɪər] ['twɪŋklɪŋ] [braɪt] .

His	watch	-	fire	twinkling	bright	.
他的	手表	-	火	闪烁	明亮的	.

他手中的篝火闪烁着明亮的光芒。

[tɪt] [fɔːr; fər][tæt]

TIT	FOR	TAT
山雀	为了	塔塔

以牙还牙

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [fɪʃ] , [tɑːm] ['nɑːdi] ?

Have	you	been	catching	of	fish	,	Tom	Noddy	?
有	你	到过	捕捉	的	鱼	,	汤姆	诺迪	?

汤姆·诺迪，你今天钓到鱼了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [snerd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [her] ?

Have	you	snared	a	weeping	hare	?
有	你	被困	一个	哭泣	野兔	?

你抓到过哭泣的野兔吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['hwɪsld] , - [noʊ] [nʌni] , - [ænd; ənd] [gʌnd] [ə; eɪ] [pʊr]

Have	you	whistled	,	'	No	Nunny	,	'	and	gunned	a	poor
有	你	吹口哨	,	-	不	尼尼	,	-	和	枪击	一个	贫穷的

你有没有吹着口哨，喊着"没有奶妈"，然后开枪射杀了一个穷人?

['bʌni] ,

bunny	,
兔子	,

兔子，

[ɔːr][ə; eɪ]['blaɪndɪd][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?

Or	a	blinded	bird	of	the	air	?
或者	一个	失明	鸟	的	这	空气	?

或者一只失明的空中飞鸟?

[hæv; həv][juː; jʊ][trɑːd][laɪk][ə; eɪ]['mɜːrdərər] [θruː] [ðə; ði] [griːn]

Have	you	trod	like	a	murderer	through	the	green
有	你	践踏	喜欢	一个	凶手	通过	这	绿色的

你是否像个杀人犯一样穿过绿地

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

树林，

[θruː] [ðə; ði] ['duːi] [diːp] ['dɪŋgəlz] [ænd; ənd] [gluːm] ,
Through the dewy deep dingles and glooms ,
通过 这 露水 深的 丁格尔斯 和 阴郁 ,

穿过露水潺潺的幽深山谷和昏暗地带，

[waɪl] ['evri] [smɔːl] ['kriːtʃər] [skriːmd] [ʃrɪl] [tuː; tə] [deɪm]
While every small creature screamed shrill to Dame
尽管 每一个 小的 生物 尖叫 尖锐 到 贵妇人

当所有的小动物都向夫人发出尖锐的叫声时

['neɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

自然，

- [hiː; hi] [kʌmz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌmz] ! - ?
' He comes — and he comes ! ' ?
- 他 来 — 和 他 来 ! - ?

“他来了——他真的来了！”

['wʌndər] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [duː] , [tɑːm] ['nɑːdi] ,
Wonder I very much do , Tom Noddy ,
想知道 我 非常 很多 做 , 汤姆 诺迪 ,

我很好奇，汤姆·诺迪。

[ɪf] ['evər] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - [roʊm] ,
If ever , when you are a - roam ,
如果 曾经 , 什么时候 你 是 一个 - 漫游 ,

如果你在漫游时，

[æn; ən] ['oʊgər] [frʌm; frəm] [speɪs] [wɪl] [stuːp] [ə; eɪ] [liːn] [feɪs]
An Ogre from space will stoop a lean face
一个 食人魔 从 空间 将要 哈腰 一个 倾斜 脸

来自太空的食人魔会弯腰露出瘦削的脸

[ænd; ənd] [lʌg] [juː; jʊ] [hoʊm] :
And lug you home :
和 凸耳 你 家 :

然后把你拖回家：

[lʌg] [juː; jʊ] [hoʊm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fens] , [tɑːm] ['nɑːdi] ,
Lug you home over his fence , Tom Noddy ,
耳片 你 家 超过 他的 栅栏 , 汤姆 诺迪 ,

汤姆·诺迪，他会把你扛过他家的栅栏带回家。

[ʌv; əv] [θɔːrn] - [stɪks] [naɪn] [jaːdz] [haɪ] ,
Of thorn - sticks nine yards high ,
的 刺 - 棍子 九 码 高的 ,

九码高的荆棘枝，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bent] [niːz] [strʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['aɪərn] [gʌn]
With your bent knees strung round his old iron gun
和 你的 弯曲 膝盖 串 圆形的 他的 老的 铁 枪

你弯曲的双膝缠绕着他那把旧铁枪

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [hed] [dæn] - ['dæŋglɪŋ] [baɪ] :
And your head dan - dangling by :
和 你的 头 担 - 悬挂 经过 :

你的脑袋就这么晃荡着：

[ænd; ənd] [hæŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [stɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [hʊk] , [tɑːm] ['nɑːdi] ,
And hang you up stiff on a hook , Tom Noddy ,
和 悬挂 你 向上僵硬的 在 一个 钩 , 汤姆 诺迪 ,

把你像木头一样挂在钩子上，汤姆·诺迪。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][stoʊn] - [koʊld] ['pæntri] [ʃelf] ,
From a stone - cold pantry shelf ,
从 一个 石头 - 寒冷的 食品储藏室 架子 ,

从冰冷的食品储藏室架子上，

[wens] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [gler] [ɪn][æn; ən] ['empti] [ster] ,
Whence your eyes will glare in an empty stare ,
何处 你的 眼睛 将要 强光 在 一个 空的 盯 ,

你的双眼将空洞地闪着光，

[tɪl] [jʊə(r)] [kʊkt] [jɔːr'self] !
Till you're cooked yourself !
直到 你是 煮熟 你自己 !

直到你自己被烤熟为止!

['sʌmər] ['iːvnɪŋ]
SUMMER EVENING
夏天 晚上

夏日傍晚

[ðə; ði]['sændi][kæt][baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [tʃer]
The sandy cat by the Farmer's chair
这 沙 猫 经过 这 农民的 椅子

农夫椅旁的沙猫

[mjuːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [fɔːr; fər] ['deɪnti] [fer] ;
Mews at his knee for dainty fare ;
巷子 在 他的 膝盖 为了 纤巧 票价 ;

喵喵地依偎在他膝边，等着吃美味佳肴;

[oʊld]['roʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːs] - [griːn] [haʊs]
Old Rover in his moss - greened house
老的 路虎 在 他的 苔藓 - 绿化 房子

老罗孚在他长满青苔的房子里

['mʌmblz] [ə; eɪ][boʊn] , [ænd; ənd] [bɑːks] [æt; ət][ə; eɪ] [maʊs]
Mumbles a bone , and barks at a mouse
咕哝 一个 骨 , 和 树皮 在 一个 老鼠

咕哝着一根骨头，然后对着老鼠吠叫。

[ɪn][ðə; ði] ['duːi] [fiːldz] [ðə; ði]['kæt(ə)l][laɪ]
In the dewy fields the cattle lie
在 这 露水 字段 这 牛 说谎

牛群躺在沾满露水的田野里。

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] - [niːθ] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [skaɪ]
Chewing the cud ' neath a fading sky
咀嚼 这 盘根错节 - 下方 一个 褪色 天空

在渐逝的天空下反刍

['dɑːbɪn] [æt; ət]['meɪndʒər] [pulz] [hɪz; ɪz] [heɪ] :
Dobbin at manger pulls his hay :
多宾 在 马槽 拉 他的 干草 :

多宾在马槽旁拉干草:

[gɔːn] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sʌmɚz] [deɪ] .
Gone is another summer's day .
已消失 是 其他 夏季 天 .

又一个夏日过去了。

[ɜːrθ] [foʊk]
EARTH FOLK
地球 民间

地球人

[ðə; ði][kæt][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn] [pædɪd] [klɔːz] ,
The cat she walks on padded claws ,
这 猫 她 散步 在 带衬垫 爪子 ,

她脚下踩着的猫，猫爪子柔软而富有弹性。

[ðə; ði] [wʊlf] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [leiz] ['stelθi] [pɔːz] ,
The wolf on the hills lays stealthy paws ,
这 狼 在 这 丘陵 躺下 隐秘的 爪子 ,

山上的狼悄悄地伸出了爪子。

['feðərd] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] - [swiːt] [skaɪ]
Feathered birds in the rain - sweet sky
羽毛 鸟类 在 这 雨 - 甜的 天空

雨后天空，羽毛丰满的鸟儿在甜美的天空中飞翔

[æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [flɪt] [loʊ] , [flɪt] [haɪ] .
At their ease in the air , flit low , flit high .
在 他们的 舒适 在 这 空气 , 掠过 低的 , 掠过 高的 .

它们在空中自在飞翔，低空掠过，高空掠过。

[ðə; ði] ['oʊks] [blaɪnd] , ['tendər] [ruːts] [pɪrs] [diːp] ,
The oak's blind , tender roots pierce deep ,
这 橡树的 瞎的 , 投标 根 刺穿 深的 ,

橡树盲目的嫩根深深扎入地下，

[hɪz; ɪz] [griːn] [krest] ['taʊərz] , [dɪmd] [ɪn] [sliːp] ,
His green crest towers , dimmed in sleep ,
他的 绿色的 波峰 塔楼 , 调暗 在 睡觉 ,

他绿色的树冠高耸，在沉睡中黯淡下来。

['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] [huːz] [θroʊnz] [ɑːr; ər] [set]
Under the stars whose thrones are set
在下面 这 明星 谁 王座 是 放

在群星之下，王座已然落下

[wer] ['nevər] [prɪns] [hæθ] ['dʒɝːniːd] [jet] .
Where never prince hath journeyed yet .
在哪里 绝不 王子 有 旅程 然而 .

那是王子从未涉足之地。

['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz]
WITCHES AND FAIRIES
女巫 和 仙女

女巫和仙女

[æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhoʊl]
AT THE KEYHOLE
在 这 锁孔

在钥匙孔处

- [grɪl] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [boʊnz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] ,
' Grill me some bones , ' said the Cobbler ,
- 炙烤 我 一些 骨头 , - 说 这 皮匠 ,

"给我烤些骨头，"鞋匠说。

- [sʌm; səm] [boʊnz] , [maɪ] ['prɪti] [suː] ;
' Some bones , my pretty Sue ;
- 一些 骨头 , 我的 漂亮的 起诉 ;

"一些骨头，我漂亮的苏；

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [maɪ] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ] [hiːlz] [ænd; ənd] [səʊls] ,
I'm tired of my lonesome with heels and soles ,
我是 疲劳的 的 我的 寂寞 和 高跟鞋 和 鞋底 ,

我厌倦了与高跟鞋和鞋底的孤独相处，

- [ænd; ənd] [ˈʌpəz] [tuː] ;
Springsides and uppers too ;
- 和 上衣 也 ;

弹簧侧板和上板也是如此;

[ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪnskət] [ɪz] [ˈnɪblɪŋ] ;
A mouse in the wainscot is nibbling ;
一个 老鼠 在 这 护墙板 是 轻咬 ;

墙裙里有一只老鼠正在啃东西;

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [droʊnz] ;
A wind in the keyhole drones ;
一个 风 在 这 锁孔 无人机 ;

钥匙孔里的风嗡嗡作响;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [webd] [ˈoʊvər][maɪ][ˈkænd(ə)l] , [ˈsuːzi] , — -
And a sheet webbed over my candle , Susie , — -
和 一个 床单 蹼状的 超过 我的 蜡烛 , 苏西 , — -

苏西，我的蜡烛上还盖着一层薄薄的床单——

[grɪl] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [boʊnz] ! -
Grill me some bones ! '
炙烤 我 一些 骨头 ! -

给我烤点骨头!

- [grɪl] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [boʊnz] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːblər] ,
' Grill me some bones , ' said the Cobbler ,
- 炙烤 我 一些 骨头 , - 说 这 皮匠 ,

"给我烤些骨头，"鞋匠说。

[aɪ][sæt][æt; ət][maɪ][tɪk] - [ˈtæk] - [tuː; tə] ;
I sat at my tic - tac - to ;
我 卫星 在 我的 抽搐 - 塔克 - 到 ;

我坐在我的井字棋桌前;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stɑːpt] ,
And a footstep came to my door and stopped ,
和 一个 脚步 来了 到 我的 门 和 停止 ,

一个脚步声来到我的门前，停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [grəupt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
And a hand groped to and fro ;
和 一个 手 摸索 到 和 弗 ;

一只手摸索着来回移动;

[ænd; ənd][aɪ] [piəd] [ʌp][ˈoʊvər][maɪ] [buːt] [ænd; ənd][læst] ;
And I peered up over my boot and last ;
和 我 窥视 向上 超过 我的 启动 和 最后的 ;

我抬起头，越过靴子，最后;

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [went] [koʊld][æz; əz] [stoʊnz] :
And my feet went cold as stones :
和 我的 脚 去 寒冷的 作为 石头 :

我的双脚冰凉如石:

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] , [ˈsuːzi] ! — -
I saw an eye at the keyhole , Susie ! — -
我 锯 一个 眼睛 在 这 锁孔 , 苏西 ! — -

苏西，我看到钥匙孔里有只眼睛！——

[grɪl] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [boʊnz] ! -
Grill me some bones ! '
炙烤 我 一些 骨头 ! -

给我烤点骨头!

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs]
THE **OLD** **STONE** **HOUSE**
这 老的 石头 房子

老石屋

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ruːf] , ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ,
Nothing **on** **the** **grey** **roof** **,** **nothing** **on** **the** **brown** **,**
没有什么 在 这 灰色的 屋顶 , 没有什么 在 这 棕色的 ,

灰色的屋顶上什么也没有，棕色的屋顶上什么也没有。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnɪŋ] [wer] [ðə; ði][reɪn] [drips] [daʊn] ;
Only **a** **little** **greening** **where** **the** **rain** **drips** **down** **;**
仅有的 一个 小的 绿化 在哪里 这 雨 滴 向下 ;

只有雨水滴落的地方才泛起少许绿色;

['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Nobody **at** **the** **window** **,** **nobody** **at** **the** **door** **,**
无人 在 这 窗户 , 无人 在 这 门 ,

窗边没人，门口也没人。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [wʌns] [wɔːr] ;
Only **a** **little** **hollow** **which** **a** **foot** **once** **wore** **;**
仅有的 一个 小的 空洞的 哪个 一个 脚 一次 穿着 ;

只是一个脚曾经踩过的小凹陷;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [tred] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [stɪl] ['tɪptoʊ][ɑːn][aɪ][goʊ] ,
But **still** **I** **tread** **on** **tiptoe** **,** **still** **tiptoe** **on** **I** **go** **,**
但 仍然 我 踏 在 脚尖 , 仍然 脚尖 在 我 去 ,

但我依然踮着脚尖，依然踮着脚尖继续走，

[pæst] ['netlz] , [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] ['wiːdi] [wel] , [fɔːr; fər][oʊ] , [aɪ] [noʊ]
Past **nettles** **,** **porch** **,** **and** **weedy** **well** **,** **for** **oh** **,** **I** **know**
过去的 荨麻 , 门廊 , 和 杂草 出色地 , 为了 哦 , 我 知道

越过荨麻、门廊和杂草丛生的水井，哦，我知道

[ə; eɪ] ['frendləs] [feɪs] [ɪz] ['pɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [klɪr] [aɪ]
A **friendless** **face** **is** **peering** **,** **and** **a** **still** **clear** **eye**
一个 没有朋友 脸 是 窥视 , 和 一个 仍然 清除 眼睛

一张孤寂的脸庞凝视着，一双依旧清澈的眼睛

[piːps] ['kloʊsli] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
Peeps **closely** **through** **the** **casement**
人仔 密切 通过 这 窗扇

透过窗户仔细窥视

[æz; əz][maɪ] [step] [goʊz][baɪ] .
as **my** **step** **goes** **by** **.**
作为 我的 步 去 经过 .

随着我的脚步走过。

[ðə; ði] ['ruːɪn]
THE **RUIN**
这 废墟

废墟

[wen] [ðə; ði][læst] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
When **the** **last** **colours** **of** **the** **day**
什么时候 这 最后的 颜色 的 这 天

当一天中最后的色彩消逝

[hæv; həv][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [ebd] [ə'weɪ] ,
Have **from** **their** **burning** **ebbed** **away** **,**
有 从 他们的 燃烧 退潮 离开 ,

它们的火焰已经渐渐熄灭了，

[ə'baʊt] [ðæt] ['ruːɪn] , [koʊld][ænd; ənd][loʊn] ,
About that ruin , cold and lone ,
关于 那 废墟 , 寒冷的 和 孤独 ,

关于那座废墟，冰冷而孤寂，

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃrɪlz] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ;
The cricket shrills from stone to stone ;
这 蟋蟀 尖锐的 从 石头 到 石头 ;

蟋蟀在石头间鸣叫;

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɔː(r)] [ɪts] ['daːkənd] [griːn] ,
And scattering o'er its darkened green ,
和 散射 超过 它是 变暗 绿色的 ,

散落在它那暗绿色的地面上，

['bændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
Bands of the fairies may be seen ,
乐队 的 这 仙女 可能 是 已见 ,

可以看到成群的仙女，

['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['græsˌhɔpəz] , [ðer; ðər] [fiːt]
Chattering like grasshoppers , their feet
喋喋不休 喜欢 蚱蜢 , 他们的 脚

像蚱蜢一样叽叽喳喳，它们的脚

['dænsɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] [dæns] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :
Dancing a thistledown dance round it :
跳舞 一个 蓟绒 舞蹈 圆形的 它 :

围绕着它跳蓟绒舞:

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [muːn]
While the great gold of the mild moon
尽管 这 伟大的 金子 的 这 温和的 月亮

当柔和的月亮闪耀着金色的光芒

[tindʒz] [ðer; ðər] ['taɪni] ['eɪkɔːrn] [ʃuːn] .
Tinges their tiny acorn shoon .
色调 他们的 微小的 橡子 舒恩 .

轻轻地拨弄着它们小小的橡子。

[ðə; ði] [raɪd] - [baɪ] - [naɪts]
THE RIDE - BY - NIGHTS
这 骑 - 经过 - 夜晚

夜行者

[ʌp] [ɑːn] [ðer; ðər] [bruːmz] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [striːm] ,
Up on their brooms the Witches stream ,
向上 在 他们的 扫帚 这 女巫 溪流 ,

女巫们骑着扫帚，一路小溪潺潺流淌。

['krʊkɪd] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['krɛsənts] [gliːm] ;
Crooked and black in the crescent's gleam ;
歪 和 黑色的 在 这 新月 闪耀 ;

在月牙形的光芒中，它显得弯曲而漆黑;

[wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [loʊ] ,
One foot high , and one foot low ,
一 脚 高的 , 和 一 脚 低的 ,

一英尺高，一英尺低，

['bɪrdɪd] , [kləukt] , [ænd; ənd] [kaʊld] , [ðeɪ] [goʊ] ,
Bearded , cloaked , and cowled , they go ,
留着胡子的 , 隐蔽的 , 和 兜帽 , 他们 去 ,

他们蓄着胡须，披着斗篷，戴着兜帽，走了。

- [niːθ] ['tʃɑːrliːz] [weɪn] [ðeɪ] ['twɪtər] [ænd; ənd] [twiːt] ,
' **Neath** **Charlie's** **Wain** **they** **twitter** **and** **tweet** **,**
- 尼斯 查理的 韦恩 他们 叽叽喳喳 和 鸣叫 ,

在查理的车下，他们发着推特，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [swɔːrm] - [niːθ] [ðə; ði] ['drægənz] [fiːt] ,
And **away** **they** **swarm** **'** **neath** **the** **Dragon's** **feet** **,**
和 离开 他们 蜂群 - 下方 这 龙的 脚 ,

于是它们蜂拥而至，落到巨龙的脚下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ðeɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
With **a** **whoop** **and** **a** **flutter** **they** **swing** **and** **sway** **,**
和 一个 哇哦 和 一个 扑 他们 摇摆 和 摇摆 ,

它们欢呼雀跃，扑扇着翅膀摇摆，

[ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [pel] - [mel] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .
And **surge** **pell** **-** **mell** **down** **the** **Milky** **Way** **.**
和 涌 佩尔 - 梅尔 向下 这 乳白色 方式 .

然后沿着银河系疾驰而下。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tʃer]
Betwixt **the** **legs** **of** **the** **glittering** **Chair**
中间 这 腿 的 这 闪闪发光 椅子

在闪闪发光的椅子腿之间

[ðeɪ] ['hʌvər] [ænd; ənd] [skwiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [er] .
They **hover** **and** **squeak** **in** **the** **empty** **air** **.**
他们 徘徊 和 吱 在 这 空的 空气 .

它们在空旷的空中盘旋，发出吱吱的叫声。

[ðen] [raʊnd] [ðeɪ] [swuːp] [pæst] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['laɪən]
Then **round** **they** **swoop** **past** **the** **glimmering** **Lion**
然后 圆形的 他们 俯冲 过去的 这 微光 狮子

然后它们绕过闪闪发光的狮子俯冲而过。

[tuː; tə] [wer] ['siəriəs] [bɑːks] [bɪ'haɪnd] [hjuːdʒ] [ə'raiən; ɔː-] ;
To **where** **Sirius** **barks** **behind** **huge** **Orion** **;**
到 在哪里 天狼星 树皮 在后面 巨大的 猎户座 ;

天狼星在巨大的猎户座背后咆哮的地方；

[ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [wiːl] [ə'meɪn] ,
Up **,** **then** **,** **and** **over** **to** **wheel** **amain** **,**
向上 , 然后 , 和 超过 到 车轮 主 ,

然后，向上，转到主轮。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] .
Under **the** **silver** **,** **and** **home** **again** **.**
在下面 这 银 , 和 家 再次 .

在银光之下，我又回家了。

[piːk] [ænd; ənd] [pjuːk]
PEAK **AND** **PUKE**
顶峰 和 呕吐

巅峰与呕吐

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['glæməri]
From **his** **cradle** **in** **the** **glamourie**
从 他的 摇篮 在 这 魅力

从他出生在光鲜亮丽的摇篮里

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [maɪ] [wiː] ['brʌðər] ,
They **have** **stolen** **my** **wee** **brother** **,**
他们 有 被盗 我的 哇 兄弟 ,

他们偷走了我的弟弟，

[haust] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɔdliŋ]

Housed	**a**	**changeling**	**in**	**his**	**swaddlings**
房屋	一个	换子	在	他的	襁褓

他襁褓里藏着一个换子

[fɔːr; fər][tuː; tə][fret][maɪ][oʊn] [pʊr] ['mʌðər] .

For	**to**	**fret**	**my**	**own**	**poor**	**mother**	**.**
为了	到	烦恼	我的	自己的	贫穷的	母亲	.

为我可怜的母亲忧心忡忡。

[pjuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪt]

Pules	**it**	**in**	**the**	**candle**	**light**
脉冲	它	在	这	蜡烛	光

在烛光下脉冲它

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʃiːk] [soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Wi	**'**	**a**	**cheek**	**so**	**lean**	**and**	**white**	**,**
威	-	一个	脸颊	所以	倾斜	和	白色的	,

脸颊如此纤细白皙，

[ʌp][ɪts] [eɪn] [soʊ] [wiː]

Chinkling	**up**	**its**	**eyne**	**so**	**wee**
叮当声	向上	它是	艾恩	所以	哇

它眯着眼睛，如此微弱

['weɪlɪŋ] [ʃrɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən] - [ˌem 'iː] .

Wailing	**shrill**	**at**	**her**	**an**	**'**	**me**	**.**
哀嚎	尖锐	在	她	一个	-	我	.

她对我发出尖锐的哭喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [wiːl] ['niːðər] [rɑːk] [nɔːr] [tend]

It	**we'll**	**neither**	**rock**	**nor**	**tend**
它	出色地	两者都不	岩石	也不	趋向

我们既不摇晃也不照料

[tɪl] [ðə; ði]['saɪlənt]['saɪlənt][send] ,

Till	**the**	**Silent**	**Silent**	**send**	**,**
直到	这	沉默的	沉默的	发送	,

直到寂静无声的送达，

['læpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːsəm] [ɑːrmz]

Lapping	**in**	**their**	**awesome**	**arms**
交叠	在	他们的	惊人的	武器

依偎在他们温暖的怀抱里

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [stoʊl][wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] ,

Him	**they**	**stole**	**with**	**spells**	**and**	**charms**	**,**
他	他们	偷窃	和	咒语	和	魅力	,

他们用咒语和符咒将他掳走。

[tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['kriːtʃər]

Till	**they**	**take**	**this**	**changeling**	**creature**
直到	他们	拿	这	换子	生物

直到他们带走这个变形生物

[bæk] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['feri] ['neɪtʃər] —

Back	**to**	**its**	**own**	**fairy**	**nature**	**—**
后退	到	它是	自己的	仙女	自然	—

回归其原本的仙境本质——

[kraɪ] !

Cry	**!**
哭	!

哭!

[kraɪ] !
Cry **!**
哭 !

哭!

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
As **long** **as** **may** **be** **,**
作为 长的 作为 可能 是 ,

只要有可能，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] ['wʊmənz] ['beɪbi] !
Ye **shall** **ne'er** **be** **woman's** **baby** **!**
叶 将 从未 是 女性的 婴儿 !

你永远不会成为女人的孩子!

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
THE **CHANGELING**
这 换子

换子

- [əˈhɔɪ] , [ænd; ənd] [əˈhɔɪ] ! -
' **Ahoy** **,** **and** **ahoy** **!** **'**
- 嘿! , 和 嘿! ! -

“喂，喂！”

- [twɪkst] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] —
' **Twixt** **mocking** **and** **merry** **—**
- 中间 嘲讽 和 欢乐 —

介于嘲讽和欢乐之间——

- [əˈhɔɪ] [ænd; ənd] [əˈhɔɪ] , [ðer; ðər] ,
' **Ahoy** **and** **ahoy** **,** **there** **,**
- 嘿! 和 嘿! , 那里 ,

“喂，喂！”

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ! -
Young **man** **of** **the** **ferry** **!** **'**
年轻的 男人 的 这 渡船 ! -

摆渡的年轻人!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps]
She **stood** **on** **the** **steps**
她 站立 在 这 步骤

她站在台阶上。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [gluːm] — -
In **the** **watery** **gloom** **—** **-**
在 这 水状的 愁云 — -

在水雾弥漫的昏暗中——

[ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] — - [əˈhɔɪ] , [ðer; ðər] ! -
That **Changeling** **—** **'** **Ahoy** **,** **there** **!** **'**
那 换子 — - 嘿! , 那里 ! -

那个换子——“喂，那儿！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
She **called** **him** **to** **come** **.**
她 称为 他 到 来 .

她叫他过来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [weɪv] ,
He **came** **on** **the** **green** **wave** **,**
他 来了 在 这 绿色的 海浪 ,

他乘着绿色浪潮而来，

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ,

He	came	on	the	grey	,
他	来了	在	这	灰色的	,

他骑着灰色的马来了，

[wer] [stuːpt] [ðæt] [swiːt] ['leɪdi]

Where	stooped	that	sweet	lady
在哪里	弯腰	那	甜的	女士

那位和蔼的女士在哪里呢?

[ðæt] [stɪl] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .

That	still	summer's	day	.
那	仍然	夏季	天	.

那是一个静谧的夏日。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

He	fell	in	a	dream
他	跌倒	在	一个	梦

他在梦中坠落

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

Of	her	beautiful	face	,
的	她	美丽的	脸	,

她美丽的脸庞，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt]

As	she	sat	on	the	thwart
作为	她	卫星	在	这	阻挠

她坐在横梁上

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

And	smiled	in	her	place	.
和	微笑	在	她	地方	.

她站在那里，露出了笑容。

[noʊ]['ekoʊ][hɪz; ɪz] [ɔːr] [woʊk] ,

No	echo	his	oar	woke	,
不	回声	他的	桨	觉醒	,

他的桨声没有回响，

[floʊt] ['saɪlənt][dɪd] [ðeɪ] ,

Float	silent	did	they	,
漂浮	沉默的	做过	他们	,

他们静静地漂浮着，

[pæst] [loʊ] - ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l]

Past	low	-	grazing	cattle
过去的	低的	-	放牧	牛

过去放牧低地的牛

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] .

In	the	sweet	of	the	hay	.
在	这	甜的	的	这	干草	.

在干草的甜蜜中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

And	still	in	a	dream
和	仍然	在	一个	梦

仍在梦中

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [sæt][hiː; hi] ,

At	her	beauty	sat	he	,
在	她	美丽	卫星	他	,

他凝视着她的美貌，

['drɪftɪŋ] [stɜːrn] ['fɔːrmoʊst]
Drifting **stern** **foremost**
漂流 船尾 首先

漂移的船尾最前面

[daʊn] — [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
Down **—** **down** **to** **the** **sea** **.**
向下 — 向下 到 这 海 .

向下——向下到海边。

[kʌm] [juː; jʊ] , [ðen] : [kɔːl] ,
Come **you** **,** **then** **:** **call** **,**
来 你 , 然后 : 称呼 ,

那就你来吧：打电话，

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə'peɪs]
When **the** **twilight** **apace**
什么时候 这 暮 迅速

当暮色渐浓

[brɪŋz] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [bruːd]
Brings **shadow** **to** **brood**
带来 阴影 到 幼虫

给沉思带来阴影

[ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] ;
On **the** **loveliest** **face** **;**
在 这 最可爱的 脸 ;

在最美丽的脸上；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtər]
You **shall** **hear** **o'er** **the** **water**
你 将 听到 超过 这 水

你将听到水面上的声音

[rɪŋ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] — -
Ring **faint** **in** **the** **grey** **—** **-**
戒指 头晕的 在 这 灰色的 — -

灰色背景下，戒指隐约可见——

- [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] ! -
' **Ahoy** **,** **and** **ahoy** **,** **there** **!** **'**
- 嘿! , 和 嘿! , 那里 ! -

“喂，喂，那儿！”

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ə'weɪ] ;
And **tremble** **away** **;**
和 颤抖 离开 ;

颤抖着离去；

- [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] ! ... -
' **Ahoy** **,** **and** **ahoy** **!** **...** **'**
- 嘿! , 和 嘿! ! ... -

“喂，喂！.....”

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ə'weɪ] .
And **tremble** **away** **.**
和 颤抖 离开 .

然后颤抖着离开。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['feri]
THE **MOCKING** **FAIRY**
这 嘲讽 仙女

嘲讽仙女

- [wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['wɪndoʊ] , ['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' Won't you look out of your window , Mrs . Gill ? '
- 惯于 你 看 出去 的 你的 窗户 , 太太 . 鳃 ? -

“吉尔太太，您为什么不看看窗外呢？”

[kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] , - , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ;
Quoth the Fairy , niddling , nodding in the garden ;
引用 这 仙女 , - , 点头 在 这 花园 ;

仙女在花园里一边打盹一边点头说道；

- [kɑːnt][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['wɪndoʊ] , ['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' Can't you look out of your window , Mrs . Gill ? '
- 不能 你 看 出去 的 你的 窗户 , 太太 . 鳃 ? -

“吉尔太太，您难道不能看看窗外吗？”

[kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ;
Quoth the Fairy , laughing softly in the garden ;
引用 这 仙女 , 笑 轻轻 在 这 花园 ;

仙女在花园里轻声笑着说；

[bʌt; bət][ðə; ði][er][wʌz; wəz][stɪl] , [ðə; ði] ['tʃeri] [baʊz] [wɜːr; wər][stɪl] ,
But the air was still , the cherry boughs were still ,
但 这 空气 曾是 仍然 , 这 樱桃 树枝 是 仍然 ,

但空气静止不动，樱桃枝也静止不动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvi] - [tɑːd] - [niːθ] [ðə; ði]['empti] [sɪl] ,
And the ivy - tod ' neath the empty sill ,
和 这 常春藤 - 托德 - 下方 这 空的 窗台 ,

还有空荡荡的窗台下的常春藤，

[ænd; ənd]['nevər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt]['mɪsɪz] . [gɪl]
And never from her window looked out Mrs . Gill
和 绝不 从 她 窗户 看起来 出去 太太 . 鳃

吉尔太太从不从窗户向外看。

[ɑːn][ðə; ði] ['feri] ['ʃrɪlli] ['mɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] .
On the Fairy shrilly mocking in the garden .
在 这 仙女 尖锐地 嘲讽 在 这 花园 .

花园里仙女发出尖锐的嘲讽声。

- [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' What have they done with you , you poor Mrs . Gill ? '
- 什么 有 他们 完毕 和 你 , 你 贫穷的 太太 . 鳃 ? -

“他们把你怎么样了，可怜的吉尔太太？”

[kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] ['braɪtli] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ;
Quoth the Fairy brightly glancing in the garden ;
引用 这 仙女 明亮地 瞥了一眼 在 这 花园 ;

仙女目光明亮地扫过花园，说道：

- [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['hɪd(ə)n][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' Where have they hidden you , you poor old Mrs . Gill ? '
- 在哪里 有 他们 隐 你 , 你 贫穷的 老的 太太 . 鳃 ? -

“他们把你藏到哪里去了，可怜的老吉尔太太？”

[kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] ['dænsɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ;
Quoth the Fairy dancing lightly in the garden ;
引用 这 仙女 跳舞 轻轻 在 这 花园 ;

仙女在花园里轻盈地跳舞，说道：

[bʌt; bət] ['naɪts] [feɪnt][veɪl] [naʊ] [ræpt] [ðə; ði] [hɪl] ,
But night's faint veil now wrapped the hill ,
但 夜晚 头晕的 面纱 现在 包装 这 爬坡道 ,

但夜幕已悄然笼罩了这座山丘。

[stɑ:rk] - [ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] [stʊd] [ðə; ði] [ded] - [stɪl] [mɪl] ,
Stark - neath the stars stood the dead - still Mill ,
斯塔克 - 下方 这 明星 站立 这 死的 - 仍然 磨 ,

在星空下，一座死寂的磨坊静静地矗立着，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][koʊld] ['kɑ:tɪdʒ] ['nevər] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [gɪl]
And out of her cold cottage never answered Mrs . Gill
和 出去 的 她 寒冷的 小屋 绝不 回答 太太 . 鳃

吉尔太太始终没有从她那间冰冷的小屋里出来。

[ðə; ði] ['feri] - , - [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
The Fairy mimbling , mambling in the garden .
这 仙女 - , - 在 这 花园 .

仙女在花园里喃喃自语，漫步闲逛。

[bɪ'wɪtʃt]
BEWITCHED
着迷

着魔

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðɪs] [naɪt] ,
I have heard a lady this night ,
我 有 听到 一个 女士 这 夜晚 ,

今晚我听到一位女士说：

['lɪsəm] [ænd; ənd][d'ʒɪmp][ænd; ənd][slɪm] ,
Lissom and jimp and slim ,
轻盈 和 吉姆 和 苗条的 ,

Lissom、jimp 和 slim，

['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] — ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] ,
Calling me — calling me over the heather ,
呼叫 我 — 呼叫 我 超过 这 希瑟 ,

呼唤我——在石楠丛中呼唤我，

- [ni:θ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [baʊz] [dʌsk] [ænd; ənd][dɪm] .
' Neath the beech boughs dusk and dim .
- 尼斯 这 山毛榉 树枝 黄昏 和 暗淡 .

山毛榉树枝下，暮色渐浓。

[aɪ][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðɪs] [naɪt] ,
I have followed a lady this night ,
我 有 随后 一个 女士 这 夜晚 ,

今晚我跟踪了一位女士。

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][fɑ:r][ænd; ənd][loʊn] ,
Followed her far and lone ,
随后 她 远的 和 孤独 ,

我孤身一人，一路跟随她，

[fɑ:ks][ænd; ənd] ['ædər] [ænd; ənd] ['wi:zl] [noʊ]
Fox and adder and weasel know
狐狸 和 加法器 和 黄鼠狼 知道

狐狸、蝰蛇和黄鼠狼都知道

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] .
The ways that we have gone .
这 方式 那 我们 有 已消失 .

我们走过的路。

[aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ] ['sʌpər] - [mɪd] ['ɑ:nɪst] ['feɪsɪz] ,
I sit at my supper ' mid honest faces ,
我 坐 在 我的 晚餐 - 中 诚实的 面孔 ,

我坐在餐桌旁，周围都是坦诚的面孔。

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][maɪ] [krʌst] [ænd; ənd] [seɪ]
And crumble my crust and say
和 崩溃 我的 地壳 和 说

然后把我的饼皮捏碎，说

[nɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz]
Naught in the long - drawn drawl of the voices
零 在 这 长的 - 绘制 拖长音 的 这 声音

在悠长的语调中，什么也没有。

['tɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['aʊərz] [ə'weɪ] .
Talking the hours away .
说 这 小时 离开 .

闲聊消磨时间。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['geɪbl] ,
I'll go to my chamber under the gable ,
患病的 去 到 我的 房间 在下面 这 山墙 ,

我要回山墙下的房间去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wɪl] [lɪft][hɜːr; hər] [laɪt]
And the moon will lift her light
和 这 月亮 将要 举起 她 光

月亮将升起她的光芒

[ɪn][æt; ət][maɪ] ['lætɪs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mʊrlənd]
In at my lattice from over the moorland
在 在 我的 格子 从 超过 这 荒原

从荒原那边看向我的格子窗

['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] .
Hollow and still and bright .
空洞的 和 仍然 和 明亮的 .

空洞、静谧、明亮。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,
And I know she will shine on a lady of witchcraft ,
和 我 知道 她 将要 闪耀 在 一个 女士 的 巫术 ,

我知道她会在一位女巫身上大放异彩。

['glædnəs] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [siː] ,
Gladness and grief to see ,
欢乐 和 悲伤 到 看 ,

既有喜悦也有悲伤，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] ,
Who has taken my heart with her nimble fingers ,
WHO 有 已采取 我的 心 和 她 灵活 手指 ,

谁用她灵巧的手指夺走了我的心?

[kɔːlz] [ɪn][maɪ] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Calls in my dreams to me ;
呼叫 在 我的 梦境 到 我 ;

在梦中呼唤我；

[huː] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] [baɪ] [del] [ænd; ənd] ['dɪŋgl]
Who has led me a dance by dell and dingle
WHO 有 引领 我 一个 舞蹈 经过 戴尔 和 丁格尔

谁引领我跳了一支舞（戴尔和丁格尔）

[maɪ]['hjuːmən][soʊl][tuː; tə][wɪn] ,
My human soul to win ,
我的 人类 灵魂 到 赢 ,

我的人性之魂将赢得胜利，

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['mʌðər] ,

Made	**me**	**a**	**changeling**	**to**	**my**	**own**	**,**	**own**	**mother**	**,**
制成	我	一个	换子	到	我的	自己的	,	自己的	母亲	,

她让我成了自己亲生母亲的替身，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][maɪ][kɪn] .

A	**stranger**	**to**	**my**	**kin**	**.**
一个	陌生人	到	我的	亲属	.

与我的亲人素不相识。

[ðə; ði] ['hʌni] ['rɔbəz]

THE	**HONEY**	**ROBBERS**
这	蜂蜜	强盗

蜂蜜强盗

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['fɛəriz] , - [ænd; ənd][mel] ,

There	**were**	**two**	**Fairies**	**,**	**Gimmul**	**and**	**Mel**	**,**
那里	是	二	仙女	,	-	和	梅尔	,

有两个仙女，吉穆尔和梅尔。

[lʌvd] [ɜːrθ] ['mænz] ['hʌni] ['pæsɪŋ] [wel] ;

Loved	**Earth**	**Man's**	**honey**	**passing**	**well**	**;**
喜爱	地球	男人的	蜂蜜	通过	出色地	;

爱地球人蜂蜜传递良好;

[ɔːft][æt; ət][ðə; ði][haɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪm] [biːz]

Oft	**at**	**the**	**hives**	**of**	**his**	**tame**	**bees**
经常	在	这	麻疹	的	他的	驯服	蜜蜂

他经常去他驯养蜜蜂的蜂巢那里。

[ðeɪ] [wʊd] [ðer; ðər] ['ʃʊgəri] [θɜːrst] [ə'piːz] .

They	**would**	**their**	**sugary**	**thirst**	**appease**	**.**
他们	会	他们的	含糖的	口渴	安抚	.

它们会满足他们对甜食的渴望。

[wen] [dʌsk] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən][tuː; tə] [naɪt] ,

When	**dusk**	**began**	**to**	**darken**	**to**	**night**	**,**
什么时候	黄昏	开始	到	变暗	到	夜晚	,

当黄昏渐渐降临，夜幕降临之时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)
第4/4页

[ðeɪ] [wʊd] [haɪ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] ,
They would hie along in the fading light ,
他们 会 嗨 沿着 在 这 褪色 光 ,

他们会在昏暗的光线下匆匆赶路。

[wɪð; wɪθ][elf] - [lɔkt] [her] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət][lɪps] ,
With elf - locked hair and scarlet lips ,
和 精灵 - 已锁定 头发 和 猩红 嘴唇 ,

他有着精灵般的卷发和鲜红的嘴唇，

[ænd; ənd] [smɔːl] [stoʊn] [naɪvz] [tuː; tə][slɪt][ðə; ði] [skep] ,
And small stone knives to slit the skeps ,
和 小的 石头 刀具 到 缝隙 这 斜杠 ,

还有用来切开鱼篓的小石刀，

[soʊ] [ˈsɔːftli] [nɑːt][ə; eɪ] [biː] [ˌɪnˈsaɪd]
So softly not a bee inside
所以 轻轻 不是 一个 蜜蜂 里面

如此轻柔，里面没有一只蜜蜂

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈwoʊv(ə)n] [strɔː] [dɪˈvaɪd] :
Should hear the woven straw divide :
应该 听到 这 编织 稻草 划分 :

应该听听编织稻草的分界线:

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][slaɪ][ænd; ənd] [ˈgriːdi] [θʌmz]
And then with sly and greedy thumbs
和 然后 和 狡猾 和 贪婪的 拇指

然后，他们用狡猾而贪婪的双手.....

[wʊd] [ˈraɪf(ə)l][ðə; ði] [swiːt] [ˈhʌnɪkəʊmz] .
Would rifle the sweet honeycombs .
会 步枪 这 甜的 蜂巢 .

会偷吃香甜的蜂巢。

[ænd; ənd] [ˈdraʊzɪli] [droʊn][tuː; tə][droʊn] [wʊd] [seɪ] ,
And drowsily drone to drone would say ,
和 昏昏欲睡地 无人机 到 无人机 会 说 ,

然后，嗡嗡作响的无人机会说:

- [ə; eɪ][koʊld] , [koʊld][wɪnd] [bloʊz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] - ;
' A cold , cold wind blows in this way ' ;
- 一个 寒冷的 , 寒冷的 风 打击 在 这 方式 - ;

“凛冽的寒风从这边吹来”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed]
And the great Queen would turn her head
和 这 伟大的 女王 会 转动 她 头

而伟大的女王会转过头来

[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [əˈstɑːnɪʃt] ,
From face to face , astonished ,
从 脸 到 脸 , 惊讶 ,

面对面，惊讶不已

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ]

And	,	though	her	maids	with	comb	and	brush
和	,	尽管	她	女佣	和	梳子	和	刷子

尽管她的侍女们拿着梳子和刷子

[wʊd] [koʊm] [ænd; ənd] [suːð] [ænd; ənd] ['wɪspər] , - [hʌʃ] ! -

Would	comb	and	soothe	and	whisper	,	'	Hush	!	'
会	梳子	和	舒缓	和	耳语	,	-	嘘	!	-

会梳理头发，安抚它，轻声说："嘘！"

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪv] [wʊd] ['ʃrɪlli] [goʊ]

About	the	hive	would	shrilly	go
关于	这	蜂巢	会	尖锐地	去

蜂巢周围会传来尖锐的叫声。

[ə; eɪ] ['kiːniŋ] — ['kiːniŋ] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;

A	keening	—	keening	,	to	and	fro	;
一个	哀歌	—	哀歌	,	到	和	弗	;

哀鸣——哀鸣，来回;

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['rɔbəz] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz]

At	which	those	robbers	'	neath	the	trees
在	哪个	那些	强盗	-	下方	这	树木

那些树下的强盗

[wʊd] [tɔːnt] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['hʌni] - [biːz] ,

Would	taunt	and	mock	the	honey	-	bees	,
会	嘲讽	和	嘲笑	这	蜂蜜	-	蜜蜂	,

会嘲弄和戏弄蜜蜂，

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['stɪki] [tiːθ] [wʊd] [bʌz]

And	through	their	sticky	teeth	would	buzz
和	通过	他们的	黏	牙齿	会	嗡嗡声

它们黏糊糊的牙齿会发出嗡嗡声。

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] ['æŋgri] ['hɔːrnɪt] [dʌz] .

Just	as	an	angry	hornet	does	.
只是	作为	一个	生气的	大黄蜂	做	.

就像愤怒的黄蜂一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] - [ænd; ənd] [ðɪs] [mel]

And	when	this	Gimmul	and	this	Mel
和	什么时候	这	-	和	这	梅尔

当吉穆尔和梅尔

[hæd; həd] [mʌntʃt] [ænd; ənd] [sʌkt] [ænd; ənd] [swɪld] [ðer; ðər] [fɪl] ,

Had	munched	and	sucked	and	swilled	their	fill	,
有	咀嚼	和	真烂	和	抿了一口	他们的	充满	,

他们吃饱喝足了，

[ɔːr] ['evər] ['mænz] [fɜːrst] [kɑːk] [kʊd; kəd] [kroʊ]

Or	ever	Man's	first	cock	could	crow
或者	曾经	男人的	第一的	公鸡	可以	乌鸦

或者，人类的第一只公鸡可以啼叫

[bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['feri] [maʊndz] [ðeid] [goʊ] ;

Back	to	their	Faerie	Mounds	they'd	go	;
后退	到	他们的	仙女	土堆	他们会	去	;

他们会回到他们的仙女丘陵;

['edʒɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] ,

Edging	across	the	twilight	air	,
边缘	穿过	这	暮	空气	,

在暮色中缓缓移动，

[θiːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪz] [rɪ'moʊtli] [fer] .
Thieves of a guise remotely fair .
窃贼 的 一个 伪装 远程 公平的 .

伪装成普通人的窃贼。

['lɔːŋ,legz]
LONGLEGS
长腿

长腿

['lɔːŋ,legz] — [hiː; hi] [jeld] - [kuː] - [iː] ! -
Longlegs — he yelled ' Coo - ee ! '
长腿 — 他 大喊 - 酷 - ee ! -

长腿——他喊道"咕——！"

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kuːm]
And all across the combe
和 全部 穿过 这 梳子

整个山谷

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] — [ræŋ] [θruː]
Shrill and shrill it rang — rang through
尖锐 和 尖锐 它 响铃 — 响铃 通过

刺耳的铃声响起——响彻云霄。

[ðə; ði] [klɪr] [griːn] [gluːm] .
The clear green gloom .
这 清除 绿色的 愁云 .

清澈的绿色昏暗。

['fɛəriz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['spɪnɪŋ] ,
Fairies there were a - spinning ,
仙女 那里 是 一个 - 旋转 ,

那里的仙女们正在纺线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [triː] - [meɪd]
And a white tree - maid
和 一个 白色的 树 - 女佣

还有一位白色的树女

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lisnd]
Lifted her eyes , and listened
抬起 她 眼睛 , 和 听着

她抬起眼睛，侧耳倾听。

[ɪn][hɜːr; hər][reɪn] - [swiːt] [gleɪd] .
In her rain - sweet glade .
在 她 雨 - 甜的 林间空地 .

在她那雨水芬芳的林间空地。

['bʌni] [tuː; tə] ['bʌni] [stæmpt] ; [oʊld][wɑːt]
Bunnie to bunnie stamped ; old Wat
邦妮 到 兔子 盖章 ; 老的 沃特

兔子到兔子盖章；老沃特

[tʃɪn] - [diːp] [ɪn] ['brækən] [seɪt] ;
Chin - deep in bracken sate ;
下巴 - 深的 在 蕨类植物 沙特 ;

下巴深陷蕨菜沙爹中；

[ə; eɪ] ['θrɑːsl] [paɪpt] , - [aɪm][baɪ] , [aɪm][baɪ] ! -
A throstle piped , ' I'm by , I'm by ! '
一个 画眉鸟 管道 , - 我是 经过 , 我是 经过 ! -

一只画眉鸟鸣叫道："我来了，我来了！"

[klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [meɪt] .
Clear to his timid mate .
清除 到 他的 胆小 伴侣 .

他的胆小同伴明白了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɔːŋ,legz] , ['strædlɪŋ] ,
And there was Longlegs , straddling ,
和 那里 曾是 长腿 , 跨骑 ,

还有长腿，他跨坐在.....

[ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
And hearkening was he ,
和 倾听 曾是 他 ,

他侧耳倾听着，

[tuː; tə] ['dɪstənt] ['ekoʊ] ['θrɪlɪŋ] [bæk]
To distant Echo thrilling back
到 遥远 回声 惊险 后退

遥远的回声令人激动不已

[ə; eɪ] [θɪn] - [kuː] - [iː] ! -
A thin ' Coo - ee ! '
一个 薄的 - 酷 - ee ! -

一声细弱的"咕哝！"

-
MELMILLO
-

梅尔米洛

[θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [bɜːrdz][ðer; ðər] [stʊd]
Three and thirty birds there stood
三 和 三十 鸟类 那里 站立

那里站着三十三只鸟

[ɪn][æn; ən]['eldər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ;
In an elder in a wood ;
在 一个 长老 在 一个 木头 ;

在树林里的一位长者身上;

[kɔːld] - — [fluː] [ɔːf] [θriː] ,
Called Melmillo — flew off three ,
称为 - — 飞翔 离开 三 ,

名叫梅尔米洛——飞走了三只，

['liːvɪŋ] ['θɜːrti] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] ;
Leaving thirty in the tree ;
离开 三十 在 这 树 ;

树上留下三十个;

[kɔːld] - — [naɪn] [naʊ] [gɔːn] ,
Called Melmillo — nine now gone ,
称为 - — 九 现在 已消失 ,

名叫梅尔米洛——现在已经有九个人去世了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [baʊz] [held] ['twenti] - [wʌn] ;
And the boughs held twenty - one ;
和 这 树枝 握住 二十 - 一 ;

树枝上挂着二十一根花;

[kɔːld] - — [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn]
Called Melmillo — and eighteen
称为 - — 和 十八

名叫梅尔米洛——还有十八岁

[left] [bʌt; bət] [θriː] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [priːn] ;
Left **but** **three** **to** **nod** **and** **preen** **;**
左边 但 三 到 点头 和 梳妆打扮 ;

只剩下三个点头致意、搔首弄姿;

[kɔːld] - — [θriː] — [tuː] — [wʌn]
Called **Melmillo** **—** **three** **—** **two** **—** **one**
称为 - — 三 — 二 — 一

名叫梅尔米洛——三——二——一

[naʊ] [ʌv; əv][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɛðɚz] [nʌn] .
Now **of** **birds** **were** **feathers** **none** **.**
现在 的 鸟类 是 羽毛 没有任何 .

如今鸟儿身上没有羽毛。

[ðen] [stoʊl] - [ɪn]
Then **stole** **Melmillo** **in**
然后 偷窃 - 在

然后偷走了梅尔米洛

[tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [ɔːl] [dʌsk] [ænd; ənd] [griːn] ,
To **that** **wood** **all** **dusk** **and** **green** **,**
到 那 木头 全部 黄昏 和 绿色的 ,

那片暮色笼罩着绿色的树林,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [liːn] [lɔːŋ] [pɑːmz] [ˌaʊt'spred]
And **with** **lean** **long** **palms** **outspread**
和 和 倾斜 长的 棕榈树 扩张

他们纤细修长的手掌张开着。

['sɔːftli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dæns] [dɪd] [tred] ;
Softly **a** **strange** **dance** **did** **tread** **;**
轻轻 一个 奇怪的 舞蹈 做过 踏 ;

一阵轻柔的、奇异的舞蹈响起;

[nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi]
Not **a** **note** **of** **music** **she**
不是 一个 笔记 的 音乐 她

她没有一个音符。

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['ekəuiŋ] ['kʌmpəni] ;
Had **for** **echoing** **company** **;**
有 为了 回声 公司 ;

曾有回声公司;

[ɔːl] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [floʊn] [tuː; tə] [rest]
All **the** **birds** **were** **flown** **to** **rest**
全部 这 鸟类 是 飞行 到 休息

所有的鸟都被放飞去休息了。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] ;
In **the** **hollow** **of** **her** **breast** **;**
在 这 空洞的 的 她 胸部 ;

在她胸腔的凹陷处;

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [θɔːrn] , ['eldər] , ['wɪloʊ] —
In **the** **wood** **—** **thorn** **,** **elder** **,** **willow** **—**
在 这 木头 — 刺 , 长老 , 柳 —

在树林里——荆棘、接骨木、柳树——

[dɑːnst] [ə'loʊn] — [loʊn] [dɑːnst] - .
Danced **alone** **—** **lone** **danced** **Melmillo** **.**
跳舞 独自的 — 孤独 跳舞 - .

独自起舞——梅尔米洛独自起舞。

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [er]
EARTH **AND** **AIR**
地球 和 空气

地球与天空

[triːz]
TREES
树木

树木

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Of **all** **the** **trees** **in** **England** **,**
的 全部 这 树木 在 英格兰 ,

英格兰所有的树木中，

[hɜːr; hər] [swiːt] [θriː] ['kɔːrnərz][ɪn] ,
Her **sweet** **three** **corners** **in** **,**
她 甜的 三 角落 在 ,

她甜美的三角，

['oʊnli][ðə; ði] [æʃ] , [ðə; ði] ['bɑːni] [æʃ]
Only **the** **Ash** **,** **the** **bonnie** **Ash**
仅有的 这 灰 , 这 邦妮 灰

只有阿什，美丽的阿什

[bɜːrn] [fɪrs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] .
Burns **fierce** **while** **it** **is** **green** **.**
烧伤 凶猛的 尽管 它 是 绿色的 .

青绿时燃烧极其猛烈。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Of **all** **the** **trees** **in** **England** **,**
的 全部 这 树木 在 英格兰 ,

英格兰所有的树木中，

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,
From **sea** **to** **sea** **again** **,**
从 海 到 海 再次 ,

再次从大海到大海，

[ðə; ði] ['wɪloʊ] ['lʌvliɪst] [stuːps] [hɜːr; hər] [baʊz]
The **Willow** **loveliest** **stoops** **her** **boughs**
这 柳 最可爱的 门廊 她 树枝

最美的柳树弯下枝条

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
Beneath **the** **driving** **rain** **.**
下面 这 驾驶 雨 .

瓢泼大雨之下。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Of **all** **the** **trees** **in** **England** **,**
的 全部 这 树木 在 英格兰 ,

英格兰所有的树木中，

[pæst] ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] ,
Past **frankincense** **and** **myrrh** **,**
过去的 乳香 和 没药 ,

过去的乳香和没药，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [fɔːr; fər] [smel] , [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
There's **none** **for** **smell** **,** **of** **bloom** **and** **smoke** **,**
有 没有任何 为了 闻 , 的 盛开 和 抽烟 ,

没有气味，没有花香，也没有烟雾。

[laɪk] [laɪm] [ænd; ənd]['dʒu:nɪpər] .
Like Lime and Juniper .
喜欢 酸橙 和 杜松 .

就像青柠和杜松一样。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Of all the trees in England ,
的 全部 这 树木 在 英格兰 ,

英格兰所有的树木中，

[oʊk] , ['eldər] , [elm][ænd; ənd] [θɔ:rn] ,
Oak , Elder , Elm and Thorn ,
橡木 , 长老 , 榆树 和 刺 ,

橡树、接骨木、榆树和荆棘

[ðə; ði] [ju:] [ə'loʊn] [bɜ:rn] [læmps][ʌv; əv] [pi:s]
The Yew alone burns lamps of peace
这 紫杉 独自的 烧伤 灯 的 和平

唯有紫杉树燃起和平之灯。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [laɪ][fər'lɔ:rn] .
For them that lie forlorn .
为了 他们 那 说谎 绝望 .

献给那些孤苦伶仃的亡灵。

['sɪlvər]
SILVER
银

银

['sloʊli] , ['saɪləntli] , [naʊ] [ðə; ði] [mu:n]
Slowly , silently , now the moon
缓慢地 , 默默 , 现在 这 月亮

月亮缓缓地、静静地升起。

[wɔ:ks] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɪlvər] [ʃu:n] :
Walks the night in her silver shoon :
散步 这 夜晚 在 她 银 舒恩 :

她穿着银色凉鞋在夜色中漫步：

[ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [pɪrz] [ænd; ənd] [si:z]
This way , and that , she peers and sees
这 方式 , 和 那 , 她 同龄人 和 看到

她四处张望，看到了这边和那边。

['sɪlvər] [fru:t] [ə'pɑ:n]['sɪlvər] [tri:z] ;
Silver fruit upon silver trees ;
银 水果 之上 银 树木 ;

银树上结着银果；

[wʌn] [baɪ] [wʌn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [kætʃ]
One by one the casements catch
一 经过 一 这 窗户 抓住

一扇扇窗户被一扇扇窗户挡住了。

[hɜ:r; hər] [bi:mz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [θætʃ] ;
Her beams beneath the silvery thatch ;
她 光束 下面 这 银色 苫 ;

银色茅草屋顶下的她容光焕发；

['kaʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g] ,
Couched in his kennel , like a log ,
卧倒 在 他的 狗窝 , 喜欢 一个 日志 ,

他像根木头一样蜷缩在狗窝里，

[wɪð; wɪθ] [pɔːz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [sliːps] [ðə; ði][dɔːg]

With	paws	of	silver	sleeps	the	dog
和	爪子	的	银	睡觉	这	狗

狗用银色的爪子睡着了

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [koʊt][ðə; ði] [waɪt] [brests] [piːp]

From	their	shadowy	cote	the	white	breasts	peep
从	他们的	阴暗的	科特	这	白色的	乳房	窥视

从它们阴暗的巢穴里，白色的乳房若隐若现

[ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['feðərd] [sliːp] ;

Of	doves	in	a	silver	-	feathered	sleep	;
的	鸽子	在	一个	银	-	羽毛	睡觉	;

银羽鸽子沉睡中;

[ə; eɪ]['hɑːrvɪst] [maʊs] [goʊz] ['skæmpərɪŋ] [baɪ] ,

A	harvest	mouse	goes	scampering	by	,
一个	收成	老鼠	去	四处奔跑	经过	,

一只田鼠飞快地跑过，

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [klɔːz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [aɪ] ;

With	silver	claws	and	silver	eye	;
和	银	爪子	和	银	眼睛	;

银爪银眼;

[ænd; ənd] ['muːvlis] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [gliːm]

And	moveless	fish	in	the	water	gleam
和	不动	鱼	在	这	水	闪耀

水中静止的鱼儿闪闪发光

[baɪ]['sɪlvər] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [striːm] .

By	silver	reeds	in	a	silver	stream	.
经过	银	芦苇	在	一个	银	溪流	.

在银色的芦苇丛中，在银色的溪流旁。

['noʊbɑːdi] [noʊz]

NOBODY	KNOWS
无人	知道

无人知晓

['ɔːf(ə)n] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪ]

Often	I've	heard	the	Wind	sigh
经常	我已经	听到	这	风	叹

我常常听见风的叹息

[baɪ][ðə; ði]['aɪvid] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] ,

By	the	ivied	orchard	wall	,
经过	这	常春藤	果园	墙	,

在长满常春藤的果园墙边，

['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,

Over	the	leaves	in	the	dark	night	,
超过	这	树叶	在	这	黑暗的	夜晚	,

夜色漆黑，树叶之上，

[briːð] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [kɔːl] ,

Breathe	a	sighing	call	,
呼吸	一个	叹息	称呼	,

发出叹息般的呼喊，

[ænd; ənd] [feɪnt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns]

And	faint	away	in	the	silence
和	头晕的	离开	在	这	沉默

在寂静中渐渐昏厥。

[waɪl] [aɪ] , [ɪn][maɪ][bed] ,
While I , in my bed ,
尽管 我 , 在 我的 床 ,

当我躺在床上时，

['wʌndɚd] , - [twɪkst] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
Wondered , ' twixt dreaming and waking ,
想知道 , - 中间 做梦 和 醒来 ,

在梦境与清醒之间，我感到疑惑。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
What it said .
什么 它 说 .

它上面写了什么。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ,
Nobody knows what the Wind is ,
无人 知道 什么 这 风 是 ,

没有人知道风是什么。

['ʌndər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Under the height of the sky ,
在下面 这 高度 的 这 天空 ,

在苍穹之下，

[wer] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [kiːp] [fɑːr] [ə'weɪ] [haʊs]
Where the hosts of the stars keep far away house
在哪里 这 主持人 的 这 明星 保持 远的 离开 房子

群星的主人居住的遥远家园

[ænd; ənd][ɪts] [weɪv] [swiːps] [baɪ] —
And its wave sweeps by —
和 它是 海浪 扫荡 经过 —

它的波浪席卷而来——

[dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Just a great wave of the air ,
只是 一个 伟大的 海浪 的 这 空气 ,

就像一股巨大的气流，

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ɪts] [siː] ,
Tossing the leaves in its sea ,
抛掷 这 树叶 在 它是 海 ,

将落叶抛入大海，

[ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf]
And foaming under the eaves of the roof
和 起泡 在下面 这 檐 的 这 屋顶

屋檐下冒着泡沫

[ðæt] ['kʌvərz] [ˌem 'iː] .
That covers me .
那 封面 我 .

这足以涵盖我的情况。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv]['ʌndər] [diːp] ['wɔːtər] ,
And so we live under deep water ,
和 所以 我们 居住 在下面 深的 水 ,

所以，我们生活在深水之下。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [biːsts] [ænd; ənd] [men] ,
All of us , beasts and men ,
全部 的 我们 , 野兽 和 男人 ,

我们所有人，无论是野兽还是人类，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz][ɑːr; ər] ['berid] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði][sænd] ,
And **our** **bodies** **are** **buried** **down** **under** **the** **sand** **,**
和 我们的 身体 是 埋葬 向下 在下面 这 沙 ,

我们的尸体被埋在沙子下面，

[wen] [wiː; wi][goʊ][ə'gen] ;
When **we** **go** **again** **;**
什么时候 我们 去 再次 ;

当我们再次出发时；

[ænd; ənd] [liːv] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃɛlz] ,
And **leave** **,** **like** **the** **fishes** **,** **our** **shells** **,**
和 离开 , 喜欢 这 鱼 , 我们的 贝壳 ,

像鱼儿一样，留下我们的贝壳。

[ænd; ənd][floʊt][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ə'weɪ] ,
And **float** **on** **the** **Wind** **and** **away** **,**
和 漂浮 在 这 风 和 离开 ,

随风飘走，

[tuː; tə] [wer] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [taɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][er] ,
To **where** **,** **o'er** **the** **marvellous** **tides** **of** **the** **air** **,**
到 在哪里 , 超过 这 奇妙 潮汐 的 这 空气 ,

越过奇妙的空气潮汐，到达哪里?

[bɜːrn] [deɪ] .
Burns **day** **.**
烧伤 天 .

烧伤日。

['wɔndərəz]
WANDERERS
流浪者

流浪者队

[waɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Wide **are** **the** **meadows** **of** **night** **,**
宽的 是 这 草地 的 夜晚 ,

夜幕下的草地广阔无垠，

[ænd; ənd] ['deɪziz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
And **daisies** **are** **shining** **there** **,**
和 雏菊 是 灼灼 那里 ,

那里雏菊闪闪发光。

['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['duːz] ,
Tossing **their** **lovely** **dews** **,**
抛掷 他们的 迷人的 露水 ,

抛洒着它们美丽的露珠，

['lʌstrəs] [ænd; ənd] [fer] ;
Lustrous **and** **fair** **;**
光泽的 和 公平的 ;

光泽亮丽，色泽金黄；

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [swiːt] [fiːldz] [goʊ] ,
And **through** **these** **sweet** **fields** **go** **,**
和 通过 这些 甜的 字段 去 ,

穿过这片甜美的田野，

['wɔndərəz] [ə'mɪd][ðə; ði][stɑːrz] —
Wanderers **amid** **the** **stars** **—**
流浪者队 之中 这 明星 —

星际漫游者——

['viːnəs] , ['mɜːrkjəri] , ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , ['neptjuːnˌ'neptuːn] ,

Venus	,	**Mercury**	,	**Uranus**	,	**Neptune**	,
金星	,	汞	,	天王星	,	海王星	,

金星、水星、天王星、海王星

['sætɜːrn] , ['dʒuːpɪtər] , [mɑːrz] .

Saturn	,	**Jupiter**	,	**Mars**	.
土星	,	木星	,	火星	.

土星、木星、火星。

- ['taɪərd][ɪn][ðer; ðər]['sɪlvər] , [ðeɪ] [muːv] ,

'	**Tired**	**in**	**their**	**silver**	,	**they**	**move**	,
-	疲劳的	在	他们的	银	,	他们	移动	,

他们疲惫地穿着银装，继续前行。

[ænd; ənd]['sɜːrklɪŋ] , ['wɪspər] [ænd; ənd][seɪ] ,

And	**circling**	,	**whisper**	**and**	**say**	,
和	盘旋	,	耳语	和	说	,

然后围成一圈，低声说着：

[fer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['miːdz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

Fair	**are**	**the**	**blossoming**	**meads**	**of**	**delight**
公平的	是	这	盛开	蜂蜜酒	的	喜

盛开的草地美不胜收

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [streɪ] .

Through	**which**	**we**	**stray**	.
通过	哪个	我们	流浪	.

我们误入歧途。

['meni] [ə; eɪ] ['mɪkl]

MANY	**A**	**MICKLE**
许多	一个	很多

许多米克尔

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] — -

A	**little**	**sound**	**—**	**-**
一个	小的	声音	—	-

轻微的声音——

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — -

Only	**a**	**little**	,	**a**	**little**	**—**	**-**
仅有的	一个	小的	,	一个	小的	—	-

只是一点点，一点点——

[ðə; ði] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [riːd] ,

The	**breath**	**in**	**a**	**reed**	,
这	气息	在	一个	芦苇	,

芦苇中的气息，

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪdl] ;

A	**trembling**	**fiddle**	;
一个	发抖	小提琴	;

颤抖的小提琴；

[ə; eɪ] ['trʌmpɪts] [rɪŋ] ,

A	**trumpet's**	**ring**	,
一个	小号的	戒指	,

小号的铃声，

[ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [drʌm] ;

The	**shuddering**	**drum**	;
这	颤抖	鼓	;

颤抖的鼓声；

[soʊ][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] , ['breɪvəri] , [hʌʃ]
So **all** **the** **glory** **,** **bravery** **,** **hush**
所以 全部 这 荣耀 , 勇敢 , 嘘

所以所有的荣耀、勇气和寂静

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] [kʌm] .
Of **music** **come** **.**
的 音乐 来 .

音乐来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] — -
A **little** **sound** **—** **-**
一个 小的 声音 — -

轻微的声音——

['oʊnli][ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ]
Only **a** **stir** **and** **a** **sigh**
仅有的 一个 搅拌 和 一个 叹

只是一阵骚动和一声叹息。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [griːn] [liːf]
Of **each** **green** **leaf**
的 每个 绿色的 叶子

每片绿叶

[ɪts] ['flʌtərɪŋ] ['neɪbər] [baɪ] ;
Its **fluttering** **neighbor** **by** **;**
它是 飘动 邻居 经过 ;

它那飘动的邻居;

[oʊk] [ɑːn][tuː; tə][oʊk] ,
Oak **on** **to** **oak** **,**
橡木 在 到 橡木 ,

橡树与橡树,

[ðə; ði][waɪd][dɑːrk]['fɔːrɪst] [θruː] — -
The **wide** **dark** **forest** **through** **—** **-**
这 宽的 黑暗的 森林 通过 — -

穿过广阔的黑暗森林——

[soʊ][ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtəri] ['wiːlɪŋ] [wɜːrld]
So **o'er** **the** **watery** **wheeling** **world**
所以 超过 这 水状的 惠灵 世界

所以，在这波涛汹涌的水面上，在旋转的世界里。

[ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz][goʊ] .
The **night** **winds** **go** **.**
这 夜晚 风 去 .

夜风渐起。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ,
A **little** **sound** **,**
一个 小的 声音 ,

轻微的声音,

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — -
Only **a** **little** **,** **a** **little** **—** **-**
仅有的 一个 小的 , 一个 小的 — -

只是一点点，一点点——

[ðə; ði] [θɪn] [haɪ] [droʊn]
The **thin** **high** **drone**
这 薄的 高的 无人机

细长的高音无人机

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] ['ket(ə)l] ,
Of **the** **simmering** **kettle** **,**
的 这 煨煮 壶 ,

从沸腾的水壶里，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [frɔ:st] ,
The **gathering** **frost** **,**
这 采集 霜 ,

霜冻将至

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv]['ni:d(ə)l][ænd; ənd] [θred] ;
The **click** **of** **needle** **and** **thread** **;**
这 点击 的 针 和 线 ;

针线碰撞的咔哒声;

['mʌðər] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [wɔ:l] , [ðə; ði] [dri:m] ,
Mother **,** **the** **fading** **wall** **,** **the** **dream** **,**
母亲 , 这 褪色 墙 , 这 梦 ,

母亲，逐渐消失的墙壁，梦境，

[ðə; ði] ['draʊzi] [bed] .
The **drowsy** **bed** **.**
这 昏昏欲睡 床 .

昏昏欲睡的床。

[wɪl] ['evər] ?
WILL **EVER** **?**
将要 曾经 ?

会吗?

[wɪl] [hi:; hi]['evər][bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
Will **he** **ever** **be** **weary** **of** **wandering** **,**
将要 他 曾经 是 厌倦 的 漫游 ,

他是否会厌倦漂泊?

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sʌn] ?
The **flaming** **sun** **?**
这 炽盛 太阳 ?

燃烧的太阳?

['evər] ['wɪri] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [ɪn] ['lʌvˌlaɪt] ,
Ever **weary** **of** **waning** **in** **lovelight** **,**
曾经 厌倦 的 减弱 在 爱之光 ,

永远厌倦了爱情之光的消逝，

[ðə; ði] [waɪt] [stɪl] [mu:n] ?
The **white** **still** **moon** **?**
这 白色的 仍然 月亮 ?

那轮静谧的白月?

[wɪl] ['evər][ə; eɪ] ['ʃepərd] [kʌm]
Will **ever** **a** **shepherd** **come**
将要 曾经 一个 牧羊人 来

还会有牧羊人来吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][goʊld] ,
With **a** **crook** **of** **simple** **gold** **,**
和 一个 骗子 的 简单的 金子 ,

用一根简单的金钩，

[ænd; ənd] [li:d] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑ:rz]
And **lead** **all** **the** **little** **stars**
和 带领 全部 这 小的 明星

带领所有的小星星

[laɪk] [læmz] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ?
Like **lambs** **to** **the** **fold** **?**
喜欢 羔羊 到 这 折叠 ?

就像羔羊归巢一样?

[wɪl] ['evər][ðə; ði]['wɑːndərər][seɪl]
Will **ever** **the** **Wanderer** **sail**
将要 曾经 这 流浪者 帆

流浪者是否会永远扬帆远航?

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
From **over** **the** **sea** **,**
从 超过 这 海 ,

从海的另一边,

[ʌp] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Up **the** **river** **of** **water** **,**
向上 这 河 的 水 ,

逆流而上,

[tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
To **the** **stones** **to** **me** **?**
到 这 石头 到 我 ?

对石头而言?

[wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Will **he** **take** **us** **all** **into** **his** **ship** **,**
将要 他 拿 我们 全部 进入 他的 船 ,

他会带我们所有人上他的船吗?

['driːmiŋ] , [ænd; ənd][wɑːft; wæft][ˌjuː 'es][fɑːr] ,
Dreaming **,** **and** **waft** **us** **far** **,**
做梦 , 和 飘动 我们 远的 ,

做梦, 带我们远走他乡,

[tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
To **where** **in** **the** **clouds** **of** **the** **West**
到 在哪里 在 这 云 的 这 西方

往西的云层深处去

[ðə; ði]['aɪləndz][ɑːr; ər] ?
The **Islands** **are** **?**
这 岛屿 是 ?

这些岛屿是?

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət]
THE **SONG** **OF** **THE** **SECRET**
这 歌曲 的 这 秘密

秘密之歌

[wer] [ɪz] ['bjuːti] ?
Where **is** **beauty** **?**
在哪里 是 美丽 ?

美在哪里?

[gɔːn] , [gɔːn] :
Gone **,** **gone** **:**
已消失 , 已消失 :

走了, 走了:

[ðə; ði][koʊld]['waɪndz][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

The	cold	winds	have	taken	it
这	寒冷的	风	有	已采取	它

寒风把它吹走了

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][feɪnt][moʊn] ;

With	their	faint	moan	;
和	他们的	头晕的	呻吟	;

伴随着微弱的呻吟;

[ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	white	stars	have	shaken	it	,
这	白色的	明星	有	摇晃	它	,

白色星星震动了它,

['tremblɪŋ] [daʊn] ,

Trembling	down	,
发抖	向下	,

颤抖着倒下,

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæθlɪs] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Into	the	pathless	deeps	of	the	sea	.
进入	这	无路	深水	的	这	海	.

进入茫茫大海的无尽深处。

[gɔːn] , [gɔːn]

Gone	,	gone
已消失	,	已消失

走了,走了

[ɪz] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Is	beauty	from	me	.
是	美丽	从	我	.

这是我的美丽。

[ðə; ði] [klɪr] ['neɪkɪd] ['flaʊər]

The	clear	naked	flower
这	清除	裸	花

那朵清澈裸露的花

[ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ded] ;

Is	faded	and	dead	;
是	褪色	和	死的	;

褪色且死寂;

[ðə; ði] [griːn] - [liːft] ['wɪloʊ] ,

The	green	-	leafed	willow	,
这	绿色的	-	有叶子的	柳	,

绿叶柳树

['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

Drooping	her	head	,
下垂	她	头	,

她低下了头,

['hwispəz] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd]

Whispers	low	to	the	shade
低语	低的	到	这	阴影

低声细语,传向树荫

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

Of	her	boughs	in	the	stream	,
的	她	树枝	在	这	溪流	,

溪流中她的树枝,

['saɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,
Sighing a beauty ,
叹息 一个 美丽 ,

叹息着，美丽，

['siːkrət][æz; əz] [driːm] .
Secret as dream .
秘密 作为 梦 .

秘密如梦。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒərz]
THE SONG OF THE SOLDIERS
这 歌曲 的 这 士兵

士兵之歌

[æz; əz][aɪ][sæt]['mjuːzɪŋ][baɪ][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [daɪk] ,
As I sat musing by the frozen dyke ,
作为 我 卫星 沉思 经过 这 冷冻 堤防 ,

我坐在冰冻的堤坝旁沉思，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [stiːl] [paɪk] ,
There was a man marching with a bright steel pike ,
那里 曾是 一个 男人 行军 和 一个 明亮的 钢 梭鱼 ,

有一个人手持一根闪亮的钢制长矛行进着。

[maːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪˌʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [keɪm] [hiː; hi] ,
Marching in the dayshine like a ghost came he ,
行军 在 这 白天 喜欢 一个 鬼 来了 他 ,

他像幽灵般在白昼的阳光下行进，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər]
And behind me was the moaning and the murmur
和 在后面 我 曾是 这 呻吟 和 这 低语

我身后传来呻吟声和低语声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Of the sea .
的 这 海 .

来自大海。

[æz; əz][aɪ][sæt]['mjuːzɪŋ] , - [twʌz] [nɑːt][wʌn][bʌt; bət][ten] — -
As I sat musing , ' twas not one but ten — -
作为 我 卫星 沉思 , - 那是 不是 一 但 十 — -

我坐着沉思，突然意识到，不是一个，而是十个——

[ræŋk][ɑːn][ræŋk][ʌv; əv] ['goʊstli] ['soʊldʒərz] [maːtʃɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][fen] ,
Rank on rank of ghostly soldiers marching o'er the fen ,
秩 在 秩 的 幽灵般的 士兵 行军 超过 这 分 ,

一排排幽灵般的士兵行进在沼泽地上，

[maːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [er] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Marching in the misty air they showed in dreams to me ,
行军 在 这 蒙蒙 空气 他们 显示 在 梦境 到 我 ,

他们曾在梦中向我展示，在迷雾中行进的景象

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ]
And behind me was the shouting and the shattering
和 在后面 我 曾是 这 喊叫 和 这 破碎

我身后传来叫喊声和破碎声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

大海。

[æz; əz][aɪ][sæt]['mjuːzɪŋ] , - [twʌz] [ə; eɪ][hoʊst][ɪn][dɑːrk] [ə'reɪ] ,

As	I	sat	musing	,	'	twas	a	host	in	dark	array	,
作为	我	卫星	沉思	,	-	那是	一个	主持人	在	黑暗的	大批	,

我坐着沉思，眼前是一片黑暗的景象。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kænən] ['wiːlɪŋ] ['ɑːnwərd]

With	their	horses	and	their	cannon	wheeling	onward
和	他们的	马匹	和	他们的	大炮	惠灵	向前

他们的马匹和大炮向前推进。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [freɪ] ,

to	the	fray	,
到	这	磨损	,

投入战斗，

['muːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪt] [ðə; ðɪ] [breɪv] [mʌst; məst] [driː] ,

Moving	like	a	shadow	to	the	fate	the	brave	must	dree	,
移动	喜欢	一个	阴影	到	这	命运	这	勇敢的	必须	德莉	,

像影子一样移动，走向勇敢者必须面对的命运。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [rɔːrd] [ðə; ðɪ] [drʌmz] , [ræŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌmpits]

And	behind	me	roared	the	drums	,	rang	the	trumpets
和	在后面	我	咆哮	这	鼓	,	响铃	这	小号

在我身后，鼓声隆隆，号角齐鸣。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

大海。

[ðə; ðɪ] [biːz] - [sɔːŋ]

THE	BEES	'	SONG
这	蜜蜂	-	歌曲

蜜蜂之歌

- [ʌv; əv] - [ðer; ðər][biː; bi]

Thousandz	of	thornz	there	be
-	的	-	那里	是

那里有成千上万的荆棘

[ɑːn][ðə; ðɪ] - [wer] -

On	the	Rozez	where	gozez
在	这	-	在哪里	-

在罗泽兹，戈泽兹

[ðə; ðɪ]['ziːbrə][ʌv; əv] [ziː] :

The	Zebra	of	Zee	:
这	斑马	的	Zee	:

Zee的斑马:

[sliːk] , [straɪpt] , [ænd; ənd] ['heri] ,

Sleek	,	striped	,	and	hairy	,
光滑	,	有条纹的	,	和	毛茸茸	,

光滑的、条纹的、毛茸茸的，

[ðə; ðɪ] [stiːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feri]

The	steed	of	the	Fairy
这	骏马	的	这	仙女

仙女的坐骑

['prɪnses] [ʌv; əv] [ziː] .

Princess	of	Zee	.
公主	的	Zee	.

Zee公主。

['hevi] [wɪð; wɪθ] - [biː; bi]
Heavy with blossomz be
重的 和 - 是

满是花朵

[ðə; ði] - [ðæt] -
The Rozez that growzez
这 - 那 -

罗泽兹正在成长

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ziː] .
In the thickets of Zee .
在 这 灌木丛 的 Zee .

在泽河的灌木丛中。

[wer] - [ðə; ði]['ziːbrə] ,
Where grazez the Zebra ,
在哪里 - 这 斑马 ,

斑马在哪里吃草?

[mɑːrkt] - ,
Marked Abracadeeebra ,
标记 - ,

标记为 Abracadeeebra，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ziː] .
Of the Princess of Zee .
的 这 公主 的 Zee .

Zee公主的。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [ðæt] -
And he nozez that poziez
和 他 - 那 -

他敲了敲那个点

[ʌv; əv][ðə; ði] -
Of the Rozez
的 这 -

罗泽兹

[ðæt] -
that grozez
那 -

那格罗泽兹

[soʊ] - [ænd; ənd] [friː] ,
So luvez'm and free ,
所以 - 和 自由的 ,

所以爱我并且自由，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['weri] ,
With an eye , dark and wary ,
和 一个 眼睛 , 黑暗的 和 警惕 ,

眼神阴沉而警惕，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ,
In search of a Fairy ,
在 搜索 的 一个 仙女 ,

寻找仙女，

[huːz] - [hiː; hi] -
Whose Rozez he knowzez
谁 - 他 -

他认识谁?

[wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌnid] [fɔːr; fər][hiː; hi] ,

Were	not	honeyed	for	he	,
是	不是	蜜	为了	他	,

我们没有为他献上蜜糖，

[bʌt; bət][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnsens]

But	to	breathe	a	sweet	incense
但	到	呼吸	一个	甜的	香

但要呼吸一口香甜的香火

[tuː; tə] ['sɑːləs] [ðə; ði] ['prɪnses]

To	solace	the	Princess
到	慰藉	这	公主

安慰公主

[ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] [ziː] .

Of	far	-	away	Zee	.
的	远的	-	离开	Zee	.

遥远的泽。

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt]

SONG	OF	ENCHANTMENT
歌曲	的	魅力

魅惑之歌

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [aɪ] [sæŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

A	Song	of	Enchantment	I	sang	me	there	,
一个	歌曲	的	魅力	我	唱	我	那里	,

我在那里唱了一首迷人的歌，

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] — [griːn] [wʊd] , [baɪ]['wɔːtərz] [fer] ,

In	a	green	—	green	wood	,	by	waters	fair	,
在	一个	绿色的	—	绿色的	木头	,	经过	水	公平的	,

在一片翠绿的树林里，在清澈的溪水旁，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]

Just	as	the	words	came	up	to	me
只是	作为	这	字	来了	向上	到	我

就在这些话涌上心头的那一刻

[aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] [triː] .

I	sang	it	under	the	wildwood	tree	.
我	唱	它	在下面	这	野木	树	.

我在野树下唱了这首歌。

['wɪdərˌʃɪnz] [tɜːrnd] [aɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] ,

Widdershins	turned	I	,	singing	it	low	,
逆时针	转向	我	,	歌唱	它	低的	,

我逆时针转身，低声唱着歌，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

Watching	the	wild	birds	come	and	go	;
观看	这	荒野	鸟类	来	和	去	;

观看野生鸟类来来往往；

[noʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] [bluː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

No	cloud	in	the	deep	dark	blue	to	be	seen
不	云	在	这	深的	黑暗的	蓝色的	到	是	已见

深邃的蓝空中没有一丝云彩。

['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] - [θætʃt] ['bræntʃɪz] [griːn] .

Under	the	thick	-	thatched	branches	green	.
在下面	这	厚的	-	茅草屋顶	分支	绿色的	.

在茂密的茅草枝下，绿意盎然。

['twaɪlaɪt] [keɪm] ; ['saɪləns] [keɪm] ;
Twilight came ; silence came ;
暮 来了 ; 沉默 来了 ;

暮色降临，寂静降临；

[ðə; ði]['plænɪt][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] ['sɪlvər] [fleɪm] ;
The planet of Evening's silver flame ;
这 行星 的 晚上 银 火焰 ;

暮光之星的银色火焰；

[baɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [pæðz] [aɪ] ['wɔndəd] [θruː]
By darkening paths I wandered through
经过 变暗 路径 我 漫步 通过

我沿着昏暗的小路漫步

['θɪkɪt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] [duː] .
Thickets trembling with drops of dew .
灌木丛 发抖 和 滴 的 露 .

灌木丛中闪烁着露珠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][lɔːst][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [gɔːn]
But the music is lost and the words are gone
但 这 音乐 是 丢失的 和 这 字 是 已消失

但音乐已失，歌词也已消失。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [sæŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn] ,
Of the song I sang as I sat alone ,
的 这 歌曲 我 唱 作为 我 卫星 独自的 ,

我独自坐着时唱的那首歌，

['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][ˌem 'iː] —
Ages and ages have fallen on me —
年龄 和 年龄 有 倒下 在 我 —

岁月已逝——

[ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [triː] .
On the wood and the pool and the elder tree .
在 这 木头 和 这 水池 和 这 长老 树 .

在树林里、水池边和接骨木树上。

[driːm] [sɔːŋ]
DREAM SONG
梦 歌曲

梦之歌

['sʌnlaɪt] , ['muːnlaɪt] ,
Sunlight , moonlight ,
阳光 , 月光 ,

阳光，月光，

['twaɪlaɪt] , ['stɑːrlaɪt] -
Twilight , starlight -
暮 , 星光 -

暮色，星光——

['gloʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] ,
Gloaming at the close of day ,
黄昏 在 这 关闭 的 天 ,

暮色降临，夕阳西下

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] ['kɔːlɪŋ] ,
And an owl calling ,
和 一个 猫头鹰 呼叫 ,

还有猫头鹰的叫声，

[kuːl] ['duːz] ['fɔːlɪŋ]
Cool dews falling
凉爽的 露水 坠落

清凉的露珠落下

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [meɪ] .
In a wood of oak and may .
在 一个 木头 的 橡木 和 可能 .

在一片橡树和五月树的树林里。

['læntərn] - [laɪt] , ['teɪpər] - [laɪt] ,
Lantern - light , taper - light ,
灯笼 - 光 , 锥形 - 光 ,

灯笼灯，锥形灯

['tɔːrtʃlaɪt] , [noʊ] - [laɪt] :
Torchlight , no - light :
手电筒 , 不 - 光 :

手电筒，无光:

['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Darkness at the shut of day ,
黑暗 在 这 关闭 的 天 ,

日暮时分，黑暗笼罩大地。

[ænd; ənd]['laɪənz] ['rɔːrɪŋ] ,
And lions roaring ,
和 狮子 咆哮 ,

还有狮子的咆哮，

[ðer; ðər] [ræθ] ['pɔːrɪŋ]
Their wrath pouring
他们的 愤怒 浇注

他们的怒火倾泻而下

[ɪn][waɪld] [weɪst] ['pleɪsɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .
In wild waste places far away .
在 荒野 浪费 地方 远的 离开 .

在遥远的荒野之地。

[elf] - [laɪt] , [bæt] - [laɪt] ,
Elf - light , bat - light ,
精灵 - 光 , 蝙蝠 - 光 ,

精灵之光，蝙蝠之光，

['tʌtʃˌwʊd] - [laɪt] [ænd; ənd][toʊd] - [laɪt] ,
Touchwood - light and toad - light ,
触木 - 光 和 蟾蜍 - 光 ,

Touchwood-light 和 toad light，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [gluːm] [ʌv; əv] [greɪ] ,
And the sea a shimmering gloom of grey ,
和 这 海 一个 闪闪发光 愁云 的 灰色的 ,

大海泛着一层闪烁的灰色阴霾，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] ['smaɪlɪŋ]
And a small face smiling
和 一个 小的 脸 微笑

还有一张微笑的小脸

[ɪn][ə; eɪ] [driːmz] [bɪ'gaɪlɪŋ]
In a dream's beguiling
在 一个 梦想的 迷人的

在梦境的诱惑中

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['wʌndɝz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

In	a	world	of	wonders	far	away	.
在	一个	世界	的	奇迹	远的	离开	.

在一个遥远的奇妙世界里。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz]

THE	SONG	OF	SHADOWS
这	歌曲	的	阴影

暗影之歌

[swiːp] [ðaɪ] [feɪnt] [strɪŋz] , [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Sweep	thy	faint	Strings	,	Musician	,
扫	你的	头晕的	字符串	,	音乐家	,

拨动你微弱的琴弦吧，音乐家，

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lɔːŋ] [liːn] [hænd] ;

With	thy	long	lean	hand	;
和	你的	长的	倾斜	手	;

用你那修长的瘦手；

['daʊnwərd] [ðə; ði] ['stɑːri] ['teɪpərz][bɜːrn] ,

Downward	the	starry	tapers	burn	,
向下	这	繁星	锥形	烧伤	,

星光闪烁的蜡烛向下燃烧，

[sɪŋks] [sɔːft][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [sænd] ;

Sinks	soft	the	waning	sand	;
水槽	柔软的	这	减弱	沙	;

缓缓沉入渐少的沙粒；

[ðə; ði][oʊld] [haʊnd] ['hwɪmpəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [sliːp] ,

The	old	hound	whimpers	couched	in	sleep	,
这	老的	猎犬	呜咽	卧倒	在	睡觉	,

老猎犬在睡梦中呜咽，

[ðə; ði]['embərz] ['smoʊldər] [loʊ] ;

The	embers	smoulder	low	;
这	余烬	闷烧	低的	;

余烬低低地冒着烟；

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

Across	the	walls	the	shadows
穿过	这	墙壁	这	阴影

墙上投下阴影。

[kʌm] , [ænd; ənd][goʊ] .

Come	,	and	go	.
来	,	和	去	.

来，去。

[swiːp] ['sɔːftli] [ðaɪ] [strɪŋz] , [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Sweep	softly	thy	strings	,	Musician	,
扫	轻轻	你的	字符串	,	音乐家	,

轻轻拨动你的琴弦，音乐家，

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [maʊnt] [tuː; tə] ['aʊərz] ;

The	minutes	mount	to	hours	;
这	分钟	山	到	小时	;

分钟累积成小时；

[frɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndləs] ['keɪsmənt] [wiːvz]

Frost	on	the	windless	casement	weaves
霜	在	这	无风	窗扇	编织

无风的窗户织物上结了霜

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
A labyrinth of flowers ;
一个 迷宫 的 花朵 ;

花之迷宫;

['goʊsts] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [er] ,
Ghosts linger in the darkening air ,
鬼魂 萦绕 在 这 变暗 空气 ,

鬼魂在渐暗的空气中徘徊。

['hɑ:rkən] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ;
Hearken at the open door ;
倾听 在 这 打开 门 ;

在敞开的门边倾听;

['mju:zɪk] [hæθ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , ['dri:miŋ] ,
Music hath called them , dreaming ,
音乐 有 称为 他们 , 做梦 ,

音乐召唤着他们，让他们沉入梦乡。

[hoʊm] [wʌns] [mɔ:r] .
Home once more .
家 一次 更多的 .

终于回家了。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [prɪns]
THE SONG OF THE MAD PRINCE
这 歌曲 的 这 疯狂的 王子

疯王子之歌

[hu:] [sed] , - ['pi:kɑ:k] [paɪ] ? -
Who said , ' Peacock Pie ? '
WHO 说 , - 孔雀 馅饼 ? -

谁说的"孔雀派"?

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spæroʊ] :
The old King to the sparrow :
这 老的 国王 到 这 麻雀 :

老国王对麻雀说:

[hu:] [sed] , - [krɑ:ps][ɑ:r; ər][raɪp] ? -
Who said , ' Crops are ripe ? '
WHO 说 , - 农作物 是 成熟 ? -

谁说"庄稼成熟了"?

[rʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæroʊ] :
Rust to the harrow :
锈 到 这 耙 :

锈蚀到耙子:

[hu:] [sed] , - [wer] [sli:ps] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ? -
Who said , ' Where sleeps she now ? '
WHO 说 , - 在哪里 睡觉 她 现在 ? -

谁问过"她现在睡在哪里？"

[wer] [rests] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Where rests she now her head ,
在哪里 休息 她 现在 她 头 ,

她现在把头枕在哪里?

[beɪðd] [ɪn] [i:vz] ['lʌvlinəs] - ? — -
Bathed in eve's loveliness ' ? — -
洗澡 在 夏娃的 可爱 - ? — -

沐浴在夏娃的美丽之中？——

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
That's what I said .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[huː] [sed] , - [eɪ] , ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] - ?
Who said , ' Ay , mum's the word ' ?
WHO 说 , - 哎 , 妈妈的 这 单词 - ?

谁说的“哎呀，保密”?

['sekstən][tuː; tə] ['wɪloʊ] :
Sexton to willow :
塞克斯顿 到 柳 :

教堂司事对柳树说:

[huː] [sed] , - [griːn] [dʌk] [fɔːr; fər] [driːmz] ,
Who said , ' Green duck for dreams ,
WHO 说 , - 绿色的 鸭子 为了 梦境 ,

谁说过，“绿鸭代表梦想”,

[mɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] - ?
Moss for a pillow ' ?
苔藓 为了 一个 枕头 - ?

用苔藓做枕头?

[huː] [sed] , - [ɔːl] ['taɪmz] [dɪ'laɪt]
Who said , ' All Time's delight
WHO 说 , - 全部 时间 喜

谁说过，“永恒的喜悦”

[hæθ] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['næroʊ] [bed] ;
Hath she for narrow bed ;
有 她 为了 狭窄的 床 ;

她有一张狭窄的床;

['laɪfs] ['trʌbld] ['bʌb(ə)l] ['broʊkən] - ? — -
Life's troubled bubble broken ' ? — -
生活的 麻烦 气泡 破碎的 - ? — -

生活泡沫破裂了吗? ——

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
That's what I said .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['faɪnɪs]
THE SONG OF FINIS
这 歌曲 的 结束

终结之歌

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
AT the edge of All the Ages
在 这 边缘 的 全部 这 年龄

在所有时代的边缘

[ə; eɪ] [naɪt] [seɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
A Knight sate on his steed ,
一个 骑士 沙特 在 他的 骏马 ,

一位骑士骑在马上，

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] [red] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [rʌst]
His armor red and thin with rust
他的 盔甲 红色的 和 薄的 和 锈

他的盔甲锈迹斑斑，变得通红而单薄。

[hɪz; ɪz][soʊl][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [friːd] ;
His soul from sorrow freed ;
他的 灵魂 从 悲哀 自由 ;

他的灵魂从悲伤中解脱出来;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['vaɪzər]
And he lifted up his visor
和 他 抬起 向上 他的 遮阳板

他抬起了面罩。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd][boʊn] ,
From a face of skin and bone ,
从 一个 脸 的 皮肤 和 骨 ,

从一张皮包骨头的脸上,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɜːrnd] [hed] [ænd; ənd] ['hwɪniːd]
And his horse turned head and whinnied
和 他的 马 转向 头 和 嘶鸣

他的马转过头来,嘶鸣了一声。

[æz; əz][ðə; ði] [tweɪn] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] .
As the twain stood there alone .
作为 这 马克·吐温 站立 那里 独自的 .

两人孤零零地站在那里。

[noʊ][bɜːrd] [ə'bʌv] [ðæt] [stiːp] [ʌv; əv][taɪm]
No bird above that steep of time
不 鸟 多于 那 陡 的 时间

没有鸟儿能超越那陡峭的时光

[sæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvlɔːŋ] [kwest] ;
Sang of a livelong quest ;
桑 的 一个 终身 寻求 ;

歌颂毕生追求;

[noʊ][wɪnd] [briːðd] ,
No wind breathed ,
不 风 呼吸 ,

没有风吹过,

[rest] :
Rest :
休息 :

休息:

" [loʊn] [fɔːr; fər][æn; ən][end] ! " [kraɪd] [naɪt] [tuː; tə] [stiːd] ,
" Lone for an end ! " cried Knight to steed ,
" 孤独 为了 一个 结尾 ! " 哭 骑士 到 骏马 ,

“孤身一人,终将归宿!”骑士对着战马喊道。

[luːst] [æn; ən] ['iːgər] [reɪn] —
Loosed an eager rein —
松开 一个 渴望的 缰绳 —

松开了急切的缰绳——

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ['ɪntuː] [speɪs] :
Charged with his challenge into space :
带电 和 他的 挑战 进入 空间 :

肩负着向太空发起挑战的重任:

[ænd; ənd]['kwaɪət][dɪd]['kwaɪət] [rɪ'meɪn] .
And quiet did quiet remain .
和 安静的 做过 安静的 保持 .

一切依旧平静。

[end] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['piːkɑːk] [paɪ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] , [baɪ] ['wɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Peacock**	**Pie**	**,**	**A**	**Book**	**of**	**Rhymes**	**,**	**by**	**Walter**	**de**	**la**	**Mare**
结尾	的	项目	古腾堡的	孔雀	馅饼	,	一个	书	的	韵律	,	经过	沃尔特	德	拉	母马

古腾堡计划结束，《孔雀派》，沃尔特·德·拉·梅尔的韵文集

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神